

Arte de la lengua Mexi-
canay Castellana, compuesta por el muy Re-
uerendo padre fray Alonso de Mo-
lina dela orden de Señor
sant Francisco.

JOHN C. JAMES BROWN



En Mexico en casa de Pedro Ocharte. 1578



Mala ciudad de **Americo**.
aveinte y dos dias ñlmes
de Junio de **Añil** y qui-
nientos y setenta y vn. **Añ**
El muy Excelente don
Martin Enríquez viso
rey gouernador y capitan general por
su Magestad en esta nueva España y
presidente del audiençia real q̃ en ella
reside, &c. Auendo visto el arte dela
lengua **Americana** hecha por fray **Aló**
so de **Aholina** e licẽcia e, aprouaciones
de suso declarado dixo, que daua e dio
licencia a **Pedro Ocharte**, ymprimi-
do: de libros para que pueda ymprimi-
mir la dicha arte, y que dentro de qua-
tro años ninguna persona lo pueda ym-
primir sin su licencia y consentimiento
conque antes q̃ comience auender tra-
ya el libro ante su excelencia para que
mãde tasarlo q̃ por el se ouiere ñlleuar

Don Martin Enríquez.

Por mandado de su excelencia,

Juan de Luevas secretario,



Mala ciudad de **Americo**
dela nueva España diez
y siete dias delmes d̃ Ju-
nio de **Añil** y quinientos
y setenta y vno años. el
muy Reuerendo padre
fray **Alonso de Aholina**
del aorden de señor sant Francisco. Pa-
rescio presente ante el muy magnifico y
muy Reue. señor maestro fray **Bar-**
tholome de Ledesma. Administrador
en lo espiritual y temporal en la dicha
ciudad y su Arçobispado por el Reue-
rendissimo del . Y en presençia de mi
Diego maldonado secretario de camara
y del audiençia del dicho arçobispa-
do, y pidio licencia para poder ymprimi-
mir vn arte que auia hecho y compuesto
en las lenguas **Americana** y **Española**:
atento aque es necesario vñl y muy
proueçhoso para los ministros del sanc-
to Euangelio y aproueçhamiento de los
naturales en las cosas de nuestra sanc-
ta Fe catolica y auendolo su merced

visto dixo que cometia, y cometio el exa-
 men del dicho arte a los muy Reue-
 rendos padres fray Domingo dela An-
 nunciacion Prior de señor sancto Do-
 mingo desta ciudad y a fray Juan Fo-
 cher dela dicha ordē de señor sant Frā-
 cisco. Para que auendolo entrambos
 visto y aprouado por bueno y conuini-
 ente para el efecto que de suso ferre fie-
 re lo pueda ymprimir e ymprima qual-
 quiera de los impressores desta ciudad
 sin incurrir por ello en pena algua que
 para ello precediendo la dicha aproua-
 cion les daua y dio comissio poder y fa-
 cultad en forma y firmolo va entre rē-
 glones dixo.

El maestro fray Bartho-
 lome de Ledesma.

Antemi.

Diego Baldonado,
 secretario.



Y he visto y examinado es-
 tas dos partes de el ar-
 te presente en lengua Es-
 pañola y Mexicana, com-
 puesta por el muy Reue-
 rendo padre fray Alonso de Molina
 y digo que me parece que esta muy bue-
 na y con la congruydad y claridad que
 se requiere, y que sera de mucha ytili-
 dad y prouecho si se ymprime para to-
 dos los que quisierē deprender esta lē-
 gua Mexicana: y porque es verdad lo
 firmo de mi nombre. en veynte y vno d
 Junio, d Mill y quinientos y setenta
 y vno. Años.

Fray Domingo dela
 Annunciacion

Idem dico quod dixit Reue-
 rendus pater Prior cuius no-
 men hic scriptum est.

Frater Joannes
 Focher.

Eo quanto vueſſa reueruēcia padre fray Alōſo de Abolīna ha hecho y recopilado vn arte en la lengua mexicana muy bueno y puechoſo: el q̃l haſido viſto y examinado por mī y por otros Religioſos q̃ entienden la dīcha lengua, y eſta a probado por bueno, y q̃ ſcra para dar muy gran lumbrē y fundamento a los que la ouieren de aprender. Por tanto por la preſente doy licencia, a vueſſa reuerencia para que la baga y imprimir con las condiciones que la impreſſion, Requiere conuiene a ſaber las licencias, del muy Excelente ſeñor don Martin Enrriquez viſorey deſta nueua Eſpaña, y del Reuerendiſſimo ſeñor don fray Alonſo de Montuſar archobīſpo deſta ciudad de mexico. Y por que tātō trabajo y diligencia no carezca d̃ merecimiento, ſe lo mando ad meritum obediencie ſalutaris. Fecha ē ſant Francisco de Mexico. a. 26. de. Junio. de. 1571.

Fray Francisco de Ribera,

Comiſario general.

Al muy excelente ſeñor, don Martin Enrriquez viſorey deſta nueua Eſpaña. cc. fray Alonſo de Abolīna de la orden del Seraphico padre ſant Francisco le deſca felicitad ſempiterna.



Al Historia Euangelica nos declara (Excelentiſſimo principe) que aq̃l noble y euangelico principedelos principes chriſto nueſtro Redemptor, queriendo ſe partir a region diſtante y apartada, llamo a ſus ſiervos y les repartio ſu bazienda, para que con ella negociaſen y grāgeaſen. Dando y repartiendo a cada vno de ellos ſegun ſu capacidad y virtud (conuiene a ſaber) a vno cinco talentos, y a otro dos, y a otro vno. Diſiendoles tratad y negociad, entretanto que ven go. Y deſpues que tomo, llamandolos leſtomo cuenta para ſaber de que ma-

nera auian negociado y tratado cō los talentos que les auia dado. Y entōces el que auia recebido los cinco talentos, respondió, que auia ganado y grangeado con ellos otros cinco: y así mismo el que auia recebido dos talentos, respondió que auia adquirido otros dos. Mas el que auia recebido solo vno, confesso y dixo que lo auia escondido debajo de la tierra, por temor d su Señor: teniendo entendido que era austero, cruel y duro: y que pensando tratar y grangear algo cō el talento recebido, perdíese el dicho talento juntamente con su trabajo: y a esta causa lo auia escondido en tierra. Entonces el Señor alabó y remuneró así al que auia recibido los cinco talentos y grangeado cō ellos otros cinco, como al q̄ auia recibido dos, y adquirido cō ellos otros dos. Y al q̄ auia recebido vn talento, y lo auia escondido debajo de tierra, reprehendio asperamente y le condenó. Esta historia Evangelica, debrian tener siempre ante
sus

sus ojos todos los fieles y siervos de Christo nuestro Redemptor para su aprovechamiento y saluación, porque segun afirma el bienauenturado san Gregorio. Ninguno ay que no aya recibido algun talento de nuestro señor: vno de vna manera y otro de otra, segun la propia virtud. La qual virtud administra y da el mismo noble Evangelico y príncipe de los príncipes, al que concede y haze merced de su talento. Y así dezia el glorioso sant Pablo. Este proposito. Haze nuestro señor y dones a sus ministros. Y pues esse mismo señor dio a vuestra excelencia (o excelētissimo príncipe) cinco talentos, y juntamente la virtud para grangear y negociar con ellos: y venido el tiempo de la cuenta (segun piadosamente tengopara mi creído) podra vuestra excelencia dezir y responder. Señor cinco talentos me distes, he aquí otros cinco q̄ con ellos he grangeado y adquirido: por lo qual vuestra excelencia no solamente

se recibirá loor y alabanza de esse mismo señor, mas aun muy enteropremio y copiosa remuneracion, cõforme alas excelentes y heroicas obras, a todos manifestas y claras. Loqual deseo a vuestra excelencia delo yntimod mi coraçon. Y ami, menor capellan de, U. ex-
 celencia, que he recibido de nuestro señor vn pequeño talento (segũ algunos piēsan) tēgo temor, no me sea dicho. Si eruo negligente y perezoso, por que no trataste conel talento que te di. Puesto pues, entre el tenor y la esperança, y pensando loque me conuenia hazer acerca del pequeño talento ami comunitado dela mano del señor, he estado p-
 plero y no poco dudoso, tratando comigo mesmo, si pondria la mano en la presente obra, o si la dexaria: amonestado me a dexarla la yn suficieneta y falta de mi ingenio: temiendo que por ventura deseando yo aprouechar en la viña del señor, haga antes daño que prouecho. Y por otra parte (como arriba dixē) te-
 mien

miendo no me sea dicho. Si eruo pere-
 zoso: por que no empleaste mi talento? Por loqual, puesto entre estos dos te-
 mores acerca dello que me conuenia ha-
 zer, no alcançando enteramente a sa-
 ber lo que seria mejor, confiando en el
 Señor, dado: del talento me parecio,
 de bria y nclinar me ala parte del diui-
 no mandato: y trabajar conel dicho ta-
 lento, (ami comerido) en la viña del se-
 ñor: dandome audacia y esfuerço a aesto, la palabra de Christo nuestro Re-
 demptor, que dize, que repartio a ca-
 da vno los talentos segun su propria
 virtud. Y así confiado dese mesmo Se-
 ñor, el qual alaba y haze dignos delo: a
 sus ministros, a los quales da junta-
 mente cõel talento, virtud y fuerças
 para negociar y grangear, me atreui a
 dezir conel bienauenturado Sant Pe-
 dro, Señor, confiando en vuestra pala-
 bra tendere y echare la Red. Y nome-
 nos me animá aesto, las palabras del
 Glorioso Sant Pablo, que dize, Lo
 do

do lo puedo en el que me conforta. Y esta ella razón que me movió a inclinarme (mediante la Gracia de nuestro Señor, y con el talento y virtud de su mano esperada) a trabayar y aprouechar a esta nueva yglesia yndiana: en cuya lengua (desde mi tierna edad hasta agora) no he cesado de exercitarme en predicar y administrar los sc̃tos sacramentos naturales della mi d̃ fauor ecer los ẽ las cosas necesarias a su salud. Y o aquí es, que considerando en como muchos siervos de Dios de los que viē a estas partes con feruentissimo zelo de ayudar a saluar a estos naturales, predican doles el Euangelio de Christo, y administrando les los sacramentos, de la ygl̃ia: y cōsoládolos e lo a ellos posible. Para cōsolar en algũa manera a estos mismos ministros, y para fauorecer a su piadosa y charitativa yntenciō (aunque no sin mucho trabajo) he procurado de escreuir muchas cosas en la lengua Mexicana (las quales aponra

de

de nuestro señor) relatare aquí. Conuiene a saber, dos vocabularios, de los quales y del prouecho que dellos se sacara (o excelentissimo príncipe) se deuē a V. excelencia la remuneracion y premio celestial y diuino. Tambien, escriui vna doctrina christiana, y vn cōfessionario, en la misma lengua Mexicana, con otras obras q̃ estan ya ympressas: con otras muchas que estan por ymprimir, y son muy viles a esta yglesia, las quales mediante el fauor diuino, se ymprimiran, a vda o oportunidad. Y pareciendome que faltaua por componer e ymprimir otra obra muy necesaria y vtil a los ministros que desean fauorecer a esta yglesia (que es la que agora a qui escriuo) la qual se puede yntitular arte de la lengua Mexicana, ympressa en dos lenguas (conuiene a saber) en lengua Castellana y Mexicana, tome el trabajo de hazerla y sacarla a luz. Reciba pues vuestra excelencia (o excelentissimo príncipe) esta pequeña obra

la

la qual dedico y ofrezco a vuestra ex-
celencia con la Reuerencia y acatamien-
to devido: para que siendo de, El. ex-
celsa fanoxecida, a pueche y haga fruto
elo spiritual y temporal a esta yglesia
nro Dios y señor: el qual acreciente si-
empre, vida, salud y estado a vuestra
excelencia en esta vida: y en la otra, au-
gmento de gloria, como por los verda-
deros capellanes y siervos de vuestra
excelencia es deseado. Hecha en el con-
uento de sant Francisco de Mexico, a
diez dias del mes de Junio. de Mill
y quinientos y setenta y vn. Años.

De vuestra Excelencia menor cape-
llan y siervo.

Fray Alonso de
Bolina

Prologo.

3



Rimeramente es desas-
ber, que esta lengua ca-
rece de seys letras, que
son. b. d. f. g. r. s. Y rez los
varones, no vsan de, v,
consonante, aunque las
mugeres Mexicanas,
solamente, la vsen. Y assi dicen ellos
veuetl, que es atabal, o tamborin, con
quatro sillabas: y ellas dicen veuetl,
con solas dos sillabas. Y tem, en esta lē-
gua ay cinco letras vocales, como en la
latina y castellana: y son a, e, i, o, u, pu-
esto caso que los naturales pagā poca
diferencia entre la o, y la v, por quanto
vsan asi de la vna como de la otra indife-
rentemente. Allende desto, esta len-
gua tiene vna letra Hebrayca, que es
tsade. La qual se hade escreuir con .e
y, s, o con .t. y, z: y ase de pronunciar co-
mo .t. y, s. diziēdo. nimitztlacotla. nitza
tzi. niuetzi. Y no tienē ni pnñcia estas
sillabas. ja. je. ji. jo. ju. la. le. li. lo. lu
ña. ñe. ñi. ño. ñu. como nosotros las p-
nun

nunciamos en nuestro Romance, así como quando dezimos marauilla, espini-
lla, mañana, juego de naypes. &c. Y si
alguna vez usan de dos ll. juntas, así co-
mo milla, que quiere dezir en el mayzal
o en las sembradas, pase de pronunciar
como en el latín dezimos villa, y no
como en el Romance dezimos marau-
illa, Seuilla. &c. Y todo lo demás tocá-
te ala Orthographia, buen sonido de
los accentos, y ala congrua y graciosa
ordenacion delas letras y partes de
la Construction, se pondra diffusa y co-
piosamente al cabo dela segunda par-
te deste arte.

¶ Argumento.

¶ Es de aduertir, que no ponemos a-
quí las significaciones de muchas dic-
tiones dela lengua mexicana, y mitádo
en esto a Antonio de lebriza en su arte
de latín: el qual veró a sabiendas y de
industria, por declarar las significaci-
ones de muchas dictiones, para que co-
n mas facilidad se entendiese la dicha ar-
te

te de latín: lo qual hazemos aquí noso-
tros, para q̄ este arte dela lengua Mexi-
cana sea mas breue, saluo quando fue-
remos compelidos a declarar algũas
dellas, las quales no se entenderian, si
no se pusiessen y declarasen sus signifi-
caciones: especialmente en la conjuga-
cion de los verbos, para saber y enten-
der la diuersidad de los tiempos y mo-
dos: Y para entender las significacio-
nes de las dichas dictiones, deuese re-
currir a los dos vocabularios que agora
acabamos de ymprimir: por quanto no
pretendemos aquí escreuir vocabula-
rio, sino arte dela lengua Mexicana.

¶ Division del libro.

¶ Este arte dela lengua mexicana, se
diuidira en dos partes. En la primera
se tratara copiosa y claramente de to-
das las ocho partes dela oracion que
esta lengua tiene, conforme ala lengua
latina y castellana. Y en la segunda par-
te, se trataran y declararan algunas co-
sas dificultosas y delicadas de la misma
b len-

lengua. Demanera que siguiendo al philospho. primo Philo. procedamos en este arte dlas cosas mas faciles y claras de entender, alas mas dificultosas y oscuras.

¶ Delas partes dela oracion.

Capítulo. 1.

¶ Las partes dela oracion, son ocho, (conuiene a saber) nombre, asi como. te utl. que quiere dezir dios: Pronombre asi como. nehuatl. yo. Verbo. asi como. nitetlaçotla. yo amo. Adverbio. asi como. arcan. oy, o agora. Participio. asi como. yntetlaçotla. el q ama. Cōjunction. asi como. y uan. y, o tambien. Preposiciō. asi como. pan. ē o ē cima. Interjection. asi como. y y o. o.

¶ Delos nombres y de sus finales terminaciones.

¶ Nombre, se dize aquel que significa, alguna cosa Spiritual, o corporal, y ē esta lengua ningun nombre se varia ni declina por casos, asi como la latina.

¶ Empero es de notar, que ay algunos nom-

nombres que significan cosas animadas y bivas, asi como. oquichili. que quiere dezir varon, o macho de qualquier genero. Y ay otras que significan cosas y nanimadas, asi como. tlatilli. que quiere dezir. palabra, o palabras. Y los que significan cosas animadas y bivas, tienen singular y plural, los quales tienen dos terminaciones, la vna en el numero singular y la otra en el plural: y declinan se desta manera. Nominatiuo. te utl. genitiuo te utl. datiuo. te utl. acusatiuo te utl. ablatiuo te utl. plural. Nominatiuo teteu. genitiuo. teteu. datiuo. teteu. acusatiuo. teteu. ablatiuo. teteu. Demanera que no ay mas de dos terminaciones, la vna del numero singular, para todos los casos y la otra en el numero plural, tambien para todos los casos.

¶ Y es de saber, que el numero plural tiene comunmente diferentes y varias terminaciones (conuiene a saber) en a. en e. en i. en o. y en u.

¶ De los plurales que acaban en a. . .
 ¶ Los nombres del numero plural, q̄ tienen la terminacion en a. son de dos maneras. La vna de los que doblā la primera sillaba, quitada la vltima terminaciō. Así como. macatl. ciervo. plural. mamaça. ciervos. La otra de los q̄ no doblan, ni geminan la primera sillaba, así como. tlacatl. hombre, o persona plu. tlaca. hombres, o personas:

¶ De los plurales acabados en e.
 ¶ Los que tienen la terminacion en e doblan algunas vezes la primera sillaba, así como. tototl. pararo. plural. totome. mudada la tl. en me. pararōs. tlatlacoani. peccador, plu. tlatlacoanime peccadores. Y añadese aq̄ me. al nombre, en el fin ōl: puesto caso q̄ digā tābiē. tlatlacoani. así en el numero. ¶. como en el singular. Y esto ē todos los nōbres verbales, que tienen la terminacion en ani. Empero. mille. dueño, o seño. de la heredad. o de la tierra que se labray siembra, haze en el Plural. mileq̄. los due

dueños de la heredad. y tlapirqui. el q̄ guarda alguna cosa haze el plural. tlapirque. los que guardan algo, demane ra q̄ tienē la terminaciō ōl. ¶. en que.
 ¶ De los Pl. q̄ tienē la terminaciō ēi.
 ¶ Los que tienen la terminacion en i. doblan la primera sillaba. Y esto endiferentes maneras. La primera es. citli. liebre. plural. ciciri. liebres. La segunda, doblando la segunda sillaba, así como. telpuchtlī. mancebo. plu. telpuchtlī. mancebos. La tercera, doblando las primeras y segundas sillabas, así como. piltōtlī. muchacho. ¶. pipiltōtī. muchachos. La. 4. añadiendo ti. así como. muchi. todo. ¶. muchitī. todos La. 5. mudando la postrera sillaba en ti. así como. oquichtlī. varon, o macho. plural. oquichtī. varones, o machos ō qualquier genero.

¶ De los plurales que tienen la terminacion en o.

¶ Los que tienen la terminacion en o. son en yotl. adue, o zooro. plural. cuco-

yo. adíues, o zorros. &c.

Delos. **D**. q̄ tienē la terminaciō ē u.

Los que tienen la terminacion en u. son teutl. **D**ios. plural. teteu. **D**ioses.

Y es denotar, que comunmente todos los nombres que significan cosas y animadas, carecen de plural: y a esta causa, no tienē mas vn terminaciō en todos los casos. **E**xempli gratia. **N**ominatiuo. tlaulli. que quiere dezir mayz desgranado. genitiuo tlaulli. datiuo tlaulli. acusatiuo tlaulli. ablatiuo tlaulli. **A**unque suplen los plurales de ellos con los nombres numerales, diziendo. miec tlatulli. muchas palabras. muchi tlatulli. todas las palabras. **Y** dixe comunmente, porque algunos de ellos tienen plu, así como tepetl. terepe. citlalli. cicitlalti. &c. los q̄les son pocos.

Asi mesmo es denotar, q̄ no pusimos el vocatiuo ē la declinacion de los nombres arribadclinados por casos, por q̄nto entre los dichos casos, solo el vocatiuo tiene distincta y diferente terminacion del nominatiuo, así en el nume-

ro singular como en el plural: porque tiene su terminacion en e, con accento agudo. exemplo. del singular. oquichtli. varon. vocatiuo. oquichtle. avaron. piltonli. muchacho. vocatiuo. piltontle. a muchacho. **E**xemplo de plural. tlapitzque. tañedores de flauta. vocatiuo. tlapitzquee. a tañedores. **Y** quando el nominatiuo tiene la terminacion en e, el vocatiuo. toma otra e. **E**xemplo. tlaule. el dueño del mayz. vocatiuo. tlaulee. a dueño del mayz. mile. señoz, o dueño de la heredad, o de la tierra que se cultiua y siembra. vocatiuo. milee. a dueño de la heredad. tlatoque. Señores. vocatiuo. tlatoquee. a señores. **Y** deue se tábiē denotar, q̄ solamēte los varōes vsā d̄ vtō. (como arriba diximos) y no las mugeres: las q̄les no vsā d̄l dicho. vtō. ē singular ni ē plu, de manera q̄ q̄n do llamā a algūo, dize. oq̄chtli. ē lugar de oquichtle. a varon. **Y** rem dizen. tlātuanī. en lugar de tlatuanīe. a señoz. &c. **E**mpero tienē las dichas mugeres yna manera d̄ vtō. áte poniēdo al neō. esta

partícula. y nan. Exemplo. ynancítua. a mugeres. ynantlatoque. a señores. yn antetlaocoliam. a misericordiosos. &c.

DDeclaracion mas larga y copiosa de los nombres.

Tambien es de notar, que las terminaciones de los nombres desta lengua, son varias y diferentes unas de otras: empero por la mayor parte las tienen en estas que se siguen (côuiene a saber) en tl. th. li. liztli. tziutli. o tzin. ani, qui. omi. oca. ca. ya. o. ca. o. a. on. ontli. çulli. pul. e. y. na. q. o. Y si algunas otras ya mas que estas, son pocas.

Dela manera de exponer y declarar el caso que en el latín llamamos genitiuo possessiuo.

Es así mismo de notar, segun arriba diximos, que propriamente no tienen casos en esta lengua: empero lo q̄ d̄ximos en la lengua latina por genitiuo possessiuo. Dizen ellos con estos pronombres. no. mo. y. &c. así como. nota. mi padre. mota. tu padre, yta. padre d̄

aquel. yta Juan. padre de Juan. to. nuestro. así como dezimos. tota. nuestro padre. amo. vuestro. así como. amota. vuestro padre. yn. dellos, o de aquellos. así como. ynta. padre de aquellos. teta. padre de algunos, o padre absolutamente. Donde parece claramente, que las primeras y segundas personas, así del numero singular como del plural, exponemos por el Nominatiuo. Y las terceras, así del numero singular como del plural, por el genitiuo. Y la partícula te. la exponemos indiferentemente. Y es de advertir, que esta manera d̄ exponer el caso (el qual como diximos en el latín llamamos genitiuo) es general para todos los nombres desta lengua Mexicana. Así como. notilma. mi manta, o mi vestidura. motilma. tu manta. ytilma. manta de aque. totilma. nuestra manta, amotilma. vuestra manta. yntilma. manta de aquellos. tetilma. manta agena de alguno, o de algunos. Y así de todos los demas nombres.

¶ Notable.

¶ Ytemes denotar, que quando los tales pronombres no. mo. y. &c. se añaden a los nombres, pierden entōces algo los nombres en el fin: aunque no y. gualmente ni d vna misma manera, para lo qual es denotar.

¶ Li

¶ Que los nombres acabados en tl. o que tienen la terminacion en tl. tomando al principio los ya dichos pronombres no. mo. y. &c. mudan el tl. en ub. Exemplo. atl. agua. nauh. mi agua, o mi mollera: y aviamos de dezir noauh, e pero por aver concurso y ayuntamiento de dos letras vocales, se perdio la vna (conuiene a saber) la, o del pronombre, asiendo la n. d lo dicho pronombre, d la a. d lo nombre. atl. agua. tetl. piedra. notcuh mi piedra. coqtl. barro, o lodo noçoqui ub. mi barro. xocotl. fruta q tiene alguna pita d agro, o agra d todo. norocoub. mi fruta. teutl. dios, notcuh. mi Dios.

¶ Li

¶ Los nombres acabados en tl. ayuntados a los dichos pronombres, pierde el tl. exemplo. tilmatli. manta. notilma. mi manta, y algunas vezes mudā el tl. en ui. Exemplo. oquichli. varon, o macho. noquichui. mi varon, y por su copia dicen algunas vezes, noquich.

¶ Li

¶ Los nombres acabados e li. pierde el li. qndo se ayuntā a los dichos pronombres. Exem. tlaxcalli. tortillas d mayz, o pā notlaxcal. mis tortillas, omi pā. calli. casa. nocal. mi casa. tlaxillacalli. barrio. notlaxilacal. mi barrio. milli. heredad. nomil. mi heredad, omi semētera. Dō de es denotar. ¶ Que los nombres acabados e li. algūas vezes sō verbales, y etōces tomā algūas vezes esta p̄ticula tla. y tienē la significacion passiva. Ex. tlamachtilli, el q es enseñado, o el discipulo. y otras vezes tomā esta p̄ticula te. o ne, y etōces son Sbtōs. Exē. temachnilli. doctrina q algūo enseña. nemachtilli. doctrina que alguno apñde dōde se due notar lo q

lo que arriba diximos (conuiene a saber) que quando toman, no, mo, y. zc. pierden el li. Exemplo. tlamachtrilli. discipulo. notlamachtil. mi discipulo. Y tambien toman esta particula tzintli. y dicen. tlamachtriltzintli. buen discipulo: y co el no. mo. zc. pierden el tli. en el singular. Exemplo. yn Andres y tlamachtilzin yn totecuio Jesu christo. adres es buen discipulo de nuestro señor: Jesu christo: y en el plural heze. tztzina. Exemplo. yn Pedro y an Andres, y tlamachtriltztzina yn totecuia quixica: tzin Jesu christo. Pedro y andres, son benditos discipulos de nuestro saluador Jesu christo.

Liztli.

Los nombres verbales, acabados en liztli. se deriuau de los verbos, y significan la action de los verbos de los q les descenden: y algunas vezes se toman actiue, y esto quando tienen delante de si te, o tla. Exemplo. tetlaçotlaliztli. el amor con que alguno ama a otro,

o a

o a otros. tlatlatlauhtiliztli. oracion: o ruego con que alguno ruega algo a otro, o a otros. Y otras vezes se toman passiue, y esto quando tienen ante si esta particula ne. Exemplo. netoliniliztli. miseria, o necesidad que alguno padece. Y algunas vezes no significan action ni passion. Exemplo. nemiliztli. vida. neçaualiztli. ayuno. Donde se due advertir, que pierden el tli. con los dichos pronombres no. mo. asi como. que da dicho. Exemplo. tetlaçotlaliztli. amor: con que alguno ama generalmente a otro, o a otros. notetlaçotlaliz. el amor con que yo amo en general a alguno, o a algunos. Y asi de los demas.

Tzin, o tzintli.

Alcerca desta particula. tzin, o tzintli es denotar, que a los nombres propios, Substantiuos y Adiectiuos, q significan cosas animadas, o inanimadas se les añade algunas vezes tzin, o tzintli. Y esto acaece, para denotar buena criança, cortesia, o reuerencia. Exem.

ve.

veuentzi. viejo honrado. Ytem para ſe
 notar afabilidad y mansedumbre. Ex-
 emplo. ychpuhtzintli. bendita dōze-
 lla. Ytē para denotar compaſſiō y pie-
 dad. Exem. cocorcatzintli. enfermo al
 qual tenemos buena volūtad, y nos cō-
 padecemos del. Los q̄les enel plural
 hazen. tzitzintin. Exemplo. cocorcatzi-
 tzintin. ychputzitzintin. Exemplo. de
 los nombres propios. Mariatzin.
 honrada maria. pedrotzin. venerable
 pedro. Exem. de los nombres que ſig-
 nifican cosas yñanimadas. atzintli. a-
 gua linda, o beuida de cacao ſaludable.
 Exem. de los Adiectiuos. chichicatzin-
 tli. cosa algun tanto amarga. yzracatzī-
 tli. cosa blāca y graciosa. Onde ſe de-
 ue aduertir, que quando los tales to-
 mā. no. mo. zc. pierden el tli. enel ſingu-
 lar: (ſi lo tienē) aſi como ychputzintli.
 graciosa donzella. nochputzin. mi gra-
 ciosa donzella. Empero q̄ndo ſolamen-
 te tienē tzin, no pierdē etōces nada aſi
 como:

como. veuentzi. viejo venerable. no ve-
 uetcatzin. mi venerable viejo: y enton-
 ces hazen enel plural. tzitziuā, y dizen
 novenētztiziuā. mis venerables vie-
 jos. notlaçopilhuan tzitziuā. mis ama-
 dos y queridos hijos. notlaçotlamach-
 niltzitziuā. mis queridos y amados di-
 ſcipulos.

Am

¶ Los verbales acabados en ani. los
 quales ſon ſemejantes alas terceras
 personas del Pretérito del Optativo
 dela voz actiua, quitado el ma, o el ma-
 tel. que ſon partículas de aquel tiempo
 y modo, tienen la ſignificacion actiua:
 y a eſta cauſa tienen al principio te, o
 ſta. Exemplo. tetlaçotlani. amador.
 temauiztiliani. honrador, o el que tie-
 ne reſpecto y honra a otro, por que ſig-
 nifican dela manera que los verbales
 dela lengua latina, acabados en. oz.
 (cōuiene a ſaber) amador, honrador.

Los

Los quales tomando no, mo, y, zc. mudan en el singular el ani, en cau; y en el plu. en cau. Exemplo, temaquirtiani, saluador; no temaquirticaub, mi saluador. plu. notemaquirticaua, mis saluadores. Y tomando el tzintli, mudan el ani, en, catzintli. Exemplo, temaquirtiani, saluador; temaquirticatzintli, piadoso saluador; y entonces tomando el no, mo, zc, pierden el tli, como esta dicho (conuiene a saber), notemaquirtica tzi, mi piadoso saluador; Y en el plu. geminan y doblá el tzi, y añadē uan. Exemplo, notemaquirticatzizuiā, mis piadosos saluadores. Y lo mismo se ha de dezir, de los demas verbales acabados en tzi, quando tuuieren plu. como queda dicho en el Exemplo arriba puesto.

Qui.

Los verbales acabados en qui, significan el artifice, o maestro, que exercita lo que significa el verbo de donde procede y descienden; los quales reciben estas

estas particulas te, o tla. y tomádo el no, mo, zc. mudan el qui, en cau; en el singular. Exemplo, tlapirqui, el que guarda algo. notlapircaub, el q guarda mis cosas. Y en el plural, mudan el qui, en catia. Exem. notlapircana, los que guardan mis cosas; y tomando el tzi, mudan el qui, en catzintli. Ex. tlapirqui, el que guarda algo. tlapircatzintli, buē guardador; y tomádo no, mo, zc. haze como arriba diximos los acabados en ani. Oni.

Los verbales acabados en oni los quales son semejantes alas terceras personas del preterito del Optativo, de la voz passiva; tienen la significación passiva, y su significado es como el del latín conuiene a saber como el dō los nombres q acabā en bilis. Ex. tlaçotlaloní, persona digna d ser amada, o amable. Y estos tales no reciben el te, ni el tla, ni tampoco el ne, ni el, no, mo, y, zc.

Algunos de los acabados en oni, significan el instrumento con que se haze

c al

alguna cosa de lo que significa el verbo del qual descienden y entonces puede recibir el te, o el tla. Y tambien el no. Exem. tlateconi, bacha, o instrumento para cortar alguna cosa. Y asi mismo pueden tomar el no, mo, cc. y entōca toman la forma del Prete, imperfecto del indicatiuo modo, de la voz actiua. Exem. tlateconi, la bacha, notlateca, mi bacha, del verbo, ni tlatequi, yo cortar alguna cosa.

Oca.

Los verbales acabados en oca, son Substantiuos, y tienen la significaciō passiua. Ex. ytlacotlaloca yn dios, el amor con que es amado dios. y macaxoca yn dios, el temor con que Dios es temido. Los quales nunca estan sin el no, mo, cc.

Ca.

Los verbales acabados en ca, denotan y significan alguna cosa interior, o exterior en si contenida: y nunca estan sin el no, mo, cc. y vienen comun-

me

mente de los adiectiuos acabados en e. Exem. catzauac, cosa suzia, notatzauaca, mi suziedad. pucāuac, cosa bicha, nopucāuaca, mi binchazon. elitica, cosa negra, notilitica, mi negregura.

Ya, o, ca, o, a.

Los verbales acabados en ya, son de dos maneras. La vna es, que algunas vezes significan el lugar donde se exercita la obra significada por el verbo de donde descienden. Ex. tomaachtloya, el lugar, o la escuela donde enseñan. Y tomando el no, mo, cc. tienen la forma del Prete, imperfecto, del indicatiuo modo de la voz actiua, así como de tomaachtloya, la escuela donde enseñan, notemachtia ya, la escuela, o el lugar donde yo enseño, algunos verbales acabados en ca, significan lo mismo. Exemplo, caechiupca, el lugar adonde hazen cacles, o capatos. cabpirca, el lugar adonde se guarda algo, o la casa de Comunidad.

Comun.

Tambien ay otros nombres que acaban en a, los quales significan el lugar donde esta la cosa por el nombre significada. Exemplo. calla. lugar donde ay casas. terla. lugar donde ay piedras. claxcalla. lugar. o tierra de mucho pa. (y de aqui es que con mucha razon la provincia de los claxeakecas se llama claxealla.

La segunda manera es, quando los verbales acabados en ya. tienen la significacion activa, y toman el te, o el tla. y nunca estan sin no. mo. ze. Ex. noterlaçotlaya. el amor con que yo amo a otro, o a otros, y éstos significan lo mismo q los verbales acabados en ti. y entli. s. los que tienen esta particular. De manera que noterlaçotlaya. y noterlaçotlaliz. significan una misma cosa: pues ambos ados nombres, significan el amor con que yo amo a alguno, o a algunos.

On. ontli.

Los diminutivos, se hacen, o componen

en dos maneras. La primera, por tzin, o por tzintli. y lo que entonces significan, y la manera que tienen de tomar no. mo. ze. ya queda dicho arriba quando tratamos del tzintli. La segunda, se hacen diminutivos por ontli. y por on. y significan humillacion, menor precio, abatimiento, o de nuevo y algunas vezes humildad. Exem. ciuatōli. muger zilla. y otras vezes tienen solamente. Exem. iſamaton. vese zuela. venento. viejo digno de ser menorpreciado. En po tomado el no. mo. ze pierden el tli (quando le tienen). Ex. templo. amatonli. libro pequeño de lo, o papelejo. namaton. mi libro pequeño de lo. Y en el plur. se gemina y dobla el to. Exem. piltontli. muchacho. plu. pipiltotōti. muchachos. Y es de notar que los nombres que significan cosas inanimadas, quando se hacen diminutivos, tienen plu. Exem. tectontli. piedrezuela. plur. tectontli. y tepetl. q quiere dezir sierra. su plural es, tectē

pe. sierras. tepetontli. sierrazuela. ba-
ze en el plural. tepetotontli. sierras pe-
queñas, o serrezuelas.

Culli.

Los nombres acabados en culli, si-
gnifican alguna cosa despreciada, y a-
trayda y vieja. Ex. amaculli. pa-
pel, o libro ya de mucho tiempo viejo.

Pul.

Los nombres acabados en pul, acre-
cientan la significacion del nombre a-
quiesce, se pospone. Ex. auianipul. rame-
ra, o mala muger, digna de menospree-
cio. nehuapul. yo indigno. Y en el plur.
dizen pupul. Ex. auianipupul. tchuā
pupul.

Eua.

Algunos nombres acabados en e.
o. eua. significan el dueño, o poseedor de
alguna cosa por el nombre significada.
Ex. empl. dela e. yecnemilice. hombre
justo y de sancta vida. chane. o cale. el
dueño de la casa. Ex. empl. dela eua. pil-
hua. la muger que tiene hijo, o hijos.

altepeua. ciudadano. arcana. flatqui-
ta. señor o poseedor de alguna cosa.

O.

Algunos nombres Adiectiuos se-
necen en o. los quales se deriuau. o des-
cienden de nombres Substantiuos y
significan aquello en que esta la cosa
por los nombres significada, de los q-
les se deriuau: como de mauicottl. bon-
ra. se deriuau mauico. cosa que tiene bo-
ra, o persona bonrada. rallo. cosa que
tiene arena. deste nombre ralli. que qe-
re dezir arena. ayo. cosa aguada. de
atl. agua. yztayo. cosa salada, o que ti-
ene sal, de yztatl. sal.

Regla general.



Mida y quando que vn nō
bre. se compone de dos
nombres, el primero de
ellos pierde su final termi-
nació, y esto de la manera
que pierde quando toma el no. mo. y.

Exemplo, tlatlacolpoliuitzli, el perdon o remission de los pecados: adonde parece claramente, que de tlatlacolli, se quita el li, asi como quando toma el no, mo, zc. que dezimos, notlatlacol, mi peccado. Y lo mismo se ha de dezir, quando el nombre entra en el verbo. Exem. nitlatlacolcaua, que quiere dezir, yo dero los peccados. Y lo mismo, se ha de dezir quando el nombre toma e, qua. Exem. tlatlacole, cuyo es el peccado, o el que tiene peccado, arcaua, el dueño, o señor de la cosa, y lo mismo se dize quando el nombre toma en fin alguna preposición. Exem. tlatlacolti, con peccado. tlatlacolpan, en el peccado, o en peccado, comi, en la olla, o en la tinaja. perlataco, en la petaca, o en la cara. Y es bien denotar esta regla.

¶ Del comparatiuo.

El comparatiuo, se haze en la manera siguiente. yn pedro qualli, can occēta qualli in Juan, pedro es bueno, em pero Juan es mejor y mas bueno. y tē le

le hazen de otra manera, yn Pedro qlli, vece occēca qlli i Juan. Y tē de otra manera, occēca qlli i Juan amomachiuh en pedro, Y tē de otra manera, in dios, qtlacotla in Juan amomachiuh qtlacotla yn Pedro, dios ama mas a Juan q a pedro.

¶ Del superlatiuo.

El superlatiuo, se hazen con esta particula occēca, o por este verbo tlapanaua. Exem. yncuztic teocuitlatl occēca vellacotli, amomachiuh ilacotli yncuztic teocuitlatl, el oro es mucho mas precioso q la plata. Y tē de otra manera, yncuztic teocuitlatl, tlapanaua yncuztic teocuitlatl, vellapanaua yncuztic teocuitlatl, amomachiuh ilacotli yn yncuztic teocuitlatl.

¶ De los generos.

Es de saber, que comunmente se tiene q no ay generos en esta lengua: mas es denotar, q ay algunos nōbres q solamente tienen la significacion del genero

Arte de la lengua.

ro. **M**asculino, como oquichitli. varon
o macho. Y ay otros que tienen la sig-
nificación de genero Feminino, como.
ciuatl. muger, o hembra, de qualquier
especie: otros ay que significan el unge-
nero y el otro, conuiene a saber el mas-
culino y femenino, como tlacatl. hom-
bre, muger, o persona. ay otros que si-
gnifican alguna cosa que no tiene sero.
como tetl. piedra. quauitl. palo. salua.
si se refieren a la lengua latina. De
manera que se digan ser de aquel gene-
ro, de quien son los nombres latinos.
por los qles el dicho genero es signifi-
cado. Esto es que al como la piedra
es del genero Masculino, así nimatl
menos el tetl, sea del genero Masculi-
no: o que conforme con nuestra lengua
Castellana, o con otra qualquier len-
gua. Exemplo. piedra, o guiarro. y
en esta lengua dicen tetl. que se puede
dezir ser del mismo Genero de piedra
o de guiarro, &c. Y en algunos nom-
bres significan cosas animadas y bi-

Arte de la lengua y castellana.

19

uas, losquales no se conocen claramente
de q genero son como este nombre quib-
tli. aguilá. Ay otros nombres Aldiecti-
nos, los quales si se refieren a la len-
gua latina, se pueden dezir que son de
qualquier genero. Así como yectli.
qualti. Bonus, bona, bonum, y es ad-
uertir, que quando estos naturales
quieren significar el genero Masculi-
no de algun animal y racional, dicen
oquichmaçatl. ciervo. y si quieren sig-
nificar el genero Feminino. dicen. ci-
uamaçatl. cierva. Tambien dicen. ci-
uatl. chichi. perra. lo mesmo dicen se-
caciuatl. queja. oicbeari. ciuatl. que es
lo mesmo que icbeacuatl. y así otros
demas.

Del nombre infinito.

aquin. o ac.



Quin? ac? quien, o q de
ellos son nombres infinitos.
Et. aquin o valla? quien
vino? plu. aqui que. lo ya
llaq? quien es primer o de

ac

enebuaatl' quiensoy. acetebuaatl' qui
en erea tu. acyebuaatl' quien es aquel
plu. acetebuantin' quien somos noso-
tros. acamebuantin' vel. acamebua.
vel. acami que. quienes soys vosotros
ac yebuantin. aqui que ynyebuantin'
quien son aquellos. Y ten dicen. ac yn
yebuantin' vel. yntebuantin aqui. vel
yntebuantin ac yec' qual o quien o no
sotros. ac yn amebuantin' vel. yname
buantin aqui. quien, o qual de voso-
tros. Tambien dize. ac ye yntimoma
ti. quien piensas. s. que lo hizo. Plu. ac
yebuantin yntimomati. que piensas.
que son. s. los que lo hizieron. Y deste
postre plural. no usan mucho.

Y dize se estos nombres infinitos. por
quanto su significacion no esta limita-
da para significar alguna cosa particu-
lar. mas indiferentemente de muchas
assi como de qualquier genero. de va-
rones, o mugeres.

Tle. tlein. tleini. tleino.

Tles. que. vel. que es.

Tlein. es lo mismo que tle.

Tleini. que es esto.

Tleino. que es esso.

Y todos estos, se dicen de cosas in-
animadas. asi como agora lo diximos.

Tatleuatl. qual vello, o qual de-
llas. dize se de cosas animadas e yn-
animadas.

Y n aqui. el que. plur. yn aqui que.
los que.

Impero, Ac yebuaatl. qual vello,
o ql dellas, se dize solamente de cosas
animadas.

Aca.

Aca. alguno, o alguna. plu. acame.
algunos, o algunas dize se o personas

Y tla. alguna cosa.

Cecentlacatl. cada vn hombre, o
cada vna muger, o cada vna persona.

Y ncaçoquin. qualquiera, o quien-
quiera que sea. plu. yn caçoacunque.
qualesquiera que sean.

Y ncace. yncaçocatleuatl. qualqui-
era que sea. Y esta manera de dezir es
muy

muy usada. **¶** Cetlacatl. cierto hombre, o cierta persona, o vna persona.

¶ Lequintin. algunos, o algunas.

¶ Ceceyaca. cada vno, o cada qual.

In.

¶ Esta particula in. sirve de relatiuo: referiendo todas las personas y casos todos los numeros y generos. Ere. nehuatl yn omicchiuh. yo que hize tal cosa. eotatzine in ylbucac timo yetzti-ca. padre nuestro que eres. o estas en los cielos. Pedro in tlaqua. pedro es el que come. tebuantm inti xpianome nosotros que somos xpianos. amebua sin yn ye an xpianome. vosotros que soys ya christianos. nienequi yn quimo nequiltia Dios. quiero lo que Dios da. Y tambien esta particula yehuatl. sirve algunas vezes de relatiuo: y estas particulas. qui. quin. sirven algunas vezes de relatiuo como se dira en la segunda parte desta obra.

¶ Delos pronombres

Capitulo. 2.

¶ Pronombre. es aquel que se pone en lugar del nombre proprio de qualquier persona o cosa. Y en esta lengua ay. diuersos y diferentes generos de pronombres.

¶ Delos pronombres primitiuos.

Los pronombres primitiuos son los siguientes. nehuatl. yo. tehuatl. tu. yehuatl. aquel. Plural. tebuantm. nosotros. amebuantm. vosotros. yebuantm. aquellos. Y es denotar, que cada vno de estos pronombres tienen solas dos terminaciones: la vna pa todos los casos del numero singular, asi como nehuatl. yo. y este nehuatl. es caso de Nominatiuo. genitiuo. datiuo. acusatiuo. y de ablatiuo. La segunda. en el numero plural. como tebuantm. nosotros. y es Nominatiuo. genitiuo. datiuo. acusatiuo. y ablatiuo. del numero plural. Y lo mesmo es de tehuatl. tu. amebuantm. vosotros. yebuatl. aquel. yebuantm. aquellos. Y nota aqui quatro cosas:

La primera, que algunas vezes dize
ne. por nehuatl. te. por tehuatl. ye.
por yehuatl. y esto en el numero singu-
lar. Y en el plural, dicen, tehuantzin.
tehuantzin. nosotros. amehuantzin. por a-
mehuantzin. vosotros. yehuantzin. por ye-
huantzin. aquellos. ¶ La. 2. es, que al-
gunas vezes añaden tzin. Exemplo.
tehuantzin. vñ merced. yehuantzin. su
merced, o su reuerencia. Plu. amehuan-
tziezin. vñs mercedes. yehuantziezin
sus mercedes. Y es muy comun mane-
ra de hablar de los que tienen respec-
to y catan reuerencia ala persona con
quien hablan. Mas este tzin, no se a-
ñade alas primeras personas, y esto
por no ser notados de soberbios o pre-
sumptuosos. Y a esta causa nunca dize
nehuantzin. mi merced. tehuantziezin
nñs mercedes. ¶ La. 3. es. yehuatl
y. que quiere dezir. esto. o, esto es (mo-
strando la cosa). yehuatl o. esso. ¶ La
4. es. yehi. esto. yeho, esso. Tambien di-
zen. ynin, esto. ynnon, esso. Y assi me-
mo

mo dicen. y, esto. o, a questo. &c.

De otros pronombres primitiuos.

Dos pronombres primiti-
uos ay, y son. ni. yo. ti. tu. n. no-
sotros. an. vosotros. Y estos
se anteponen a todos los ver-
bos, y a todos los nombres. A los ver-
bos, diziendo. Titetlaçotla. yo
amo. titetlaçotla. tu amas. itetlaçot-
la. nosotros amamos. antetlaçotla.
vosotros amays. Y es denotar, q̃ alas
terceras personas, nose les añade los
dichos pronombres, porque tienen por
supuesto algun nombre, assi como, yn
Pedro tetlaçotla. pedro ama a algu-
no. inlatoque tetlaçotla. aman los se-
ñores. O porque se les antepone algu-
no otro nombre, o pronombre. Y estos p-
ronombres ya dichos, se añaden tambie-
n a los nombres, por lo qual se suple en-
tonces el verbo o Sum, es, est, sumus
estis, sunt. Ex. niqualli. yo, suple, soy
bueno. tiqualli. tu, suple, eres bueno.
inpedro qualli. pedro, suple, es bueno
o tiquall

tiqualtin. nosotros somos buenos. an-
qualtin. vosotros soys buenos. qualti.
aquellos son buenos. yn tlatoq̃ qual-
tin. los señores son buenos. Y esto se e-
tiende, en el presente del indicatiuo. Em-
pero en los otros tiempos y modos se
expresa comunmente el sum, es, est. Ex-
niquallinicatca. yo era bueno. niqua-
lliniez. yo seya bueno: y no dicen niq̃-
llicatca. Ni tampoco dicen niqualli-
yez: porque es frasis y manera de ha-
blar de estos naturales el repetir este
pronombre ni, ti, como lo acabamos ago-
ra de dezir, conuiene a saber niqualli ni-
catca. y no niq̃llicatca. Y assi se ha de
entender a los demas

Delos pronombres deriuatiuos,

Los pronombres deriuatiuos, son es-
tos que se figuen. no. mio. mo. tuyo. y
suyo, o de aquel. to. nuestro. amo. vue-
stro. yn. de aquellos. te. de alguno, o de al-
gunos, los quales nose especifican ni b
claran. Exe. de todos ellos. nota. mi
padre. mota. tu padre. yta. padre de a-
quel. tota. nro padre. amota. vfo pa-

dre. ynta. padre de aquellos. teta. padre
de alguno, el qual nose especifica ni b
clara. Y es de notar, q̃ estos pronom-
bres deriuatiuos, sirven a qualquiera
de los generos. Exe. no. Meus, mea,
meuz. mo. tuus, tua, tuum. y. suus, sua,
suum. to. noster, nostra, nostrum. amo.
vester, vestra, vestru. i. Illorū, illarū,
illoŕū. Cel. vel. celtzi. idest. solus. a. uz
¶ Ellguas vezes se les añadē a. no. mo.
y. ce. estas particulas. cel. vel. celtzin.
Ex. ol cel. nocel. y o solo. mocel. tu solo
o tu sola. y cel. aquel solo, o aquella so-
la. plu. toceltin. nosotros solos, o noso-
tras solas. amocelti. vosotros solos, o
vosotras solas. incelti. aquellos solos, o
aquellas solas. Exemplo. del tzin. mo-
celtzi. vñ a merced solo. y celtzi. su mer-
ced, o su reuerencia solo. Y tambien se
antepone algunas vezes esta particu-
la çan. Ex. çan nocel. y o solo. çan mo-
cel. tu solo. çā y cel. aq̃l solo. Y te dize çā
moceltzi. vñ a. mo. solo, y a si a los o mas
¶ Meuan, idest. ambos, o ambas.

Quecuau. se añade a los pronombres derivatiuos, del numero plural, solamente. Ex. amcuau. nosotros ambos. amoneuau. vosotros ambos. y meui. aquellos ambos. También dicen. ta. meua. teua. somos ambos adospermanos. amoneuau. ameuu. soys ambos adoshermanos. y meui. ena. aquellos dos son hermanos. Y en el singular dicen. ga. noca. l. neuu. soy primogenito y unigenito. y así de las demás personas (ga. noca. l. teua. ga. noca. l. ena. &c.

Elan

Yten a los pronombres derivatiuos mo. mo. y. &c. se les añade esta particula. lan. Ex. em. motlan. conmigo. o par. dem. motlan. contigo. o par. deri. y la. con aquel. Plu. totlan. con nosotros. amotlan. con vosotros. y mlán. con aquellos. Es de notar que los ya dichos pronombres se juntan a las preposiciones y entonces serán primitiuis. Ex. emp. noca. de mi. moca. de ti. yca. de aquel. roca. de nosotros. amoca. de vosotros y nca. &c.

yca. de aquellos. teca. de alguno o de algunos en general. Y así parece claro que. no. mo. &c. son quanto a esto primitiuis. Empero hazer sean derivatiuis, quando se ayuntarē a los nombres. Ex. noca. mi casa. moca. tu casa. &c. Y así de los demás, como queda dicho empero quando se ayuntaren a las preposiciones, serán primitiuis. Ex. emp. noca. de mi. o por mi. &c.

Pronombres reflexiuis, o reciprocos.

Los pronombres reflexiuis, o reciprocos, son los siguientes. nino. yo ami. timo. tu ati. mo. a. q. así mismo. rito. nosotros a nosotros. amovosotros a vosotros. mo. a. q. los a. sinismos. Ex. ninotla. cotla. yo me amo. timotla. cotla. tu te amas. motla. cotla. aquel se ama. De manera que son vna mesma cosa la persona que haze y la q. padece. Y es de notar que los de la. calla. puerotzincos, y cholulla, ponen mo. en todos estos reflexiuis y dicen.

nimotlaçotla. yo me amo. timotlaçotla. tute amas. timotlaçotla. nosotros nos amamos. &c. Y otras vezes acostumbrañ dezir. ninonomatolinia. pagomal, o aflago ami mismo, timonomatolinia. afliges ati mismo. monomatolinia. aquel aflige asi mesmo. &c. porq̃ ninotolinia, tanto quiere dezir como yo soy pobre y necesitado. Y ten. nino nomamachtia, yo enseño ami mesmo, por que ninomachtia. quiere dezir yo me enseño, o yo estudio y apredo. Y te dizē. ninonomapinaubtia, yo auerguēço y echo en confusion ami mesmo. Y allende lo que emos dicho, es desaber que los pronombres reflexiuos, se acostumbrañ y usan dezir con esta particula vel. Ex. vel nehuatl ninotolinia, yo daño y aflago ami mesmo. vel tehuatl timotolinia, &c. Tambien dicen, nonomatolinia. yohago mal ami mesmo. monomatolinia. tu hazes mal ati mismo. monomatolinia. aquel haze mal asi mismo. ynoma motolinia, aquel daña

o aflige asi mesmo, tonoma titotolinia. nosotros hazemos mal a nosotros mismos. amonoma amotolinia. vosotros hazeys mal y afligis a vosotros mismos. ynnoma motolinia. aquellos dañan asi mesmos. Y asi se tratara aqui de esta particula noma.

¶ De algunos pronombres que se redobla, y desta particula, noma.

¶ Ayuntando esta particula. noma. con. no. mo. y. &c. se hazen pronombres redoblados. Ex. no noma. yo mismo o yo por mi mesmo, o por mi propria virtud, o sin ayuda de otro. monoma. tu a ti mesmo &c. ynoma. aquel asi mesmo. Y asi dicen, omonomayzcalitzino yn Jexurpo. ynoma omozcalitzino. nuestro señor jeshu christo resuscito por su propria virtud, &c.

¶ Pronombres afijos.

¶ Estos pronombres. nech. mitz. tech. ainech. siempre se ayuntan a verbos: Y son diferentes de los Reflexiuos y reciprocos por que en los

reflexus, es vna mesma cosa, el q haze y el que padece. Ex. nimitlacotla. yo me aino. Empero aqui es lo contrario: por quanto el que haze, adiferente del que padece. Y por esto adonde se pone el nech. que quiere dezir, ami. el que haze ha de ser segunda persona, o tercera: y nunca ha de ser primera. Y lo mismo se ha de dezir del tech. que quiere dezir a nosotros. y esto se entiende quando el caso es acusativo, y adonde se pone mitz. ati. o adonde se pone amech. a vosotros: el que haze ha de ser primera persona, o tercera, y nunca ha de ser segunda, como parece a la clara en los Exemplos siguientes.

¶ Mech. ami. Ex. tmechtlacotla. tu me amas. anechtlacotla. vosotros me amays. nechtlacotla yn dios. dios me ama. nechtlacotla yn qualtin. los buenos me aman.

¶ Tech. a nosotros. Ex. titechtlacotla. tu nos amas. antechtlacotla. vosotros nos amays. techtlacotla yn dios.

Dios

Dios nos ama. techtlacotla yn qualtin. los virtuosos nos aman.

¶ Mitz. ati. Ex. nimitztlacotla. yo te amo. nimitztlacotla. nosotros te amamos. mitztlacotla yn dios. Dios te ama. mitztlacotla yn qualtin. los buenos te aman.

¶ Amech. a vosotros. Ex. namechtlacotla. yo os amo. tamechtlacotla. nosotros os amamos. amechtlacotla yn dios. Dios os ama. amechtlacotla yn qualtin. los buenos os aman.

Y Es de advertir, que para las terceras personas, no tienen pronombres propios en esta manera de hablar acerca de la persona que padece, y por esto se deve explicar la tercera persona por si, o por el relativo. Y empero algunas particulas para la tercera persona, assi del singular como del plural. que son. qui. o. c. para el singular. Y quin. para el plur. de las quales se tratara en la segunda parte donde se declarara la Orthographia y sintopa.

¶ De

De los verbos. Cap. 3.

Elamase verbo, el que se conju-
ga y tiene modos y tiempos, el
qual significa la operacion de
alguna cosa, assi como niterlaçotla.
yo amo. o significa pasiõ: asi como nítla
çotlalo. yo soy amado. Es neutro, el
qual no significa operaciõ ni pasiõ: asi co-
mo ninemí. yo uiuo, nica. yo soy o estoy

Ey conjugase el verbo dela boz
actiua desta manera. **E**ndicati-
uo modo. En la manera de demo-
strar. **E**n pñsenti. En el tiempo pñs.

Eniterlaçotla. yo amo. titetlaçotla.
tu amas. tetlaçotla. aquel ama. Plu-
ral. titetlaçotla. nosotros amamos. an-
tetlaçotla. vosotros amays. tetlaço-
tla. aquellos aman.

En preterito imperfecto. En el tiem-
po pasado y no cumplido.

Eniterlaçotlaya. yo amaua. titetlaço-
tlaya. tu amauas. tetlaçotlaya. aquel
amaua. Plural. titetlaçotlaya. noso-
tros amauamos, antetlaçotlaya. vo-
sotros

sotros amauades. tetlaçotlaya. aque-
llos amauan. Y algunas vezes se le an-
tepone vna o, a este preterito imperfe-
cto: y dizen, onitetlaçotlaya. yo ama-
ua. Y assi delas de mas personas.

En preterito perfecto. En el tiem-
po pasado y ya cumplido.

Eniterlaçotlac. yo ame, he y oue a-
mado. otitetlaçotlac. tu amaste, has y
ouiste amado. otetlaçotlac. aquela-
mo, ha y ouo amado. Plural. otitetla-
çotlaque. nosotros amamos, hemos y
ouimos amado. oantetlaçotlaque. vo-
sotros amastes, aueys y ouistes ama-
do. otetlaçotlaque. aquellos amaron
han y ouieron amado.

En prete. plusqz pfecto. En el tiempo
pasado y mas que cumplido.

Eniterlaçotlaca. yo auia amado. o
titetlaçotlaca. tu auias amado. otetla-
çotlaca. aql auia amado. Pl. otitetla-
çotlaca. noso. auiamos amado. oante-
tlaçotlaca. vosotros auiaades amado
otetlaçotlaca. aquellos auia amado.

En

Futuro imperfecto. en el tiempo que
esta por venir y no cumplido.

Amitetlaçotlaç. yo amare.

Titetlaçotlaç. tu amarás.

Atetlaçotlaç. aquel amara. **Pluri**

Amitetlaçotlaçq̃. nosotros amaremos.

Antetlaçotlaçq̃. vosotros amareys.

Atetlaçotlaçque. aq̃llos amaran.

Futuro perfecto. en el tiempo veni-
dero, ya cumplido.

Este futuro perfecto, es de todo en
todo semejante al **Pre**ter. perfecto. **Ex.**

Amitetlaçotlac. yo aurre amado.

Antetlaçotlac. tu auras amado.

Atetlaçotlac. aquel aura amado.

Plura. **A**mitetlaçotlaque. nosotros
auremos amado.

Antetlaçotlaq̃. vosotros aureys a-
mado. **A**tetlaçotlaque. aq̃llos auran
amado. Y algunas vezes anteponen
esta particula **on**. y dizen

Aonōtetlaçotlac. yo aurre amado.

Aontetlaçotlac. tu auras amado.

Aontetlaçotlae. aq̃l aura amado.

Plu.

Plu. **A**ontetlaçotlaque. nosotros
auremos amado.

Aamontetlaçotlaque. vosotros a-
ureys amado.

Aontetlaçotlaque. aquellos auran
amado. Y otras vezes anteponen es-
ta particula **ye**. y dizen. **Ye**onitetlaçot-
lac. Yo aurre amado. Y así dlas otras
personas, y algunas vezes antepone
esta particula **ocuel**, y dizen. **ocuel**ni-
tetlaçotlac. yo aurre amado. Et sic de
alys personis.

Imperatiuo modo. en la manera de
mandar, tempore presenti. en el tiem-
po presente.

Amitetlaçotla. ame yo luego.

Amitetlaçotla. ama tu luego.

Amitetlaçotla. ame aquel luego.

Plu. **A**mitetlaçotlacá. amemos no-
sotros luego.

Amitetlaçotlacá. amad vosotros
luego.

Amitetlaçotlacá. amē aq̃llos luego

Futuro en el tiempo q̃ esta por venir

Plu.

Arte de la lengua

¶ **A**maniterlaçotlaz. ame o amare yo
despues. matitetlaçotlaz. ame o ama
ras tu despues. matetlaçotlaz. ame o a
mara aql despues. **Pl.** matitetlaçotlaz
q̃. amemos o amaremos nosotros des
pues. maantetlaçotlaz q̃. amado o ama
reis y vosotros despues. matetlaçotlaz
q̃. amē o amaran aquellos despues.
¶ Imperatiuo vetatiuo, o acusatiuo: en la manera de ve
dar: o de auilar tempore presenti. En el tiempo p̃sente.
¶ **A**manitetlaçotla. no ame yo. matite
tlaçotla. no ames tu: o mira q̃ no ames
matetlaçotla. no ame aquel. **Pl.** mati
tetlaçotlati. no amemos nosotros. ma
antetlaçotlati. no amey s vosotros, o
mirad que no amey s. matetlaçotlati.
no amē aquellos. ¶ Optatiuo modo. En la manera
de desear. Tempore presenti. En el tiempo presente.
¶ **A**manitetlaçotla. o si yo amasse. ma
ritetlaçotla. o si tu amasses. matetlaço
tla. o si aql amasse. **Pl.** matitetlaçotla
cā. o si noso. massemos. maritetlaçocā.
o si voso. amase des matetlaçotlacā. o si
aqllos amasse. ¶ Prete. i perf. pre. y plus q̃ perf.
¶ **A**manitetloçotlani. o si yo amara. a
ya. ouiera y ouiese amado. maritetla

Americana y castellana. 29

çotlani. o si tu amaras. aya s. ouieras
y ouieses amado. materlaçotlani. o si
aql amara. aya. ouiera y ouiese ama
do. **Pl.** matitetlaçotlani. o si nosotros
amaramos. ayamos. ouieramos y ouie
semos amado. maritetlaçotlani. o si
vosotros amaredes. ayais. ouierades
y ouiesedes amado. matetlaçotlani. o
si aquellos amaran. ayan. ouierau y o
uiesē amado. ¶ **Fu.** En el tiēpo venide.
manitetlaçotlaz. orala yo ame. matite
tlaçotlaz. orala tu ames. materlaço
tlaz. orala aql ame. **Plu.** matitetlaço
tlaz q̃. orala nosotros amemos. ma āte
tlaçotlaz q̃. orala vosotros amey s. ma
tetlaçotlaz que. orala aquellos amen
¶ Subiunctiuo modo. En la manera de ayuntar: Tem
pore p̃senti: En el tiempo presente:
¶ **E**l subiunctiuo mō. es semejante ē to
das las p̃sonas y tiēpos al optatiuo q̃
teponiēdo estas p̃ticulas iñtla. o iñiq̃
y así dize. itlanitetlaçotla. si yo amare
yñiq̃c nitetlaçotla. como yo amo. o q̃n
do yo amo. iñtla ritetlaçotla. si tu ama
res. yñiq̃c titetlaçotla. como tu ameso
q̃ndo tu amas.

¶ Yntlatetlaçotla. si aquel amare.

¶ Yniquac tetlaçotla. quando aquel ama, o como aquel ame.

¶ Plu. yntlatitetlaçotlacan. si nosotros amaremos.

¶ Yniquac titetlaçotla. como nosotros amaremos, o quando nosotros amamos.

¶ Yntlatitetlaçotlacan. si vosotros amaredes.

¶ Yniquac antetlaçotla. como vosotros amays, o quando vosotros amais.

¶ Yntlatetlaçotlacan. si aquellos amaren.

¶ Yniquac tetlaçotla. como aquellos amen, o quando aquellos aman.

¶ Pretérito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

¶ Yntla. nitetlaçotlani. si yo amara, amaria amase aya ouiera y ouiese amado.

¶ Yntlatitetlaçotlani. si tu amaras, amarías amases, ayas, ouieras y ouieses amado.

¶ Yn

¶ Yntlatetlaçotlani. si aquel amaras amaria, amase, aya, ouiera y ouiese amado.

Plural

¶ Yntlatitetlaçotlani. si nosotros amaramos, amaríamos, amásemos, amáramos, ouieramos y ouiésemos amado.

¶ Yntlatitetlaçotlani. si vosotros amarades, amaríades, amásedes, amárais, ouierades y ouiesedes amado.

¶ Yntlatetlaçotlani. si aquellos amaran, amarían, amássen, ayán, ouieran y ouiesesen amado.

¶ Futuro imperfecto. En el tiempo que esta por venir y no cumplido.

¶ Yntlanitetlaçotlaz. si yo amare, y ouiere amado.

¶ Yntlatitetlaçotlaz. si tu amares, y ouieres amado.

¶ Yntlatetlaçotlaz. si aquel amare y ouiere amado.

Plural.

¶ Yntlatitetlaçotlazque. si nosotros amaremos y ouiéremos amado.

¶ Yntla átetlaçotlazque. si vosotros e ama

amaredes y ouieredes amado.

¶ Yntlatetlaçotlaque. si aquellos a-
maren y ouieren amado.

¶ Futuro perfecto. En el tiempo
venidero ya cumplido.

¶ Yntlaonitetlaçotlac. si yo amare o
uiere y aure amado.

¶ Yntlaotitetlaçotlac. si tu amares,
ouieres y auras amado.

¶ Yntlaoterlaçotlac. si aquel amare,
ouiere y aura amado. Plural.

¶ Yntlaotitetlaçotlaque. si nosotros
amaremos, ouieremos y auremos a-
mado.

¶ Yntla oätetlaçotlaque. si vosotros
amaredes, ouieredes y aureys ama-
do.

¶ Yntla otetlaçotlaque. si aquellos
amaren, ouieren y auran amado.

¶ Infinitiuo modo. En la inde-
terminada manera.

¶ El infinitiuo, se haze de la tercera p-
sona, òl futu. ipfec. òl indicatiuomô. y
òl verbonequi, en la manera q̄ se sigue

¶ Yn

¶ Indicatiuomodo. En la m me-
ra de demostrar. tempore p̄sen-
ti. En el tiempo p̄sente.

¶ Mitetlaçotlaque. yo quiero amar

¶ Titetlaçotlaque. tu quieres amar

¶ Tetlaçotlaque. aq̄l quiere amar

¶ Plur. titetlaçotlaque. nosotros
queremos amar.

¶ Intetlaçotlaque. vosotros que-
rereis amar.

¶ Tetlaçotlaque. aquellos quie-
ren amar.

¶ Preterito imperfecto. En el ti-
empo pasado y no cumplido.

¶ Mitetlaçotlaque. yo queria, o
quiera amar. ¶ Titetlaçotlaque. tu
querias, o quisieras amar.

¶ Tetlaçotlaque. aquel queria,
y quisiera amar. Plural.

¶ Titetlaçotlaque. nosotros que-
riamos y quisieramos amar. ¶ Intetla-

çotlaque. vosotros q̄riades y q̄sie-
rades amar. ¶ Tetlaçotlaque. aquellos
querian y quisieran amar.

¶ Preterito perfecto. En el tiem
po pasado ya cumplido.

¶ Onitetlaçotlaznec. yo quise amar.

¶ Otitetlaçotlaznec. tu quisiste amar

¶ Otetlaçotlaznec. aquel quiso amar

¶ Plu. Otitetlaçotlaznécque. noso-
tros quisimos amar.

¶ Santetlaçotlaznecque. vosotros q̃
sistes amar.

¶ Otetlaçotlaznecque. aquellos qui-
sieron amar.

¶ Preterito plusquam perfecto. En l
tiempo pasado y mas que cumplido.

¶ Onitetlaçotlaznéccá. yo quisiera a-
uer amado.

¶ Otitetlaçotlaznecca. tu quisieras a-
uer amado.

¶ Otetlaçotlaznecca. aquel quisiera
auer amado.

¶ Plural. Otitetlaçotlaznecca. nosotros qui-
sieramos auer amado.

¶ Santetlaçotlaznecca. vosotros qui-
sierades auer amado.

¶ Otetlaçotlaznecca. aquellos quisie-
ran

ran auer amado.

¶ Futuro imperfecto. En el tiem
po venidero y no cumplido.

¶ Onitetlaçotlaznequí. yo quierre a-
mar.

¶ Otitetlaçotlaznequí. tu querras a-
mar.

¶ Otetlaçotlaznequí. aquel querra
amar.

¶ Plu. Otitetlaçotlaznequíque. nosotros
querremos amar.

¶ Santetlaçotlaznequíque. vosotros
querreys amar.

¶ Otetlaçotlaznequíque. aquellos
querran amar. Y desta manera se han
de variar los demas modos y tiēpos.
Conjugando siempre el verbo nequi.
quedando el tetlaçotlaz. sin variar.

El qual se pone en lugar del infinitivo
modo. amar. Empero nūca se pone so-
lo por sí, mas con el nequi, o con algun
otro verbo.

¶ El futuro perfecto, es entodo seme-
jante al preterito perfecto. quitada la

o. **Ere.** niterlaçotlaznec. quise auer amado. Y así de las demás personas.

¶ De los gerundios y participios se tratara adelante.

¶ Conjugacion del verbo passiuo.

¶ Indicatiuo modo. En la manera de demostrar. **Tēpore presenti.** En el tiempo presente.

¶ **En laçotlalo.** yo soy amado.

¶ **Titlaçotlalo.** tu eres amado.

¶ **Tlaçotlalo.** aquellos es amado. **Plu.**

¶ **Titlaçotlalo.** nosotros somos amados. ¶ **Antlaçotlalo.** vosotros soys amados. **tlaçotlalo.** aq̃llos sō amados.

¶ **Preterito imperfecto.** En el tiempo pasado y no cumplido.

¶ **En laçotlalo.** yo era amado. **tl**

tlaçotlalo. tu eras amado. **Tlaçotlalo.** aquel era amado. **Plu.**

Titlaçotlalo. nosotros eramos amados.

Antlaçotlalo. voso. erades amados.

tlaçotlalo. aq̃llos erā amados

¶ **Preterito perfecto.** En el tiempo

pasado ya cumplido.

¶ **En laçotlalo.** yo fuy amado.

¶ **Titlaçotlalo.** tu fuiste amado.

¶ **Tlaçotlalo.** aquellos fueron amados.

¶ **Antlaçotlalo.** vosotros fuisteis amados.

¶ **tlaçotlalo.** aq̃llos fueron amados.

¶ **En laçotlalo.** yo fui, he y oue sido amado. **Titlaçotlalo.** tu fuiste, has y ouiste sido amado. **Tlaçotlalo.** aq̃l fue, ha, y ouo sido amado. **Plu.** **Titlaçotlalo.** nosotros fuimos, hemos, y ouimos sido amados. **Antlaçotlalo.** vosotros fuistes, haueis y ouistes sido amados. **Tlaçotlalo.** aq̃llos fueron, han y ouieron sido amados.

¶ **Preterito plusq̃z perfecto.** En el tiempo pasado y mas que cumplido

¶ **En laçotlalo.** yo auia sido amado.

¶ **Titlaçotlalo.** tu auias sido amado.

¶ **Tlaçotlalo.** aquellos auian sido amados.

¶ **Plural.** **Titlaçotlalo.** nosotros auiamos sido amados.

¶ **Antlaçotlalo.** vosotros auiaades sido amados.

¶ **tlaçotlalo.** aq̃llos auian sido amados.

¶ **Futuro imperfecto.** En el tiempo

venidero y no cumplido.

¶ **En laçotlalo.** yo fere amado.

¶ **Titlaçotlalo.** tu seras amado.

¶ **Tlaçotlalo.** aquellos seran amados.

¶ **Antlaçotlalo.** vosotros serades amados.

¶ **tlaçotlalo.** aq̃llos seran amados.

¶ **En laçotlalo.** yo fere amado.

¶ **Titlaçotlalo.** tu seras amado.

¶ **Tlaçotlalo.** aquellos seran amados.

¶ **Antlaçotlalo.** vosotros serades amados.

¶ **tlaçotlalo.** aq̃llos seran amados.

¶ **Tlaçotlaloç**, aquel sera amado.
 ¶ **Plu. titlaçotlaloç** que, nosotros se-
 remos amados.

¶ **Antlaçotlaloç** que, vosotros fereis
 amados.

¶ **Tlaçotlaloç** que, aquellos seran a-
 mados.

¶ **Futuro perfecto**. Enel tiempo
 venidero ya cumplido.

¶ **Onitlaçotlaloç**, yo auresido amado

¶ **Otitlaçotlaloç**, tu aurasido ama-
 do.

¶ **Otlaçotlaloç**, aquel aura sido ama-
 do.

¶ **Plural**.

¶ **Otitlaçotlaloç**, nosotros auremos
 sido amados.

¶ **Antlaçotlaloç** que, vosotros aures-
 sido amados.

¶ **Otlaçotlaloç** que, aquellos auran si-
 do amados.

¶ **Imperatiuo modo**. Enla mane-
 ra de mandar: tempore presenti.

Enel tiempo presente.

¶ **Abanitlaçotlaloç**, sea yo amado lue-
 go.

go.

¶ **Abaritlaçotlaloç**, se tu amado lue-
 go.

¶ **Abatlaçotlaloç**, sea aquel amado lue-
 go.

¶ **Plu.**

¶ **Abatitlaçotlaloç**, seamos noso-
 tros amados luego.

¶ **Abaritlaçotlaloç**, sed vosotros a-
 mados luego.

¶ **Abatlaçotlaloç**, sean aquellos a-
 mados luego.

¶ **Futuro enel tiempo que esta**
 por venir.

¶ **Abanitlaçotlaloç**, sea yo amado des-
 pues.

¶ **Abatitlaçotlaloç**, se tu amado des-
 pues.

¶ **Abatlaçotlaloç**, sea aquel amado
 despues.

¶ **Plural**.

¶ **Abatitlaçotlaloç** que, seamos noso-
 tros amados despues.

¶ **Abantlaçotlaloç** que, sed vosotros
 amados despues.

¶ **Abatlaçotlaloç** que, sean aquellos
 am

amados despues.

¶ **C**etatiuo, o auisatiuo.

¶ **A**banitlaçotlalo. nosea yo amado.

¶ **A**batitlaçotlalo. noseas tu amado.

¶ **A**batlaçotlalo. nosea amado aquel

¶ **P**lura. matitlaçotlalôti. noseamos nosotros amados.

¶ **A**baantlaçotlalo. noseays vosotros amados.

¶ **A**batlaçotlaloti. nosean aquellos amados.

¶ **O**ptatiuo modo. En la manera de dessear. tempore presenti. En el tiempo presente.

¶ **A**banitlaçotlalo. osi yo fuesse amado. ¶ **A**batitlaçotlalo. osi tu fuesse amado. ¶ **A**batlaçotlalo. osi aquel fuesse amado. ¶ **P**lu.

¶ **A**batitlaçotlalôcan. osi nosotros fuessemos amados.

¶ **A**batitlaçotlalocan. osi vosotros fuessedes amados. matlaçotlalocan. osi aquellos fuessen amados.

¶ **P**ret. impfec. perfec. y plusq̃zperfec. ¶ **A**bi

¶ **A**banitlaçotlalôni. osi yo fuera, aya ouiera, y ouiese sido amado.

¶ **A**batitlaçotlaloni. osi tu fueras, ayaas, ouieras y ouiesse sido amado.

¶ **A**batlaçotlaloni. osi aquel fuera, aya, ouiera y ouiese sido amado. ¶ **P**lu.

¶ **A**batitlaçotlaloni. osi nosotros fuéramos, ayaamos, ouieramos y ouiessemos sido amados.

¶ **A**batitlaçotlaloni. osi vosotros fuerades, ayaais, ouierades y ouiesseades sido amados.

¶ **A**batlaçotlaloni. osi aq̃llos fueran, ayan ouieran y ouiesseñ sido amados.

¶ **F**uturo. en el tiempo que esta porvenir.

¶ **A**batelnitlaçotlalôz. orala yo sea amado. ¶ **A**batel titlaçotlaloz. orala tu seas amado. ¶ **A**batel tlaçotlaloz. orala aquel sea amado. ¶ **P**lural

¶ **A**batel titlaçotlalozq̃. orala nosotros seamos amados. matelâtlaçotlalozq̃. orala seaysvosos. amados. matel tlaçotlalozq̃. orala aq̃llos seãamados.

¶ **S**ub

¶ Subiunctiuo modo. En la ma-
uera de ayuntar. Tempore pre-
senti. En el tiempo presente.

¶ Yntlá nitlaçotlalo . si yo soy ama-
do. yntla titlaçotlalo. si tu eres ama-
do. yntla tlaçotlalo. si aquellos es ama-
do. Pl. yntla titlaçotlalo. si nosotros
somos amados. yntla antlaçotlalo . si
vosotros soys amados. yntla tlaçotla-
lo. si aquellos son amados.

Preterito imperfecto , perfecto,
et plusquá perfecto.

¶ Yntlá nitlaçotlaloní. si yo fuera, se-
ría, fuese, aya, ouiera y ouiese sido a-
mado.

¶ Yntla ritlaçotlaloní. si tu fueras, se-
rías, fueses, ayas, ouieras y ouieses
sido amado.

¶ Yntla tlaçotlaloní. si aquel fuera,
sería, fuese, aya, ouiera y ouiese sido a-
mado. Pl.

¶ Yntlatitlaçotlaloní: si nosotros fue-
ramos, seríamos, fuésemos, ayamos
ouieramos y ouiesemos sido amados.

¶ Ynt

¶ Yntla ritlaçotlaloní. si vosotros fue-
rades, seríades, fuéssedes, ayays, ouí-
erades y ouiesedes sido amados.

¶ Yntla tlaçotlaloní. si aquellos fue-
ran, serían, fuessen, ayán, ouieran y o-
uiesen sido amados.

¶ Futuro imperfecto. En el tiem-
po venidero y no cumplido.

¶ Yntlá nitlaçotlalo3. si yo fuere amado

¶ Yntlatitlaçotlalo3. si tu fueres amado

¶ Yntlatlaçotlalo3. si aquel fuere a-
mado. Plur.

¶ Yntlatitlaçotlalo3que. si nosotros
fuéremos amados.

¶ Yntla á tlaçotlalo3que. si vosotros
fuéredes amados.

¶ Yntla tlaçotlalo3que. si aquellos
fueren amados.

¶ Futuro En el tiempo que esta por
venir ya cumplido.

¶ Yniquác onitlaçotlalo3c. quando yo
fere, fuere, ouiere y aya sido amado.

¶ Yniqçotitlaçotlalo3c. quando tu seras
fueres, ouieres y auras sido amado.

¶ Ynt

Yniquac otlaçotlaloç. quando aq̃l
lera, fuere, ouiere y aura sido amado.

Plu. yniquac otitlaçotlaloque. q̃n
do seremos, fuereiros, ouieremos y a
uremos sido amados.

Yniquac otlaçotlaloque. quando fereys, fuere
des, ouieredes y aureis sido amados.

Yniquac otlaçotlaloque. quãdo se
ran, fuerẽ, ouierẽ y aurã sido amados.

Infinitiuo modo. en la indeter
minada manera. **T**empore presẽ
ti. En el tiempo presente.

Minotlaçotlallani. yo quiero y de
seo ser amado.

Timotlaçotlallani. tu quiẽres y deseas ser amado.

Motlaçotlallani. aq̃l quiere y desea ser a
mado.

Plural. **T**itotlaçotlallani. nosotros quere
mos y deseamos ser amados.

Ammotlaçotlallani. vosotros que
rereys y deseays ser amados.

Motlaçotlallani. aquellos quierẽ
y desean ser amados.

Preterito imperfecto. En el tiem
po

po pasado y no cūplido.

Minotlaçotlallania. yo queria y de
sseaua ser amado.

Timotlaçotlalla
nia. tu querias y desseauas ser amado.

Motlaçotlallania. aquel queria y
desseaua ser amado.

Plural. **T**itotlaçotlallania. nosotros que
riamos y desseauamos ser amados.

Ammotlaçotlallania. vosotros q̃
riades y desseauades ser amados.

Motlaçotlallania. aquellos queri
an y desseauan ser amados.

Preterito perfecto. En el tiempo
pasado y ya cumplido.

Minotlaçotlallã. yo quise y deseẽ
ser amado.

Timotlaçotlallan. tu quesiste y de
seaste ser amado.

Motlaçotlallã. aq̃l
q̃so y deseõ ser amado.

Pl. otitotlaço
tlallãq̃. nosotros q̃simos y deseamos
ser amados.

Oãmotlaçotlallãq̃. voso
tros q̃sistes y õseastes ser amados.

Omotlaçotlallanq̃. aq̃llos quisieron y
desearon ser amados.

Pre

Preterito plusquam perfecto. En el tiempo pasado y mas que cumplido.

Omnōtlaçotlallānca. yo auia querido y deseado ser amado.

Omnōtlaçotlallānca. tu auias querido y deseado ser amado.

Omnōtlaçotlallānca. aquel auia querido y deseado ser amado.

Omnōtlaçotlallānca. nosotros auiamos querido y deseado ser amados.

Omnōtlaçotlallānca. vosotros auiaades querido y deseado ser amados.

Omnōtlaçotlallānca. aquellos auia querido y deseado ser amados.

Futuro. En el tiempo venidero.

Ninōtlaçotlallāniz. yo querré y desearé ser amado.

Ninōtlaçotlallāniz. tu querrás y desearás ser amado.

Ninōtlaçotlallāniz. aquel querrá y deseará ser amado.

Ninōtlaçotlallāniz. nosotros querrémos y desearémos ser amados.

Ninōtlaçotlallānizque. vosotros queréis y deseáis ser amados.

queréis y deseáis ser amados.

Ninōtlaçotlallānizque. aquellos querían y deseaban ser amados.

Ninōtlaçotlallānizque. tambien se haze el infinitivo de otra manera, por este verbo nequi, con la tercera persona del futuro no perfecto, del Indicativo modo de la voz pasiva y dicen.

Ninōtlaçotlallāniznequi. yo quiero y deseo ser amado. Y así de las demás personas.

Preterito imperfecto. En el tiempo pasado y no cumplido.

Ninōtlaçotlallāniznequi. yo quería y deseaba ser amado. Y así de las demás personas.

Preterito perfecto. En el tiempo pasado y ya cumplido.

Ninōtlaçotlallāniznecc. yo quise y desee ser amado. Y así de las otras personas.

Preterito plusquam perfecto. En el tiempo pasado y mas que acabado.

Ninōtlaçotlallānizneccā. yo auia querido y deseado ser amado, &c. aunque

f no

no lo usen dezir tan frecuentemente como usan de los otros tiempos.

¶ Futuro. En el tiempo venidero.

¶ *Atlaçotlalo nequiz.* yo querré y desearé ser amado. Y así de las otras personas, modos y tiempos, conjugando siempre el nequí.

¶ Del gerundio, y de los participios se dirá adelante, quando se tratare de ellos.

¶ Del verbo impersonal, o sin personas.



L impersonal, se forma de las terceras personas, de número singular de todos los modos y tiempos de la voz pasiva. Anteponiendo estas dos particulas, *te*, o *ne*. *Ex te*, *atlaçotlalo*. todos aman. *Ex ne*, *netlaçotlalo*. todos se amán o los unos a los otros se tienen amor. Y por que aquí se presupone que se entiendan estas particulas, *tlá*, *te*, *ne*. (de las quales se tratará adelante) se conjugará en

entonces estos verbos impersonales, adonde se declarara de como algunas veces descienden los dichos impersonales de los verbos neutros. Y entonces tendrán el *tlá*. Así como *tláouiti*. todos están en peligro. Empero otras veces no tienen particula alguna. Así como *nemoa* todos bien.

¶ Denica, esto es de *sum*, *er*, *fui*.

¶ Indicativo modo, En la manera de demostrar. *Tempore presenti.* En el tiempo presente.

¶ *Atlaçotlalo*. yo soy, o estoy.

¶ *Tica*. tu eres o estas.

¶ *Ca*. aquellos o esta.

Plural.

¶ *Ticate*. nosotros somos o estamos.

¶ *Ancate*. vosotros soys o estays.

¶ *Cate*. aquellos son o están.

¶ Pretérito imperfecto. En el tiempo pasado y no cumplido,

¶ *Atlatca*. yo era o estaua.

¶ *Ticatca*. tu eras o estauas.

¶ *Latca*. aquel era o estaua.

Que **Imperatua**, nosotros eramos o esta-
uamos.

ancatca, vosotros erades o estauades

Latca, aquellos eran o estauan.

Que **Preterito perfecto**. En el tiem-
po pasado ya cumplido.

Que **El preterito perfecto plusquã per-
fecto**, son semejantes al preterito im-
perfecto, y conjuganse en esta manera.

Enicatca, yo fui o estuue.

Enicatca, tu fuiste o estuuieste.

Enicatca, aquel fue o estuuo. **Plu.**

Enicatca, nosotros fuimos, o estuui-

mos. **Enicatca**, vosotros fuistes o estu-

uistes. **Enicatca**, aquellos fueron o estu-

uieron.

Que **Preterito plusquam perfecto**.

En el tiempo pasado y mas q̃ cumplido

Enicatca, yo auia sido o estado.

Enicatca, tu auias sido o estado.

Enicatca, aquel auia sido o estado.

Plural, **ocuel ticatca**, nosotros au-

iamos sido o estado.

Enicatca, vosotros auia des sido

o estado.

Enicatca, aquellos auian sido o es-
tado. Todos los demas tiempos y mo-
dos, se toman del verbo, **nie**, que quie-
re dezir, sea yo, el qual no esta en yso,
ni en el presente del indicatiuo, ni è los
preteritos, por que solamente comien-
ça desde el Futuro del indicatiuo, y p-
cede adelante por todos los demas
modos y tiempos hasta el cabo de to-
da la conjugacion, en la manera que se
sigue.

Que **Futuro**, en el tiempo que esta
por venir.

Niez, yo sere o estare.

Niez, tu seras o estaras.

Niez, aquel sera o estara. **Plural.**

Niezq̃, nosotros seremos o estaremos

Niezque, vosotros sereis o estareis,

Niezque, aquellos seran o estaran.

Que **Imperatiuo modo**, en la manera
de mandar. **Tempore presenti**, en el
tiempo presente.

Nanie, sea, o este yo luego.

¶ **Marie.** seas, o estcs tu luego.

¶ **Maye.** sea, o este aquel luego.

¶ **Plu.** matieca, seamos, o estemos no
sotros luego.

Marieca. sed, o estad vosotros luego.

¶ **Mayecan.** sean o esten aq'llos luego

¶ **Futuro.** En el tiempo que esta
por venir.

¶ **Maniez.** sea, o este yo despues

¶ **Matiez.** seas, o estcs tu despues.

¶ **Mayez.** sea, o este aquel despues.

¶ **Pl.** matiezque. seamos, o estemos
nosotros despues.

¶ **Maanyezque.** seays, o esteys voso
tros despues.

Mayezq. sean o estē aq'llos despues.

¶ **Optatiuo modo.** En la manera b
deslecar. **Tempore presenti.** En el
tiempo presente.

¶ **Manie.** osi yo fuesse o estuuiesse.

¶ **Marie.** osi tu fuesse, o estuuiesses.

¶ **Maye.** osi aquel fuesse o estuuiesse.

¶ **Plura.** **Mariecan.** osi nosotros fue
semos, o estuuiessemos.

¶ **Mani**

¶ **Mariecan.** osi vosotros fuesse des
estuuiessedes. ¶ **Mayecan.** osi aque
llos fuesse o estuuiessen.

¶ **Præterito imperfecto, perfecto y
plusquam perfecto.**

¶ **Manieni.** osi yo fuera, aya, ouiera,
y ouiesse sido o estado.

¶ **Marieni.** osi tu fueras, ayas, ouie
ras y ouiesse sido o estado.

¶ **Mayeni.** osi aquel fuera, aya, ouie
ra y ouiesse sido o estado. **Plur.**

¶ **Matieni.** osi nosotros fuéramos, a
yamos, ouieramos y ouiessemos sido
o estado.

¶ **Mariyeni.** osi vosotros fuerades,
ayais, ouierades y ouiesse des sido o
estado. ¶ **Mayeni.** osi aquellos fuerā
ayan, ouieran y ouiesse n sido o estado

¶ **Futuro.** En el tiempo que esta
por venir.

¶ **Maniez.** orala yo sea o este.

¶ **Matiez.** orala tu seaso estes.

¶ **Mayez.** orala aq'l sea o este. **Plur.**
matiezq orala, noso. seamos o estemos

Aayanvezque. orala vosotros seays
o esteys.

Adayezque. orala aquellos seã o estẽ

Subjunctiuo modo. en la mane-
ra de ayuntar. **T**empore presenti.
en el tiempo presente.

El subjunctiuo, es semejante al op-
tatiuo, poniendo esta particula yn
ela. en lugar de ma. en la manera que
se sigue.

Yntlanie. si yo fuesse o estuiesse.

Yntlarie. si tu fuesse.

Yntlaye. si aquel fuesse. **Plural.**

Yntlatiecan. si nosotros fuessemos.

Yntlariecan. si vosotros fuesseades.

Yntlayecan. si aquellos fuesssen.

Preterito imperfecto. perfect.

y plusquam perfecto.

Yntlanien. si yo fuera, o estuiera se-
ria, aya, ouiera y ouiesse sido.

Yntlarien. si tu fueras, serias, aya,
ouieras y ouiesse sido.

Yntlayen. si aquel fuera, seria, aya, o
uiera y ouiesse sido. **Plu.**

Yn

Yntlatien. si nosotros fueraamos, seria-
amos, ayamos, ouieraamos y ouiesse-
amos sido.

Yntlarien. si vosotros fuerades, seria-
des, ayays, ouierades y ouiesseades si-
do. **Y**ntlayen. si aquellos fueran, seri-
an, ayay, ouieran y ouiesssen sido.

Futuro.

Yntlaniez. si yo fuere o estuviere.

Yntlatiez. si tu fueres.

Yntlayez. si aquel fuere. **Plur.**

Yntlatiezque. si nosotros fuereamos, o
estuviereamos.

Yntla anvezque. si vosotros fuereades.

Yntlayezque. si aquellos fueren.

Infinitiuo modo.

Pieznequi. yo quiero ser o estar.

Tieznequi. tu quieres ser.

Yeznequi. aquel quiere ser. **Plu.**

Tieznequi. nosotros queremos ser, o
estar.

Anyeznequi. vosotros quereys ser.

Yeznequi. aquellos quieren ser

Preterito imperfecto.

Ma

Q Nieznequia. yo queria ser o estar.

Q Tieznequia. tu querias ser.

Q Yeznequia. aquel queria ser. **Plur.**

Q tieznequia. nosotros queriamos ser

Q Anyeznequia. vosotros queriades

ser. **Q** Yeznequia. aquellos qrian ser.

Q Preterito perfecto.

Q Onieznec. yo quise ser o citar.

Q Otieznec. tu quefiste ser.

Q Oyeznecc. aquel quiso ser. **Plur.**

Q Onieznécque. nosotros quisimos ser

Q Oāyezneccque. vosotros qñsistes ser

Q Oyezneccque. aqñllos quisieron ser.

Q Preterito plusquam perfecto.

Q Onieznecca. yo quisiera auer sido o ef
tado.

Q Otieznecca. tu quisieras auer sido.

Q Oyeznecca. aquel qñsiera auer sido.

Q Plural. Otieznecca. nosotros quisie
ramos auer sido.

Q Oanyeznecca. vosotros quisieras
des auer sido.

Q Oyeznecca. aquellos quisieran a
uer sido.

Q Futuro.

Q Futuro.

Q Nieznequiz. yo querre ser o estar.

Q Tieznequiz. tu querras ser o estar.

Q Yeznequiz. aquel querra ser o estar.

Q Plural. tieznequizque. nosotros que
rremos ser, o estar.

Q Anyeznequizque. vosotros querreys
ser o estar. **Q** Yeznequizque. aquellos qñ
rran ser o estar.

Q Del verbo niaub. voy. Eo u.

Q Indicatiuo modo. Tempore
presenti.

Q Niaub. yo voy.

Q Liaub. tu vas.

Q Yaub. aquel va.

Plural.

Q Liui. nosotros vamos.

Q Anui. vosotros vays.

Q Ai. aquellos van.

Q Preterito imperfecto.

Q Miaya. yo yua. **Q** Liaya. tu yuas.

Q Yaaya. aquel yua. **Pl.** Liaya. noso
tros yuamos. **Q** Anyaya. voso. yuades.

Q Yaya. aqñllos yuá. **Q** Y algñas vezes po
nen. o. y dizen. oniaaya. yo yua. &c.

Q Pre

Preterito perfecto.

Eniua. yo fui, he y oue ydo.
Eriua. tu fuiste, has y ouiste ydo.
Euia. aquel fue, ha y ono ydo. **Pl.**
Eriua. nosotros fuimos y o
uimos ydo.

Esanua. vosotros fuistes, haueys,
y ouistes ydo.

Eouia. aquellos fueron, han y ouie-
ron ydo. Tambien dicen comunmen-
te.

Eniya.

Etiya.

Eya.

Eniaque.

Eanyaque.

Eyaque.

Plu.

Preterito plusquamperfecto

Eniaca. yo auia ydo.

Eriaca. tu auias ydo.

Eyaca. aquel auia ydo. **Plu.**

Eriaca. nosotros auiamos ydo.

Eanyaca. vosotros auiaades ydo.

Eyaca. aquellos auian ydo.

Efu

Futuro.

Eniaz. yo yre.

Eliaz. tu yras.

Eyaz. aquel yra.

Plural

Eliazque. nosotros yremos.

Eliyazque. vosotros yreis.

Eyazque. aquellos yran

Imperatiuo modo. Tempo-
re presenti.

Esaniaub. vaya yo luego.

Esariaub. ve tu luego.

Esayaub. vaya aquel luego. **Plu.**

Esatiuian. vamos nosotros luego.

Esariuian. yd vosotros luego.

Esauian. vayan aquellos luego.

Futuro.

Esaniaz. vaya yo despues.

Esariaz. ve tu despues.

Esayaz. vaya aquel despues. **Plu.**

Esatazque. vamos nosotros des-
pues.

Esaaanyazque. yd vosotros despues.

Esayazque. vayan aquellos despues.

Letatiuo, o Quisatiuo.

Esania.

¶ **A**bania. no vaya yo.

¶ **A**batia. no vayas tu.

¶ **A**bayaz. no vaya aquel. **Plu.**

¶ **A**batiazi. no vamos nosotros.

¶ **A**baanyazi. no vayes vosotros.

¶ **A**bayazi. no vayan aquellos.

¶ **O**pratiuo modo. **Lem-**
pore presenti.

¶ **A**baniaub. osi yo fuesse.

¶ **A**batiaub. osi tu fuesse.

¶ **A**bayaub. osi aquel fuesse. **Pl.**

¶ **A**batiauian. osi nosotros fuessemos.

¶ **A**bauiuan. osi vosotros fuesse des.

¶ **A**bauian. osi aquellos fuesse.

¶ **P**reterito imperfecto. perfecto
y plusquamperfecto.

¶ **A**baniani. osi yo fuera, aya, ouiera,
y ouiesse ydo.

¶ **A**batiani. osi tu fueras, ayas, ouie-
ras y ouiesse ydo.

¶ **A**bayani. osi aquel fuera, aya, ouie-
ra y ouiesse ydo. **Plural.**

¶ **A**batiani. osi nosotros fueraamos, a-
yamos, ouieramos y ouiessemos ydo.

¶ **A**ba

¶ **A**batiani. osi vosotros fuerades. **re**

¶ **A**bayani. osi aquellos fueran. **re.**

¶ **F**uturo.

¶ **A**baniaz. orala yo vaya.

¶ **A**batiaz. orala vayas tu.

¶ **A**bayaz. orala vaya aquel. **Plu.**

¶ **A**batiazque. orala vamos nosotros

¶ **A**baanyazque. orala vayes vosotros

¶ **A**bayazque. orala vayan aquellos

¶ **I**nfinitiuo modo tempo-
re presenti.

¶ **A**biaznequi. yo quiero yz.

¶ **A**biaznequi. tu quieres yz.

¶ **A**yaznequi. aquel quiere yz.

¶ **Plu.** tiaznequi. nosotros queremos

yz. ¶ **A**nyaznequi. vosotros qreis yz.

¶ **A**yaznequi. aquellos quieren yz.

¶ **P**reterito imperfecto.

¶ **A**biaznequia. yo queria yz.

¶ **A**biaznequia. tu querias yz.

¶ **A**yaznequia. aquel queria yz. **Pl.**

¶ **A**biaznequia. nosotros queriamos

yz. ¶ **A**nyaznequia. vosotros queria-

des yz. ¶ **A**yaznequia. aqillos queria yz.

¶ **P**re

Preterito perfecto.

Omiazneq. yo quise yz.

Oriazneq. tu quisiste yz.

Oyazneq. aquel quiso yz. **Plura.**

Oriazneqque. nosotros quisimos yz.

Oyazneqque. vosotros quisistes yz.

Oyazneqque. aq'llos q'sieron yz.

Preterito plusqz perfecto.

Omiaznecca. yo quisiere auer ydo.

Oriaznecca. tu quisieras auer ydo.

Oyaznecca. aq'l quisiera auer ydo.

Plural. oriaznecca. nosotros quisi

ramos auer ydo.

Oyaznecca. vosotros quisierades auer ydo.

Oyaznecca. aquellos quisieran a

uer ydo.

Futuro.

Omiaznequiz. yo querre yz.

Oriaznequiz. tu querras yz.

Oyaznequiz. aquel querra yz. **Plu.**

Oriaznequizque. nosotros querre

mos yz.

Oyaznequizque. vosotros querre

ys

ys yz.

Oyaznequizque. aquellos q'rran yz.

Y así de los demás modos y tiempos.

conjugando el nequi.

Oy este verbo carece de gerundios. y

supinos.

Del participio en. ans.

Omiazneq. el que va. y en el futuro o

ze. ynyaz. el que ouiere de yz. **Yn**

yazquia. el que auia de yz. Los q'les

propriamente no son participios, mas

verbos puestos en lugar de los dichos

participios.

Del verbo. niuallanb. yo vengo.

Indicatio modo. tempo: e

presenti.

Niuallanb. yo vengo.

Niuallanb. tu vienes.

Niuallanb. aquel viene.

Plur.

Niuallanb. nosotros venimos.

Niuallanb. vosotros venis.

Niuallanb. aquellos vienen.

Preterito imperfecto

Niuallaya. yo venia.

O

Tiuallaya. tu venias.

Tallara. aquel venia, **Plur.**

Tiuallaya. nosotros veníamos.

Tanuallaya. vosotros veníades.

Tallara. aquellos venían. **Y** también se dice muy bien. **M**ualbuia.

yo venia. **T**iuualbuia. **T**albuia. **Plur.**

Tiuualbuia. **T**anuualbuia. **T**albuia.

Preterito perfecto.

Oniualla. yo vine.

Oriualla. tu veniste.

Oualla. aquel vino. **Plural.**

Oriuallaque. nosotros venimos.

Oanuallaque. vosotros venistes.

Ouallaque. aquellos vinieron. **L**á

bien dicen. **O**cuelniualla.

Ocueltiualla.

Ocuelualla. **Plural**

Ocuelriuallaque.

Ocuelanuallaque.

Ocueluallaque.

Preterito plusq̃z perfecto.

Oniuallaca. yo auia venido.

Oriuallaca. tu auias venido.

Ouallaca. aquel auia venido. **Plur.**

Oanuallaca. vosotros auíades venido.

Oallaca. aquellos auían venido. **T**ambién dicen. **O**niuitza. **O**niuitza. **O**uitza. **Plural**

Oniuitza. **O**anuuitza. **O**uitza.

Futuro imperfecto.

Miualla. yo vendre.

Tiualla. tu vendras.

Talla. aquel vendra. **Plur.**

Tiuallaque. nosotros vendremos.

Tanuallaque. vosotros vendréys.

Tallaque. aquellos vendrán.

Futuro perfecto.

Oniualla. yo aure venido.

Oriualla. tu auras venido.

Oualla. aquel aura venido. **Plur.**

Oriuallaq̃. nosotros auremos venido.

Oanuallaque. vosotros aureys vendiendo. **O**uallaq̃. aq̃llos aurá venido.

Imperativo mō. tempore presenti.

Anuuallaub. venga yo luego.

Anuuallaub. ven tu luego.

Anuuallaub. ven tu luego.

Anuuallaub. ven tu luego.

Anuuallaub. ven tu luego.

Anuuallaub. ven tu luego.

Anuuallaub. ven tu luego.

Anuuallaub. ven tu luego.

Anuuallaub. ven tu luego.

Anuuallaub. ven tu luego.

Anuuallaub. ven tu luego.

Anuuallaub. ven tu luego.

Anuuallaub. ven tu luego.

Anuuallaub. ven tu luego.

¶ **Auallaub.** venga aquel luego.
 ¶ **Plural.** matualbuia. vengamos
 nosotros luego.
 ¶ **Axiualbuian.** venid voso. luego.
 ¶ **Aualbuian.** vengan aq̃llos luego
 Tambien dizen en el plural. **Axiua
 llacan.** vengamos. ¶ **Axiuallacan.**
 ¶ **Auallacan.**

¶ **Futuro.**

¶ **Axiuallaz.** venga yo despues.
 ¶ **Axiuallaz.** vengas tu despues.
 ¶ **Auallaz.** venga aquel despues.
 ¶ **Plural.** matuallazque. vengamos
 nosotros despues.
 ¶ **Aaauallazque.** venid vosotros
 despues.

¶ **Auallazq̃.** vengā aq̃llos despues.

¶ **Imperatiuo vetatiuo.**

¶ **Axiualla.** no venga yo.
 ¶ **Axiualla.** no vengas tu.
 ¶ **Aualla.** no venga aquel **Pl.**
 ¶ **Axiuallati.** no vengamos nosotros
 ¶ **Aaauallati.** no vengaís vosotros
 ¶ **Auallati.** no vengan aquellos.

¶ **Opta**

¶ **Optatiuo modo, Tempore
 presentí.**

¶ **Axiuallaub.** osi yo viniessse.
 ¶ **Axiuallaub.** osi tu viniessse.
 ¶ **Axiuallaub.** osi aquel viniessse.
 ¶ **Plural.** matel tiualbuian. osi noso-
 tros viniesssemos.

¶ **Axiualluian.** osi vosotros vi-
 niesssedes.

¶ **Axiualluian.** osi viniessse a q̃llos
 Tambien dizen ¶ **Axiuallacan.**

¶ **Axiuallacan.** ¶ **Axiualla-
 can.** y esto en el plural.

¶ **Preterito imperfecto. perfecto
 y plusquam perfecto.**

¶ **Axiuallani.** osi yo viniera, aya, o
 uiera y ouiesse venido.

¶ **Axiuallani.** osi tu vinieras, ayas
 ouieras y ouiesse venido.

¶ **Auallani.** osi aquel viniera, aya,
 ouiera y ouiesse venido. **Plur.**

¶ **Axiuallani.** osi nosotros viniera-
 mos, ayamos, ouieramos y ouiesse-
 mos venido.

¶ **Abariuallani.** osi vosotros vinierades, ayais, ouierades y ouiesse des venido. **Abanallani.** osi aquellos vinieran, ayān, ouieran y ouiesse venido.

¶ **Futuro.**

¶ **Abaniuallaz.** osi yo viniere.

¶ **Abanuallaz.** osi tu vinieres.

¶ **Abauallaz.** osi aquel viniere. **Plu.**

¶ **Abatiuallazque.** osi nosotros viniéremos. **Abanuallazque.** osi vosotros viniéssedes. **Abauallazque.** osi aquellos viniessen.

¶ **Subjunctiuo modo.** **Tempore presenti.**

¶ **Yntlanuallaub.** si yo vengo.

¶ **Yntlatiuallaub.** si tu vienes.

¶ **Yntlauallaub.** si aquel viene. **Plu.**

¶ **Yntlatiualluiā.** si nosotros venimos.

¶ **Yntlaxiualluiā.** si vosotros venis.

¶ **Yntlaualluiā.** si aquellos vienen.

Tambien vsan aqui deste plural. **Yntlatiuallaca.** **Yntlaxiuallaca.** **Yntlauallaca.**

¶ **Preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.**

¶ **Ynt**

¶ **Yntlanuallani.** si yo viniera, ayā, ouiera y ouiesse venido.

¶ **Yntlaxiuallani.** si tu vinieras, ayās, ouieras y ouiesse venido.

¶ **Yntlanuallani.** si aquel viniera, ouiera y ouiesse venido. **Plu.**

¶ **Yntlatiuallani.** si nosotros viniéramos, ayāmos, ouiéramos y ouiessemos venido.

¶ **Yntlaxiuallani.** si vosotros viniérades, ayāis, ouierades y ouiesse des venido. **Yntlanuallani.** si aquellos viniera, ayā, ouiera y ouiesse venido.

¶ **Futuro imperfecto.**

¶ **Yntlanuallaz.** si yo viniere.

¶ **Yntlatiuallaz.** si tu vinieres.

¶ **Yntlauallaz.** si aquel viniere. **Plu.**

¶ **Yntlatiuallazque.** si nosotros viniéremos.

Yntlanuallazq̄. si vosotros viniéssedes.

Yntlauallazq̄. si aquellos viniéren.

¶ **Futuro perfecto.**

¶ **Yniq̄c omualla.** quando yo viniere o uiere y aurre venido.

Yniq̄cotualla. quando tu viniéres ouieres y auras venido.

Yniq̄c otualla. quando aquellos viniéren ouieren y auran venido.

Ynt

¶ **Yniquac** oualla, quando aquel viniere ouiere y aura venido. **Plu.**

¶ **Yniquac** otuallaque, quando nosotros vinieremos, ouieremos y auresmos venido.

¶ **Yniquac** oanuallaque, quando vosotros vinieredes, ouieredes y auresys venido.

¶ **Yniquac** ouallaque, quando aquellos vinieren, ouieren y aurá venidos.

¶ **Infinitiuo modo.** **Tempore** presentí.

¶ **Ti**uallaznequi, yo quiero venir.

¶ **Ti**uallaznequi, tu quieres venir.

¶ **U**allaznequi, aquel quiere venir.

¶ **Plu.** **Ti**uallaznequi, nosotros queremos venir.

¶ **U**nuallaznequi, vosotros quereys venir.

¶ **U**allaznequi, aquellos quierẽ venir.

¶ **Preterito imperfecto.**

¶ **Ti**uallaznequia, yo queria venir.

¶ **Ti**uallaznequia, tu querias venir.

¶ **U**allaznequia, aquel queria venir.

¶ **Plu.**

¶ **Plural.** **ti**uallaznequia, nosotros queramos venir.

¶ **U**nuallaznequia, vosotros querades venir.

¶ **U**allaznequia, aquellos qurian venir.

¶ **Preterito perfecto.**

¶ **Ti**uallaznec, yo quise venir.

¶ **Ti**uallaznec, tu quisiste venir.

¶ **U**allaznec, aquel quiso venir. **Pl.**

¶ **Ti**uallaznecq, nosotros quisimos venir.

¶ **U**anuallaznecque, vosotros quisistes venir.

¶ **U**uallaznecque, aquellos quisierõ venir.

¶ **Preterito plusqz perfecto.**

¶ **Ti**uallaznecca, yo quisiera auer venido.

¶ **Ti**uallaznecca, tu quisieras auer venido.

¶ **U**uallaznecca, aquel quisiera auer venido. **Plur.**

¶ **Ti**uallaznecca, nosotros quisieramos auer venido.

¶ **U**anuallaznecca, vosotros quisierades

des auer venido.

¶ Quallaznecca. aquellos quifieran auer venido.

¶ Futuro.

¶ Auallaznequiz. yo querre venir.

¶ Tuallaznequiz. tu querras venir.

¶ Allaznequiz. aquel querra venir.

¶ Plur. tiuallaznequizque. nosotros querremos venir.

¶ Auallaznequizque. vosotros querrays venir.

¶ Allaznequizque. aquellos querran venir. Y así de los demás modos y tiempos: conjugando siempre este verbo nequi.

¶ Este verbo carece de gerundios, y supinos. Y los participios se suplen en la manera siguiente. Ynuallaub. el que viene, ynuallaz. el que vendra. También se dize, ynuallazquia. el que auia de venir.

¶ Y ten dizen.

¶ Auuitz. yo vengo.

¶ Tuuitz. tu vienes.

¶ Uuitz.

¶ Uuitz. aquel viene. Plural.

¶ Tuuitze. nosotros venimos.

¶ Auuitze. vosotros venis.

¶ Uuitze. aquellos vienen.

¶ Pretérito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

¶ Onuuitza. yo auia venido, vine, he y oue venido.

¶ Otuiuitza. tu auias venido, veniste, has y ouiste venido.

¶ Ouitza. aquel auia venido, vino, ha, y ouo venido. Plural.

¶ Otuiuitza. nosotros auiamos venido, venimos, hemos y ouimos venido.

¶ Oauuitza. vosotros auia des venido, venistes, aueys y ouistes venido.

¶ Ouitza. aquellos auian venido, y uieron, han, y ouieron venido.

¶ Declaracion mas copiosa de los verbos.

Y primeramente del verbo Auio.

del indicatiuo modo. Y de su tiem

po presente.

¶ Es



Esaqui denotar, que comunmente segun la costumbre de los hebreos, en todos los tiempos y modos se forman las otras personas dela tercera. como de tetlaçotla. se dize, nitetlaçotla. yo amo. titetlaçotla. tu amas. Y en el plural. Titetlaçotla. nosotros amamos. Antetlaçotla. vosotros amays. Empero en los preteritos perfectos, y en los futuros del indicatiuo, en los plurales dellos se añade que, sobre el singular. Exemplo. Otetlaçotlac. haze en el plural. otetlaçotlaque. tetlaçotlaz. tetlaçotlazque. Y lo mismo en los plurales del presente y futuro, y en el Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo modo. En los quales el plural tiene vna syllaba singularissima, como parece en la conjugacion arriba puesta.

Del preterito imperfecto.

Este preterito en algunas partes, se le antepone o. Ex. onitetlaçotla

elaçotlaya. y en algunas partes nose le añade. Y esto es lo mas común. Adonde parece que aeste preterito, se le añade ya, sobre el tiempo presente. Empero los verbos que acaban en i solamente reciben a. Exem. nimiqui. yo muero. nimiquia. yo muria. ninemi. yo uiuo. ninemia. yobiuia. Aunque tambien dicen, ninenca. yo uiuia. Adonde se ve claramente, q de la tercera persona. sinemia. se forman las demas personas conuiene a saber. La primera, y Segunda. asi en el numero singular como en el plural, quando es vna misma terminacion la del numero singular como la del plural. Como en el presente. preterito imperfecto y plusquam perfecto, excepto en el perfecto y futuro.

Del preterito perfecto. A. i.

El terminacion deste preterito es varia y o muchas maneras puesto caso que comunmente se diga. Que los verbos acabados e pierden la dicha a, en el preterito. Ex. nitla

nítlatoa. yo hablo. onítlato. yo hablé.
Y los verbos acabados en i. pierden
la i. Exē. minēmi. yo biuo. oninēn. y el
oninēnca. yo biuia.

¶ Los verbos acabados ē o. recibē c.
Ex. niniço. yo me sangro. oniniço c. yo
me sangre. Empero esto q̄ he dicho de
los verbos acabados en a. en i. o en o.
no es en todos los verbos regularmē
te. Y portanto, para que mas claramē
te se entienda la formacion de los pre-
teritos perfectos, se porman aqui siete
reglas. la primera delas quales es la
siguiente.

A

¶ Regla primera delos acabados en A.

¶ Los verbos acabados en qua. huia
ya. oa. ma. na. pa. va. xa. tza. pierden
la a. en el preterito regularmente.

Qua.

¶ Exemplo delos acabados en qua.
nitlatzaqua. yo cierro. onitlatzacu. yo
cerre. facase. nítlaqua. yo como. q̄ haze
en el preterito. onítlaqua. yo comi.

Huia.

¶ Exemplo delos de huia. nítetlatla-
calhuia. ofendo a alguno. onítetlatla-
calhui. yo ofendi a alguno. Sacanse al-
gunos verbos neutros. como naahuia
yo me gozo. que haze. onaahui. yo me
goze. nicuetlahuia. yo me marchito. o-
nicuetlahui. yo me marchite. tlapihuia
acrecentarse. otlapiui. acrecentose.
Los quales bueluen la a. en r. Empe-
ro quando los tales verbos neutros
son Activos, siguen la regla comun y
general. Exemplo. nít'atlapiuia. yo
acrecento algo. onítlatlapiui. yo acre-
cente algo, sin r.

Ia.

¶ Exemplo delos de ia. nítémach-
tia. yo enseño. onítémachti. yo
enseñe. ninotémachia. yo tengo
esperança. o yo espero. oninotémachti.
yo espere. Sacase algunos verbos. co-
mo nítlachia. yo veo. nítechia. yo espe-
ro a alguno.

nito

nitotonia. yo me enciendo de calor. ni
 neya. yo voy creciendo o yo crezco. ni
 tlapia. yo guardo algo, confuso com-
 puestos, los quales bueluen la a. en x.
 como nítlachia. yo veo, o yo miro. oní-
 tlachix. yo vi, o yo mire. Y así de los
 demas que agora diximos. Empero.
 nicelia. yo reuerdezco, haze oniceliz.
 yo reuerdeci, y dizese ó las plantas qn
 do estan marchitas y medio eladas, o
 mustias del calor del sol, y toman a re-
 uerdecir, y entonces dizen celia. Y tá
 bien nítzaya. hago me, o tomo me blá-
 to, haze onítzaz. vel. onítzayac. yo me
 torne blanco. y nítzopelia. hazer me, o
 tornar me dulce. haze. onítzopeliac. yo
 me torne dulce. y nícia. yo quiero. ha-
 ze oníciz. yo quise. Y algunos dizen ní-
 cea. yo quiero. onicez. yo quise.
 ¶ Los verbos neutros acabados en
 ya. los quales se deriuau los nōbres
 bueluen la a. en x. Exē. atia. derritese.
 haze. oati. verritiose. Niqualtia. yo
 me pago bueno. oniqualtix. yo me hice
 bueno.

bueno. Y algunas vezes añaden vna
 c. sobre la a. Exē. niqualtia. oniqualt
 iac. Aunque no es tan vsado como o-
 niqualtix.

¶ Oa.

¶ Exemplo. de los de oa. nítlatōa. yo
 hablo. onítlato. yo hablo. sacanse los
 neutros que se deriuau ó los nombres
 como. ayoa. el qual viene ó atl. tlalloa.
 de tlalli. en los quales se añade vna c.
 despues de la a. Exemplo. oayoac. Y
 tambien nícepōa. haze onícepoac.

¶ Ma.

¶ Exemplo. de los de ma. nítlatzuma.
 yo coso, o pago alguna costura. onítla-
 zū yo cosí, o hice algūa costura. sacāse.
 nítlama. yo prendo, o cato algo. que ha-
 ze onítlama. yo prendí, o cate algo. ní-
 latlama. yo peso con red, que haze, o
 nítlatlama. yo pesque. nítlamama. lle-
 uo algo acuestas, que haze. onítlama-
 ma. yo lleue algo acuestas. ninoçuma.
 yo me enojo y tengo coraje como mu-
 chacho. q haze oninoçuma. yo me enoje
 b. Y estos

Y estos tales tienē el p̄terito semeja
te al del presente, solamente conuiene
anteponer vna o. Ex. onitlama. onitla
tlama. onitlamama. oninoçuma.

Ma.

Exemplo de los de na. nitlapena
cojo. o escojo algo. onitlapen. cogi o
escoji algo. sacanse tona. haze calor. o
sol. confus cōpuestos. metztona. citlal
tona. el qual recibe c. sobre la a. Ex. o
tonac. por lo qual es de notar que ē los
dichos p̄teritos de ma. y de na. la n.
y la m. en el singular suenan poco, aun-
que en el plural si. Ex. onitlatzun. ori-
tlatzunque. onitlapen. onitlapēq̄

Pa.

Ex. olos de pa. nitlacuepa. yo buel
no algo de vna pte a otra. onitlacuep.
yo bolui algo. Sacase. nitlapa. tiño al
go el qual haze onitlapa. yo teñi algo.

Pa.

Exem. de los de ua. nitlacencaua. a
parejo. o dispongo alguna cosa. onitla
cēcauē. yo apareje algo. Sacanse nite
aua

aua. yo riño. oreprehendo a algunoq̄.
haze oniteauac. yo reñi y rephendi. Y
tambien niteiua. yo embio a alguno. o
niteiua. yo ēbie. y a' los neutros se les a
ñade algūas vezes c. Ex. niuecaua. yo
tardo. o me detēgo. oniucauac. yo me
detuue. Tambie dizen oniucauē. tar-
de. o detueme.

Xa.

Exemplo. de los de xa. ninaxia. ha-
go aguas. o hago camara. oninaxi. hi-
ze aguas. o hize camara.

Tza.

Exē. de los de tza. nitenotza. llamo
a alguno. o combidolo. onitenotz. lla-
mele. o cōbidele.

Regla segunda.

Ca.

Los verbos acabados en ca. cha. ça
ta. ta. tomā. c. en los p̄teritos. Exē.
nitlatoca. yo siembro. onitlatocac. sem-
bre. notlatoca. yo camino. onotlatocac
camine. sacanse nitlapaca. lano algo. q̄
haze. onitlapac. laue algo. Y ē algūos
lugares dizen onitlapacac.

Lpa.

Exemplo de los de cha. nichicha. yo
escupo. onichichac.

ça.

¶ Exemplo de los de ça. niça. yo despierto. onicac. yo desperte. mas nictlaça. echo, o arrojé algo. y niquiça. yo salgo fuera, pierden la a. Exem. onicelaz. eche o arronje. oniquiz. sali fuera.

La.

¶ Exemplo de los de ta. niteitta. miro, o veo a alguno. oniteittac. yo mire, o via alguno.

Lla.

¶ Exemplo de los de tla. nitetlaçotla. yo amo a algũo. onitetlaçotlac. yo amé

¶ Regla tercera.

¶ Algunos verbos acabados en ya. bueluen el ya en x. Exemplo. nitlaocux. estoy triste, o tengo tristeza. onitlaocux. tuue tristeza. nireyocux. crio, o formo a algũo. oniteyocux. crié o formé y plasme. mas este verbo nitzaya. haze. onitzaz. vel. onitzayac.

¶ Regla quarta.

¶ Los verbos acabados en ci. tzi. li. mi. ni. pi. ui. pierden la i. en el preterito

Exemplo

Exem. niteimacaci. temo a alguno. oniteimacaz. temi. mas nació. llegar. haze onacic. yo llegue.

Ezi.

¶ Como niuetzi. yo caigo. oniuertz. caí mas nitzatzí. yo clamo y ooy bozes. haze onitzatzic. yo di bozes.

Li.

¶ Milyuli. biuo. onivul. biuí.

Mi.

¶ Minemi. biuo, o moro. oninen. biuí. o more

Mi

¶ Miqualani. enojome. oniqualan. enojeme.

Pi.

¶ Micopi. eíerro los ojos. onicop. cerré los ojos. mas nitlapi. coger, o pelear algo. haze onitlapic. yo cogí, o peleé algo.

Li.

¶ Mipoliui. perezco. onipoliub. perecí. natonauí. tengo calentura. onatonauib. tuue calentura.

¶ Regla quinta.

¶ Los verbos acabados en cpi. cui. y ti. toman en el preterito vnac.

h 3 Chi.

Chi.

Nichichi. yo mamo la teta. onichichic.
yo mame. mas nicochi. duermo. haze o
nicoch. dormi. Cui.

¶ Niccui. tomo algo. oniccuic. tome al
go. mas nitlaacocui. alço. o levanto en
alto alguna cosa. haze onitlaacocu. al
ce. o levante algo.

Y.

¶ Nitlay. beuo. onitlaic. beui algo.
mas nay. pago alguna cosa. haze onay.
hize algo. y nitlay. labro la tierra. ha-
ze onitlay. labre la tierra. Li.

¶ Nitziñti. tengo origen o principio. o
nitziñtic. tuue principio. mas los q̄ tie-
nen letra vocal ante ti. pierdē alguas
vezes la i. Ex. nicmati. yo se alguna co-
sa. onicmat. o onicma. supe alguna co-
sa. Y algunas vezes toman c. Ex. nipa-
ti. yo sano. o estoy mejor de la enferme-
dad. onipatic. yo sane. o estuue mejor.
Y ten ati. derritese. o atix. vel oatiac. o
rritiose.

¶ Y semejantemente hazen otros neu-
tros

tros derivados de nombres. Ex. niql
ti. vel. niqltia. pagome bueno. oniq̄ltic
vel. oniq̄ltiac. oniqualtix. hizo me bue-
no. Y ten los acabados en cati. Ex. ni-
calpixcat. exercito el officio de mayordomo.
onicalpixcat. onicalpixcat. fui
mayordomo. y este postrero es mas v-
sado. nitlatocati. soy señor. o yo reyno
onitlatocat. yo reyne. y en algunos lu-
gares dizen. onitlatocatic.

¶ Regla sexta.

¶ Los verbos acabados en qui. buel-
uen el qui. en c. Ex. nitlacaqui. yo oy-
go algo. onitlacac. y ooy. mas nitlatqui
lleuo algo. haze onitlatquic. lleue algo

¶ Regla septima.

¶ Los verbos acabados en o. toman
e. en el preterito. Exemplo. niniço. yo
me sangro. o yo me sacrificio ante los y-
dolos ofreciendoles mi sangre. onini-
çoc. yo me sangre. nitleco. yo suba alo
alto. onitlecoc. yo subi. nitemo yo oñciē-
do abaxo. onitemoc. yo oñcēdi. Y es o-
notar. q̄ en l plu. de todos los p̄teritos

se añade que, sobre el singular, como queda dicho. *Ex.* onitemachti. yo enseñe. onitemachtique. nosotros enseñamos. **A** las los verbos que tomaron c. en el preterito del singular, bueluen la c. en que, en el plural. *Ex.* onitetlaçotlac. yo ame. onitetlaçotlaque. nosotros amamos. Y para entender mas claramente todos los demas preteritos perfectos, puede cada vno acudir al vocabulario que comienza en la lengua mexicana.

Del preterito plusquã perfecto. **E**ste preterito se antepone o. y algunas vezes oc. achto. y otras. ocuel yuh, vel, yacachtó. *Ex.* onitetlaçotlaca. yo auia amado. onitetlaçotlaca. achto nitetlaçotlaca. ocuel yuh nitetlaçotlaca. vel, yacachtó onitetlaçotlaca.

Del futuro imperfecto.

Este futuro se forma de su tiempo presente, añadiendo z. *Ex.* nitetlaçotla. yo amo. nitetlaçotlaz. yo amare. mas los acabados en hui. ya. oa. los quales

les pierden la a. en el preterito. mudã en el futuro la a. en z. *Ex.* nitetlatlaca. hui. ofendo a alguno. onitetlatlaca. hui. ofendi a alguno. nitetlatlaca. hui. z. ofendere a alguno. nitetmachti. onitemachti. nitetmachtiz. nitlatoa. onitlato nitlatoz. Y dire especialmente, que pierden la a. en el preterito, por quanto los otros verbos acabados en hui. y en oa. los quales hazen de otra manera el preterito, conuiene a saber en r. o en z. o en c. retienē la a. en el futuro. *Ex.* nahauia. onahauir. nahauiaz. nitlapia. onitlapiuir. nitlapiuiaz. nitlaocuya. onitlaocuy. nitlaocuyaz. nicepoa. onicepoac. nicepoaz. nitlapia. onitlapir. nitlapiaz. Y así de los demas.

Del futuro perfecto.

Este futuro, se suple por el preterito perfecto, y algunas vezes se pone on. y otras vezes se dera de poner, y algunas vezes y mas comunmente se antepone ei. ye. o. Así como arriba esta declarado.

Fin

Imperatiuo modo. Tempo-
re presenti.

Este presente se forma del futuro imperfecto del indicatiuo modo, quitando la z. y ante poniendo ma. Ex. nitetlaçotla. manitetlaçotla. y aqui el imperatiuo tiene primera persona, por la qual es significada cierta exhortacion o amonestacion acerca de si mismo, y cierta persuasion y puo camiento, como si alguno dixese, quien y a tal parte? y le respondiese yo. maniauh. va yay o. oyo quiero yz. Y tē si alguno me dixese, xitetlaçotla. y yo respondiese, cayequalli, manitetlaçotla.

La segunda persona tiene xi. en el singular y en el plural. Y es de notar, que algunos ponen aqui tla. ē lugar de ma. Ex. tlariccaqui. oye, o etiēde, y otras vezes no ponen la vna ni la otra. mas al plural añaden ca. o cā. y etōces suena poco la n. la negaciō se haze en este imperatiuo por maca. o por macamo. Ex. macamo xitetlaçotla. no ames. Y dela

gui

misma manera se haze en su futuro si guiente.

Futuro.

Todos los futuros de todos los modos, son semejantes salvo las priculas de las q̄les carece el Indicatiuo, y q̄ se anteponen a los otros modos. como ma, vel, matel, o intla. Y por t̄to este futuro es semejante al futuro imperfecto del indicatiuo modo, antedoniendo, ma. Exemplo. matitetlaçotla. zc.

Imperatiuo Aetatiuo.

En tres maneras se veda alḡna cosa. **P**rimera mente por maca, o por macamo. Y etōces se vsa del p̄sente del modo Imperatiuo, como queda dicho. **L**o segundo, por amo, o por macamo. Y entonces se vsa del Futuro del modo Imperatiuo. Ex. amo. o macamo ticchiuazhi. que quiere dezir, no haga esto.

Lo tercero, se veda alḡna cosa, quasi amonestando, o aconsejando. Y entonces se vsa de este Imperatiuo, Aetatiuo, o Auisatiuo. El qual se

forma

forma del preterito perfecto el indicatiuo, mudando la o. en ma. y en el plural, se añade tin. sobre el singular. Ex. maticchiub hi. no pagas esto. maanquichiubtin hi. no pagays esto.

¶ Donde se nota, que este imperatiuo, no tiene ri. en las segundas psonas empero tiene ti. en la segunda persona del singular. Ex. maticchiuby. no pagas esto. y en la segunda psona del plural, tiene an. Ex. maanquichiubtiy no pagais esto. Y es aqui de aduertir q el imperatiuo vetatiuo, se forma algunas vezes del presente del indicatiuo modo añadiendo ti. o tin. Ex. maancochtin. no durmay. Y los verbos que to maronc. en el preterito perfecto, la de ran aqui, en el plural. Ex. maanquitlacotlatin yntlatlacolli. no amey. s el peccado, o no querays amar el peccado.

¶ Optatiuo modo. Tempore presenti.

¶ Las siguientes particulas, se anteponen a todos los tiempos deste optatiuo

tiuo modo: cõuiene a saber. ma. matel. yyo. Donde se deue notar, que quando el ma. haze oracion graue, casi rogando, es entonces señal del optatiuo modo, porque el ma. del modo imperatiuo, haze la oracion aguda, casi mandando. Por quanto este tiempo presente es conforme al presente del imperatiuo, y tiene ri. en las segundas psonas.

Del preterito imperfecto, perfecto y plusquam perfecto.

¶ Estos tiempos se forman del presente del indicatiuo modo: añadiendo ni. y tiene ri. en las segundas personas. Como parece claramente arriba en la conjugacion del verbo actiuo. Exemplo. matel niteela cotlani. &c.

¶ Futuro.

¶ Este futuro, es semejante al futuro del imperatiuo modo.

De subiectiuo modo. tempore presenti.

¶ El subiectiuo modo es semejante al Optatiuo, mudando el ma. en tla. Ex

Exemplo. intlatitelaçotla. situ amas mas el Preterito imperfecto, pfecto y plusquam pfecto, son tambien semejantes a los que estan arriba puestos en el optatiuo, anteponiendo, intla, en lugar, de matel. Empero en el futuro, se pone tambien algunas vezes, yniñc. Ex. yniñc actiuallaz, nitemachñiz, qñdovinierez predicare o enseñare.

Infinitiuo modo.

Primera mente esta lengua vsa del futuro del indicatiuo modo, en lugar de infinitiuo con este verbo nequi. Ya si dizen. nitetlaçotlaznequi, yo quiero amar. conjugando el nequi. como arriba se dió. Lo segundo, anteponiendo el nequi. al mismo futuro. Ex. nicnequi yntiaztlaçcallan. quiero que vayas atlaçcalla. Lo. 3. por otro verbo, agora se anteponga o se posponga al futuro. Ex. amo titocaua yn amopá patitlatlatlaubtia. no cessamos de hazer oraciõ por vosotros. Lo quarto desta manera. totechmonequi ynticela

co

çotlazque dios. Conuiene nos amar a dios. Lo quinto, en esta manera. qualliyeztlaquaz, o qualliyeztinictlaquaz. sera bueno comer.

Delos gerundios en di.

El gerundio en di. se haze desta manera. Primeramente por el nombre verbal acabado en lizeli. mudando el tli. en pan. y anteponiendo ye. Ex. yetetlaçotlalizpan. ya es tiempo de amar. Lo segundo, se haze por el futuro passiuo. Exemplo. ye ymman yntetlaçotlalo. ya es hora, o tiempo de amar. Delos gerundios endo, con el verbo.

Niaub, yo voy.

El gerundio endo. se haze de dos maneras, conuiene a saber, con el verbo niaub. yo voy, o con el verbo. niua laub. yo vengo: y en étrãbas maneras se pierde la a. é cõposicion. como parece en los exemplos q se siguen. Pues vígamos agora, el como se haga con el verbo, niaub. yo voy. porque si alguno quiere dezir, voy a amar,

o amar

amando, esto es, yendo, o andando,
amo, se dice en la manera siguiente.

Indicatio modo. **T**empo-
re presenti.

Mitetlaçotlatiuh. voy amando.

Titerlaçotlatiuh. vas amando.

Tetlaçotlatiuh. aquel va amando.

Plural. titerlaçotlatiui. nosotros
vamos amando.

Anterlaçotlatiui. vosotros vaysa
mando.

Tetlaçotlatiui. aqellos van amando.

Preterito imperfecto.

Mitetlaçotlatiui. yo yua amando.

Titerlaçotlatiui. tu yuas amando. &c

Preterito perfecto.

Omitetlaçotlatia. yo fue amando.

Oriterlaçotlatia. tu fuiste amando. &c

Preterito plusquam perfecto.

Omitetlaçotlatiaca. yo aña ydo a-

mando. **O**riterlaçotlatiaca. &c

Futuro.

Mitetlaçotlatiaz. yo yre amando.

Titerlaçotlatiaz. tu yras amando.

&c

&c. o d otra manera. nitetlaçotlatiaz. se
gun los de la calla. buerotzinco, y cho
lulla. y estas maneras d vezir se pue-
de tambien tomar por el gerundio en dum.
Exemplo. nitetlaçotlatiuh. voy a a-
mar. Y asi de los demas tiempos.

Delos gerundios en do. con el verbo.

Niuallaub. yo vengo.

El gerundio en do. con el verbo ni-
uallaub. yo vengo. se haze desta mane-
ra. nitemachtitiuitz. yo vengo predica-
do: conjugando desta manera los de-
mas tiempos asi como ellos lo omadan.

Indicatio mo. **T**empoze presenti.

Mitemachtitiuitz. yo vengo predi-
cando.

Titemachtitiuitz. tu vienes predi-
cando.

Temachtitiuitz. aquel viene predi-
cando.

Plural.

Titemachtitiuitze. **A**ntemachtitiuitze. &c.

Preterito imperfecto.

Mitemachtitiuitza. yo venia predi-

i

can

cando.

¶ **T**itemachtituitza. ¶ **T**emachtituitza. Y algunas vezes dicen. ¶ **M**ite ualtemachtituitza. Y así de los demás, y significa lo mesmo.

¶ **P**reterito perfecto.

¶ **O**niualtemachtituitza. Yo vine predicando.

¶ **O**tiualtemachtituitza. &c. Y tambien dize. ¶ **O**niualtemachtituitza. ¶ **O**tiualtemachtituitza. &c.

¶ **P**reterito plusquam perfecto.

¶ **O**niualtemachtituitza. Yo auia venido predicando.

¶ **O**tiualtemachtituitza. &c.

¶ **F**uturo.

¶ **M**ualtemachtituitza. Yo vendre predicando. ¶ **T**ualtemachtituitza. &c. Lo bien dicen. ¶ **M**ualtemachtituitza. &c.

¶ Y es aqui de notar que este gerundio en do. se haze por iniciayuntado al verbo. En la manera que se sigue.

¶ **P**ecado. **A**ldā, nos hizo mal. in **A**ldā otechtolini inic otlatlaco. ¶ **B**iniendo

justa

justamente el hombre, aplace y agrada a Dios. yntlatatlā mouellamachtituitza yntlos. inic velnemi.

¶ **E**l peccador: haziendo penitencia se ra saluo. yntlatatlaco animomachtituitza, inic tlamaccuaz. vel. inic tlamaccua.

¶ **O**yendo missa se merece. ynicmoca quimissa tlacnopilhuilo.

¶ **A**lgunando se alcanza merecimiento. ynicnecaualo tlacnopilhuilo. Y esta manera de hablar es elegante y muy usada en esta lengua. Y es aduerbirque aqui el ti. es ligatura de dos verbos. Y lo mesmo es de los otros gerundios siguientes.

¶ **D**e los gerundios en dum. con el verbo. Niaub. yo voy.

¶ **E**l gerundio en dum. con el verbo. Niaub. yo voy. se haze desta manera. Yo voy a amar. con los demás, los vsa por las siguientes terminaciones. tiub. tiul. to. ti. Y el tiub. sirue al singular del presente, del futuro imperfecto. del indicativo mo. y el tiul. sirue a sus plurales

i 2 Yel

Y esto, sirue a los preteritos así en el singular como en el plural. Diziendo en la manera siguiente.

Indicatiuo modo. **T**em
pore presenti.

Mitetlaçotlatiuh. voy a amar.

Titetlaçotlatiuh. **T**etlaçotlatiuh.

Plural. titetlaçotlatiui. antetlaçotlatiui. **T**etlaçotlatiui. Y dexa se de dezir aquí el Preterito imperfecto. y el plusquamperfecto. porque no se usan.

Preterito perfecto.

Onitetlaçotlato. yo fui a amar.

Otitetlaçotlato. **O**tetlaçotlato.

Plu. otitetlaçotlato. **O**antetlaçotlato. **O**tetlaçotlato.

Futuro.

El futuro, es semejante al presente Y así dicen. **M**itetlaçotlatiuh. yo voy a amar. &c. como se conjugo en el presente

Imperatiuo modo. **T**em
pore presenti.

Manitetlaçotla. o. manitetlaçotla
n. vaya yo a amar.

Man

Maxitetlaçotla. maxitetlaçotlati.

Matetlaçotla. o. matetlaçotlati.

Plu. matetlaçotlatin. vamos a amar. **M**axitetlaçotlatin. **M**ate-
tlaçotlatin. Y algunos ponen también en el singular así como en el plural. Esto es en el presente del imperatiuo que agora se conjugo, aunque no se usa generalmente.

Delos gerundios en *dām*. con el verbo.

Niualaub, yo vengo.

El gerundio en *oum*. con el verbo. *niualaub*. yo vengo. se haze, o le usan dezir con estas terminaciones. *co*. *quh* *quiui*. y *qui*. Donde se deue notar, que el *co*. sirue al tiempo presente del indicatiuo y a todos sus preteritos, así en el singular como en el plural. Y el *quiuh*. sirue al singular del tiempo futuro. Y el *quiui*. a su plural, y el *qui*. sirue a todas las personas, así singulares como plurales del imperatiuo modo, del tiempo presente. *Ex*. de todos ellos.

Indicatiuo modo. **T**em

i 3 pore

pore presenti.

¶ Mitetlaçotlaco. vengo, o vine a amar.
 ¶ Titetlaçotlaco. ¶ Tetlaçotlaco.
 ¶ Plural.

¶ Titetlaçotlaco. ¶ Antetlaçotlaco.
 ¶ Tetlaçotlaco. Y desta misma manera sean de conjugar el preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto. Y así parece que nitetlaçotlaco, con las demas personas que agora diximos, sirue al tiempo presente del indicatiuo modo, y a todos sus preteritos, así singulares como plurales.

¶ Futuro.

¶ Mitetlaçotlaquiuh. yo vendre a amar.

¶ Titetlaçotlaquiuh.

¶ Tetlaçotlaquiuh. ¶ Plural.

¶ Titetlaçotlaquiui.

¶ Antetlaçotlaquiui.

¶ Tetlaçotlaquiui.

¶ Imperatiuo modo. Tem
 pore presenti.

¶ Aqui se añade qui. enel singular y
 enel

enel plural. y dicen. ¶ Danitetlaçotla
 qui. venga yo a amar.

¶ Daritetlaçotlaqui. ventu a amar

¶ Datetlaçotlaqui. ¶ Plural.

¶ Datitetlaçotlaqui. vengamos no-
 sotros a amar.

¶ Daritetlaçotlaqui. venid vosotros
 a amar.

¶ Datetlaçotlaqui. En este impera-
 tiuo no vsan de las primeras personas
 segun opinion de algunos, puesto caso
 que las ayamos puesto aquí. Porque
 podria ser que se vsasen en algunas p-
 uincias, o pueblos. Y este imperatiuo
 le dicen de otra manera.

¶ Darinechualtocatiuh. ven empos
 demí, o sigueme.

¶ Plu.

¶ Darinechualtociuiian. seguid me
 o venid detras de mi.

¶ El futuro. deste imperatiuo modo,
 del optatiuo, y subyunctiuo, son seme-
 jantes de todo en todo al futuro, ól in-
 dicatiuo modo, tomando sus particu-
 las, ma, otlá. como arriba qda dicho.

Y nota, que el ti. es ligatura ó dos verbos como arriba diximos, y semejante mēte el ca. es aqui ligatura de dos verbos. Empero el ca. se muda en qui. por razon del buen sonido.

¶ Declaracion del verbo passiuo

A.

¶ Los verbos acabados en a. hazen el passiuo en lo. no poniendo te. ni tla. ni qui. ni quin. ni otra alguna particula que signifique la persona paciente, como nirlacotlalo. yo soy amado. Empero el verbo que rige dos casos, recibe el tla. en el passiuo, como nirlachiuililo. es me hecho algo. Dado que se v. se pocas vezes.

Ma.

¶ Los verbos acabados en na. hazen algunas vezes su passiuo en lo. Ex. niteana. yo prendo o asgo a alguno. nalanalo. yo soy preso, o asido. Y otras vezes mudan la a. en o. Ex. nano. soy preso. del verbo niteana.

Ca.

¶ Los

¶ Los verbos acabados en ca. hazen el passiuo. boluiendo el ca. en co. Ex. nimaca. yo le doy algo a otro. nimaco es me dado. otras vezes mudan el ca. en co. o en coa. Y esto en los verbos neutros. Ex. nichoca. yo llozo. choco. o chocoa. todos lloran. Y algunas vezes en co. coa. coualo. o calo. Ex. nixcal. coger la sementera, o segar el trigo. pircal. pircos. pircalo. todos siegan, ocogē la semētera. Empero estos postreros son passiuos. Y los demas como choco. chocoa. son impersonales como queda dicho

I.

¶ Los verbos acabados en i. reciben ua. despues de la i. Ex. niyuli. biuo. ynliua. todos biuē. y es impersonal. Lā bien de nicochi. yo duermo. se dize cochuiua, o cochuiualo. todos duermen. Y es tambien impersonal.

Qui.

¶ Los verbos acabados en qui. bueluen el qui. en. co. o en coua. o en coalo. Exemp.

Ex. nímiqui. yo muero. nico. nicoa. y algunas veces dizē micoalo. (Aunque raramente). todos mueren. y estambi en impersonal.

Li. tzi.

Los verbos acabados en ci. buelue el ci. en ro. o en roa. o en xolo. o en riu. Ex. niteimacaci. yo tengo temor d' algunos. nímacar. nímacaroa. nímacaro. lo. nímacariua. soy temido. Empero niuetzi. yo caygo. haze vecho. y algunas veces vechoa. o vechoalo. todos caen. Y tambien nitzatzi. voy bozes. haze tzatziua. todos claman. o dan bozes. y son ambos impersonales.

Ui.

Los verbos acabados ē ui. buelue el ui. en ua. Exēplo. nípoliui. perezo. poliua. todos perecen. Y es tambien impersonal. Empero. nítlatqui. yo lleuo algo. haze nítquiua. yo soy lleuado. Tambien dizen tlatquiua. todos lleuan algo.

Adi.

Los

Los verbos acabados en mi. bueluen en la voz passiva. el mi. en moa. Exēplo. ninemi. biuo. nemoa. todos bien. y es impersonal. Empero nami caçar. o montar. haze amiua. todos caçan. y es tambien impersonal.

Li.

Los verbos acabados en ti. buelue el ti. en cho. Exē. nímatiy. yo se esto. nímacho. yo soy sabido. Y del verbo niteirimati. conozco a alguno. haze. niximacho. yo soy conocido.

O.

Los verbos acabados en o. recíbeua. en la voz passiva. Exēplo. nítleo. yo subo. tlecona. todos suben. y es impersonal. nitemo. yo desciendo o abaxo. temoua. todos descenden. Y está bien impersonal. nímico. yo me sangro el qual haze. niçolo. yo soy sangrado. Meçoua. Aunque se dizemejor iñeçolo. todos son sangrados. o todos se sangran. Aunque no sean muy vsados.

Del

¶ Del infinitiuo.

¶ De dos maneras se haze el infinitiuo. La primera así. *ninotlaçotlallani*. yo desseo ser amado. como arriba se dijo. en la conjugacion del verbo passiuo porque el *lani*. viene deste verbo. *nitla ytlani*. La segunda. por *nequi*. y por el futuro imperfecto de la voz passiuua.

Ex. *nitlaçotlaloznequi*. quiero ser amado. o desseo ser amado. yo pido algo. y porque las dos *ll*. toman *ẽ* medio *la t*. pierde se la *oicba t*.

¶ Delos impersonales.

¶ Los impersonales. se hazen por la mayor parte. de los verbos. cuya operacion puede exercitar la criatura racional. Y hazense con estas particulas *te. ne. y tla*. **Ex.** del *tla. nouiti*. estoy en peligro y aflicion. *tlaouiti*. estan los hombres turbados. en peligro y aflicion. **ex.** del *te. temachtilo*. todos enseñan. **Ex.** del *ne. nemachtilo*. todos aprenden. Mas es denotar que ay diferencia entre el *te*. y el *ne*. porque el *te*. denota q

la

la action. o la obra es administrada como remachtilo. todos enseñan. y el *ne* denota que la actiõ es recebida. como *nemachtilo*. que quiere dezir todos aprenden. o todos se enseñan. Y los tales impersonales que se hazen con el *te. o cõ el ne*. se forma õ las terceras psonas õ la voz passiuua õ todos los mōs. y tiempos anteponiendo *te. o ne*. Y cõjuganse de esta manera.

¶ Indicatiuo mō. Tempore presentis.

¶ *Tetlaçotlalo*. todos aman.

¶ Preterito imperfecto.

¶ *Tetlaçotlalo ya*. todos amauan. Y así por todos los demas modos y tiempos. **Ex.** del *ne. netlaçotlalo*. todos se aman. o vnos a otros se aman.

¶ Preterito imperfecto.

¶ *Netlaçotlalo ya*. todos se amauan. Y así de los demas. por todos los tiempos y modos. **¶ Infinitiuo modo. del te.**
¶ *Tetlaçotlaloznequi*. todos quieren. o dessean amar.

¶ Preterito imperfecto.

¶ *Tetla*

Tetlaçotlalozonequia. todos que-
rian, o desseauan a amar. Y así de los
demas.

Del ne.

Tetlaçotlalozonequi. todos quieren,
o dessean ser amados.

Del preterito imperfecto.

Tetlaçotlalozonequia. Y así de los
mas, Nota que este verbo impersonal
es muy usado. Y algunas vezes esta
el impersonal sin estas particulas. te.
ne. y tla. como arriba se dixo, y aca-
eeste quando viene de algun verbo neu-
tro, como de nemoa, todos bien.

Tzino.

Esta particula tzino. se pone en fin
de los verbos, por causa de Reueren-
cia y buena criança. Y conjuase co-
mo los verbos acabados en oa. Exem-
plo. quimitalhuitzino. dize su merced
o su señoria. quimitalhuitzinoaya. y
quimitalhuitzino. Y así de todos los
mas tiempos y modos.

Del

**Del participio. Cap.
quarto.**

Participio se dize aquel que es te-
nido por el verbo del qual descende.
Y en esta lengua no ay propriamen-
te participios. Empero usan de algu-
nos verbos en lugar dellos, en la ma-
nera siguiente.

Participio del presente.

El participio de presente de la voz
Activa. se haze por la tercera persona
del Indicatiuomodo, anteponiendo
esta particula in. y esto è todos los ver-
bos como in tetlaçotla. el que ama. **Tz**
bien se haze por los nombres verbales
acabados en ani. como tetlaçotlan.
De los quales se tratara adelante.
Y ten se haze tambien por la tercera p-
sona del tiempo preterito de la voz **Ac-**
tiva del Indicatiu. Exemplo. tete-
quimpacho. tecoco. cosa que da pena y a-
flige. teyulali. tepapaquilti. tetlama-
cha. cosa que cõsuela y da plazer.

Del Dar

¶ Participio de futuro en rus.

¶ El participio de futuro en rus. se haze por el futuro perfecto del indicatiuo. Exemplo. intetlaçotlaz. el que ha de amar. intetlaçotlazquia. el que auia de amar.

¶ Participio del tiempo preterito en rus.

¶ El participio del tiempo pasado. de la voz passiva. se haze por el preterito perfecto del Indicatiuo de la voz passiva. Exemplo. intlaçotlaloç. el que fue amado. Y tambien se haze por los nombres verbales. Ex. tlaçotli. amado. Y así dizen notlaço. mi amado. notlaçopiltzin. mi amado hijo.

¶ Participio en dus.

¶ El participio en dus. de la voz passiva. se haze por el futuro imperfecto del Indicatiuo de la voz passiva anteponiendo yn. Ex. yntlaçotlaloç. el que a de ser amado. Y tambien se haze por los verbales acabados en oni. como se dice a baro. Ex. tlaçotlaloní. el que merece ser amado. tc. tetlaçotlazquia. como

mo se tratara luego de todos.

¶ Declaracion mas copiosa de los participios.

¶ Los participios del tiempo presente. se hacen de las maneras ya dichas: y tambien por esta particula tica. Y en tonces significa que alguno actualmente obra alguna cosa. Exemplo.

¶ Indicatiuo. tempore presenti.

¶ Intetlaçotlatica. yo estoy amando actualmente.

¶ Titetlaçotlatica. ¶ Tetlaçotlatica
¶ Plural. titetlaçotlaticate. ¶ Ante
tlaçotlaticate. ¶ Tetlaçotlaticate.

¶ Preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto.

¶ Ontetlaçotlaticatca. yo estaua, estuue y auia estado amando.

¶ Futuro.

¶ Mitetlaçotlatiez. yo estare amado. Y así de los demas.

¶ Participio del futuro en rus.

¶ El participio del futuro en rus. se haze de dos maneras. La primera, por
R el

el futuro imperfecto del indicatiuo. como esta dicho arriba. La segunda. por esta particula. quia. *Ex. nite tla cotlaz quia.* Nota q̄ estas dos maneras. son diferentes la vna de la otra. Porque quando la cosa esta por venir. vsan del primero futuro. Mas quando la cosa no es futura. vsan desta particula quia. Y dicen. *yntla xiuallani. nitemachitiz quia.* si tu vinieras. y predicara. como si dixese. no predique. Y quando dize. yo tengo de yr. dicen. *niaz.* Y quando de preterito. dicen yo auia de yr. dicen. *ni az quia.* Y nota esta particularidad. de la qual vsan frec̄ntemente en esta lengua.

¶ Participio de Futuro. en dus.

¶ El participio en dus. se haze por el futuro de la voz passiva. del indicatiuo como arriba quedado dicho. Empero a y necesidad de poner tambien aqui. la distinction que pusimos arriba de las dos maneras deste participio. diziendo añ. *yntla cotlalo.* el q̄ ha de ser amado. *tlacotlalo* quia yn dios. dios auia. o deue

deuiera de ser amado. Dando a entender. que no fue amado. Y algunas vezes vsan desta particula quia. cōdicionalmente. conuiene a saber de la cosa q̄ se auia de hazer. y nouuo effecto. como agora decimos. o de la cosa passada y q̄ ouo effecto y se cumplio. *Ex. yntla tlamacuan yndas. amo mictlan y az quia.* si yndas hiziera penitencia. no ouiera ydo. o no fuera al infierno. Y esta manera de dezir es tambien muy comun en esta lengua.

¶ Del adverbio. Cap. 5.

Al adverbio quiere dezir. quasi añadidura. o cosa añadida al verbo. Por quanto determina la significacion del dicho verbo. como parece en los exemplos que se siguen.

¶ Adverbios de tiempo.

¶ *Arcan. oz. o agora.* *Muzila. mañana.* *Chipila. pasado mañana.* Y eua. de nâtes o pocopa. Y alua. ayer. Y eictel. y enachca. dias p. l. Y e. ya.

¶ Adverbios de lugar.

k 2 ¶ Mi

Quican. aqui. Oncano. ay. Mepa. a. lli oaculla. Ueca. lexos. Amoueca. cerca. Mipa. aca. ompa. aculla, o alla. Lanin? adonde? Lampa? adonde?

Adverbios para negar.

Qlmo. amotzin. no. Miman amo. en ninguna manera. Mimanaic. en ningũ tiempo. çan niman amo. è ninguna manera, o por ningun aya.

Adverbios para afirmar.

Quelli. vel nelli. ciertamente. Quemama. quemaca. queme. quemeca. si, o asies. Laquemaca. ello es asi. Lleican amo? por que no? Lmoçanelli? amoçanelli? zin? pues no es asi? quasi dicat. a si es verdaderamente.

Adverbios para demostrar.

Qyza. yzcatqui. be aqui. veyz aqui. o mirad. tlaxiquitta. ves aqui. mira. Tlaxiquittaca. mirad, o veyz aqui.

Adverbios para desfeear.

Qyzo. zo. ma. matel. yetla. osi. o. maca. macamo. osi no. s. acaeciera esto.

Qld

Adverbios para contar, o poner en orden.

Qynicce. ynic centetl. el primero. Yniccēt lamātli. la primera parte, o la primera cosa, o lo primero. Ynocno cētla maneli. y lo otro allende lo ya dicho, o la otra cosa, allende la que esta dicha, o tambien la otra parte, allende la ya dicha. Yenoceppa. y luego otra vez. ni manye. niman ye in. y luego cōsigniēte mēte, o luego incontiniēte. vel. y luego despues desto, o luego al momento.

Adverbios para preguntar.

Qleica? tleipampa? por que? o por que causa, o rason? Cuix amo? cuix? por ventura no? o por ventura?

Adverbios dubitatuos.

Qlco quema. anoço quema. quiça si. o por ventura si. aço. quiça. achquin. nose quien, s. es, o nose. s. quien lo hizo. ec. o nose quien ses. achquen. achque nin. nose como se es esso.

Adverbios para llamar.

Qxi. hui. nicca. ane. netle. ola. bao. ois

Adverbios pa discernir, o discretiuos

R 3 **Q**lccni

¶ **C**eeni. nonq̄. apre. xeliubca. aptada mente, o ē ptes dilticias. Cecccā. nonq̄. ē diuersos lugares. Ceccā. ē vn lugar, o ē cierto lugar. Occā. en dos lugares. Yercā. ē tres lugares. cc. cecni. encierta parte. Cecceni. endiuertas partes.

¶ **A**dverbios congregatiuos.

¶ **C**en. ōl todo, o ēteramēte, y ponese dētro ō los mesmos verbos. Ex. mitecē tlalia. ayūto a algūos ēteramēte, por q̄ cē. q̄ere dezir y significa, de todo ō todo, o ēteramēte. como diximos. E ambicē. significa, o q̄ere dezir pa si. p. re. Ex. oq̄cētelchub. de fechole, mēn sp̄ciolc. o mal dixole pa siēpre, o ōl todo.

¶ **A**dverbios para jurar.

¶ **Q**uimati Dios. quimomachiltia yn Dios. velnelli. ypalizincin Dios. por Dios. y agora dizen ya. yzca in eru. ✱. por esta cruz. y antiguamente dezian. nontlalq̄. vel. mitlalqua. cnequiere de sir. ro beso, o como la tierra, la qual be sauian prostrados en el suelo.

¶ **A**d

¶ **A**dverbios intensiuos.

¶ **C**enca. muy. mucho. Occenca. mucho mas. tlaquaup. fuertemente, o rezio. tlapaliubca. varonilmente. niman çan niman. luego ala hora. amocāque nin. no así como quiera.

¶ **A**dverbios remissiuos.

¶ **Ç**aniniian. yulic. çaniyulic. çantlasmach. yucurca. vcemele. yuiian. yulica passo y mansamēte, o poco apoco, o cōtiento. Y el adverbio yulic. se dize y pone con estos pronombres no. mo. ze. Exemplo. çaniyulic niaz. yre poco apoco. contiento, o de espacio. çammozulic. çaniyulic. nema. çan nema. çanne matca. mansamente.

¶ **A**dverbios para amonestar y exhortar, o para yncitar, pro-uocar y animar.

¶ **T**laque. tlaocque. tlaocqueuatl. tla cuele. tlayecuele. mayecuel. ea. ea. ae- llo. aello. sus aello.

¶ **A**dverbios diminutiuos.

¶ **T**lachi. achitzin. achiton. çanachiton.

R 4 çana

çanacbi. çanacbitzin. poco, o poca cosa, o vnpoquillo. achitonca. vn poco de espacio de tiempo. Yequentel. yequeteltzin. vn poco, o algun tanto meior.

¶ **Aduerbios comparatiuos,**
o similitudinarios.

¶ **Occenca.** mucho mas. **Ex.** enir occēca qlli in pedro. in amo machiubq̄ juā? por: vettura es meior pedro q̄ juā? Y re occēca ticlayecoltizq̄ in dios, yn amo machiubq̄ in aca tlalticpac tlauani. como de feruir mucho a dios, mas que a algun señor terrenal. yubqui. yniub. yub. así, o así como.

¶ **Aduerbios superlatiuios.**

¶ **Occenca tlapanauia.** mucho mas, o grandemente excede y sobrepaja. **Ex.** occenca tlapanauia ynieniqueleuia in nitlamaceuaz. desse o muy mucho pa-
zer penitencia.

¶ **Aduerbios de calidad.**

¶ **Chicauaca.** fuertemente. y equalli. bien esta. aqualli. malamente. Y estos tales **Aduerbios**, comunmente y por la

la mayor parte vienen de los nombres acabados en liztli. mudando el tli. en tica. así como desse nombre tlamatiliztli. sabiduria, se dice. tlamatiliztica. sabiamente.

¶ **Aduerbios de similitud.**

¶ **Yub. yniub. yniubqui.** así, o desta manera.

Aduerbios de cãtidad. o cantitatiuos

¶ **Lenca vez.** muy grande. mic. mucho. **Scacbi.** vn poco mas. çanielipan. templadamente.

¶ **Regla comun y general.**

¶ **Y es de saber,** que comun y generalmente los adverbios se áteponē a los verbos. **Exemplo.** velticchinay. tu bazes bien esto. auelticauica. no cantas bien. &c.

¶ **Delas preposiciones. cap. 6.**

Reposicion se dice ser aq̄lla, q̄ se anteponē a las otras partes: las q̄les son muchas. como aqui se ponen p̄a. en. **Ex.** epan yn Euangelio. en el Euangelio.

¶ **Tlan**

¶ Tlan. con, o a parte. Ex. notlan. to-
migo, o a parte de mí. motlan. contigo. y
relan. con aquel. totlan. con nosotros. a
motlan. con vosotros. yntlan. con aque-
llos. tetlan. con algunos.

¶ Tca. & Ex. noca. de mí. noca tñetza
reciste de mí, o cosas y escarneces de
mí. inoca. de ti. yca. & aquel. toca. & noso-
tros. amoca. de vosotros. yñca. de aque-
llos. teca. de algunos.

¶ Yca. cō. Ex. yca y gracia, icayqualti-
ca yn dios timomaquirtiz. con la gra-
cia, o por la gracia y bondad de Dios
seras salvo.

¶ Y es denotar, que algunas preposi-
ciones rigen solamente a los nombres.
Y otras solamente a los pronombres.
Y algunas de ellas rigen indiferentemē-
te así a los nombres, como a los pronō-
bres, algunas se anteponen, y otras se
postponen. Y algunas de ellas se han in-
diferentemente. Y algunas de ellas
son Sinonimas, conuiene a saber, que
sig

significan vna misma cosa, algunas ve-
ces reciben esta particula tziño. por
razon de buena criança y reuerencia.
Lo qual todo pareciera claro en los E-
xemplos que se siguen.

Lopa. de.

¶ Lopa. cacopa. de, la qual sola se po-
ne con. no, mo. &c. Exemplo. noyollo-
copa. de mi voluntad, sin ser forçado
ni compelido. moyollocopa, &c. noyo-
llocacopa. moyollocacopa. que es lo
mismo.

L. y. co. en, o dentro.

¶ L. y. co. en, o dentro. Estas particu-
las se ponen en fin, o alcabo de los nō-
bres que significan cosas concavas, o
bucacas, o en algunos limites acaba-
dos, como es la casa, o la heredad: em-
pero difieren en esto, que la c. se pone
en fin, o alcabo de los nombres, a los
quales se ayunta quitadas algunas le-
tras finales, para recibir la dicha pre-
posiciō. feneccnē a. o en e, o ei. o en o.
Ex. de la a. ilpuicac. de ilpuicatl. por q̃
quita

quitadas la t. y la l. queda ilhuica. ya
ñadiendole la c. haze ilhuicac. que qui
ere dezir en el cielo, o dentro del cielo.
Y lo mismo se ha de dezir dlas demas
que se siguen. Exemplo. dela c. teçon-
tepec. de teçontepec. en el monte, o en
la sierra de piedras liuianas y llenas
de agujerillos. Exemplo. dela i. comic
de comitl. dentro dela olla, o del cantaro.
o en la olla, o en el cantaro. Exem-
plo. dela o. oztoc. de oztotl. dentro de
la cueua, o en la cueua. elco. empero
se pone en los otros nombres que qui-
tadas sus finales letras, senecen en cõ
sonante, como acalco. de acalli. en la
nao, o en la canoa, o dentro della. pe-
tlacalco. de petlacalli. en la rca, o dẽtro
del arca. Y así de los õmas. los quales
quitádoles sus letras finales, no senec-
cen en a. e. i. o. Mas en alguna conso-
nante, como agora se dixo.

¶ Teicampa. teteputzco. de tras
o en ausencia de alguno.

¶ Ycampa.

¶ Ycampa. teteputzco. cuiclapan. de
tras. Exemplo. ycampa yn tepetl. de
tras dela sierra. Tambien se dize
micampa. de tras õ mi o en mi ausencia.
micampa. ycampa. ticampa. amicam-
pa. ymicampa. teicampa. de tras o en
ausencia de algunos. Y en la misma si-
gnificacion dizen. noteputzco. &c. Y en
composicion dizen. tinechteputztocaz.
seguir me has o vẽdras de tras de mi.

Yca. con. o de. o por.

¶ Esta preposicion yca, significa mu-
chas cosas. Y primeramente significa y
quiere dezir con. o mediante, o por. Y
algunas vezes se antepone a su caso q̃
rige. Exem. yca y gracia dios. cõ la gra-
cia de dios. Y otras vezes se pospone.
Exem. yqualtica yn dios y cõmoma
quirtiz. con la gracia de dios te salua-
ras. Y nota que la te. se antepone a ica
por razon del buen sonido. Y algunas
vezes se ha indiferentemente. Exem.
yca in tetl. o tetica. con la piedra. Y co-
munmente significa el instrumento con
que

que algo se haze, rigiendo al nombre del instrumento. Exemplo, ica te tl. cō la piedra. Lo segundo, yca, significa mediante alguna cosa. Exemplo, yca y gracia Dios, mediante la gracia de Dios. Lo tercero, yca de, y entonces, quando se juntan el no, mo, y, to, amo, yn, se pierde la y. Exemplo, mocā, demī moca, dñi, etc. Lo quarto, yca, por. Ex. moca onualla nican, vel, mopampa, por ti, o por tu respecto vine aqui. Y esta segunda manera de decir es, mas vs. da. Lo quinto, yca, para tu seruicio. Exemplo, moca yn onualla, yo vine para te seruir y ayudar. Y es casi la misma significacion que agora acabamos de decir. Lo sexto, yca, signi. fica tambien, al. Exemplo, eilhuica, al tercero dia.

Ycpac, sobre, o encima de algo.

¶ Ycpac, ymīauayocan, ytzonco, sobre algo, o en lo alto, o en la cumbre. Y vsi deita preposiciō, quando la cosa esta en

enbestada, o leuantada, o quando es ancha y grande. Exemplo, tlalticpac, sobre la tierra, tepeticpac, encima de la sierra, quauhticpac, encima, o sobre el arbol. Empero recibiendo el no, mo, to, amo, pierde la y. Exemplo, nocpac encima de mi cabeza, o en mi cabeza. quauhtl ytzon yocan, encima de la copa del arbol, o del madero.

Yrpampa, del, o de su haz.

¶ Yrpampa, del, o de su cara. Exemplo, mirpampa neuā, echo a bair de ti, o de tu haz.

Ytzintlan, abaxo, o en lo baxo.

¶ Ytzintlan, abaxo, o al pie de alguna cosa. Exemplo, quauhtl ytzintlan ticalli, ponlo al pie del arbol, o de otra cosa que este leuantada, o en pie. Y

Ycamac, en la boca, o en el agujero, o bendedura y abertura de la pared, o de la piedra de manera,

¶ Yca

¶ Y camac. en la boca. &c. Exemp. ycamac nictlali. ponlo en su boca. o en la guiero y abertura de la pared o de la piedra. De manera que esta preposicion se pone y sirve a los nombres de paredes abiertas o de otras cosas semejantes. Y unas vezes se antepone a los nombres: y otras se pospone.

Y tic. dentro de alguna cosa.

¶ Y tic. dentro de alguna cosa. y otros dicen ytec. Y nota. q quando. no. mo. to. amo. se juntan con esta preposicion. pierden la o. Exem. nitic. dentro de mi. mitic. dentro de ti. Titic. de nosotros. amtic. dentro de vosotros. Tambien se dice. calitic. dentro de casa. y lhuicatlitic. dentro del cielo. teitic. dentro de algunos.

Y rpan. yxtla. delante, o en presencia de alguno.

¶ Y rpan. yxtla. delante o en presencia de alguno. Y quando toma el no. mo. to. amo. se pierde la o. Exemp. nirpan. delante de mi. mirpan. delante de ti. tirpan.

pan. delante de nosotros. amirpan. delante de vosotros. &c. Tambien dicen mirpan nica. esto y delante de ti. o conocesme. Exem. de. ittla. nirtla. delante de mi. o en mi presencia. o en mi tiempo. mirtla. delante de ti. tirtla. delante de nosotros. amirtla. delante de vosotros. o en vuestro tiempo.

Y tlan. eitlan. ytloc. yknauac. nauac. con el. o cerca del.

¶ Y tlan. con. no. mo. to. amo. &c. pierda la y. Ex. notlan. conmigo. o pardemi. motlan. contigo. &c. Dizen. nonauac. a pardemi. conmigo. o junto conmigo. monauac. pardi. &c. Tambien dicen. notloc. pardemi. o conmigo. motloc. &c. Y destas pposiciones usan mucho. quando se trata de algunas personas nobles y de respecto. Allende desto. estas preposiciones significan. acerca. o junto a alguna cosa. Ex. notlan yrimotlali. sientate junto a mi. o pardiemi. o cerca de mi. Y ten dicen. nirkauac. o notloc timoque haz. estaras junto a mi. o fauorecerme has.

bas. **Empero.** titlan. solamente se junta a los nombres. **Ex.** caltitlan. detras de la casa, o junto a las casas.

Pa. pan. en.

Pa. o pan. en. o sobre, o acontecíome y dizen se quando las cosas son llanas. **Primeramente.** pan. sobre. **Ex.** tlalpā. en el suelo. apan. en la agua. **Lo. 2.** pan. en. **Ex.** ypanin en angelio. en el euāgelio. tlatlaculpan. o ypanin tlatlaculli. en peccado. **Lo. 3.** pan. acontecíome. **Ex.** nopan mochua. acontecerme. **Lo. 4.** pan. por. **Ex.** nopā rímotlatolli habla por mí, o fauoreceme. mopan nī elato. yo hablaré por tí, o te fauorecere. **Lo. 5.** pā. del. **Ex.** ilhuitacpa. del cielo. Y es o aduertir, q̄ comúnmente aquí, dizen. pa. y no pā. **Lo. 6.** vsan dīta preposició pā. e bueltos ē algū negocio. Y dize. ocnopāca ītlatlulli. vel. īnotlatul aundura todaua mi negocio e pleito. **Lo. 7.** pā. ē. **Ex.** ypā **Py**lato īmmomī quilitzino jesu xpo. ē tiepo de **Py**lato murio xpo. **Pal.** por. o mediante.

Pal

Pal. por. o mediante. **Ex.** ypaltine mi in dios. biuimos mediante Dios, o por el. mopal nitlaqua. como o sustento me mediante tu. o dū hāzīēda, o por tí. **Y** paltzinco. por el. o por su amor, o por su honra y reuerencia.

Y paltzico. q̄ere dezir. por su amor y respecto. **Ex.** mamopaltzico rinechmō tlaoculili. por tu amor, o por q̄en tu eres. me hāzīmīa. o te ruego q̄ me bagas misericordia. **Lābiē** dize. may paltzinco in dios rinech tlaoculi. por reuerencia a dios, o por su amor te suplico me bagas misericordia. **Dizen.** y paltzico yndios. por dios, y es juramento.

Pampa. por. o por mí, o por lo qual. **Pampa.** por. declarado la causa, o dando razón della. **Ex.** mopampa mochīnaz y. por tu respecto se para esto. mopampa nitlaquaz. por darre contētamīēto comere, o seras tu causa q̄ yo coma. manopāpa rímotlatlaubaili yn dios. ruega a dios por mí. Y ten dizen. ypampa. por lo qual. q̄es **Conjunctiō.**

Tzalan.entre. Necpanla.
enmedio.

¶ Tzalan.entre. Ex.tetzalan tenepá
la timotecatinemi. eres mal sin, ore-
boluedor, que metes mal entre tus p-
rimos. y nnepanla omoquetzinoco se
fue christo, y nneclamachtiltzitziua. vino
Jesu christo a ponerse en medio de sus
amados discipulos.

Nepanotl. vnos a otros.

¶ Nepanotl. vnos a otros, o entresi.
Ex.nepanotl rimopaleuican. ayuda-
os los vnos a los otros. nepanotl ric-
molhuica. tratad esto entre vosotros.

Tech.techpa.titech. en, con. a. de.

¶ Tech.techpa. titech. a. con. de. en.
Ex. dela. a. ytechripouí yndios. perte-
neces. o estas dedicado adios. Ex. del
con. ytechotlatlaco aniani. pecaste
con vna ramera. Ex. dela. de. yntore-
cuiyo Jesu christo, ytechquiça ynteta-
tzin. nuestro señor Jesu christo, proce-
del padre. yntorecuiyo Jesu christo y
techomotlacatilisctá Maria. nuestro
señor

señor: Jesu christo, nacio de sancta Ma-
ria. Exem. del en. ytechcruz. vel, cruz
ritech. en la cruz. caltech. en la pared.
Y esto se dize quando alguna cosa esta
junta, o encorporada en otra. Y ten di-
zē. motechniceaua ynnotlatol. encomi-
endote mi negocio. El titech. rige solos
los nombres que acaban en consonan-
te. Ex. cruztitech. en la cruz. Dizen tã-
biē. ytechpa namechnonotza inamone
maquixtiliz. de vuestra salud, o delo q̃
conuiene a vuestra saluacion os auiso,
y amonesto.

Uic. vicpa. hazia, o contra. o a.

¶ Uic. vicpa. hazia, o contra. siempre
se ponen con no. mo. &c. Ex. nouicritla-
chia. mira hazia ca, o hazia mi. yuicpa-
tzinco rimocuepa in dios. conuierte te
a nuestro señor dios, o hazia dios. yuic-
pa rimopia ynelatlaculli. vel, yntlacā-
teculotl. guardate con cuiy dado de
los peccados, o del demonio. ritechmo
maquitalli yuicpa ynaqualli. guarda-
nos señor delo malo, o dela maldad.

Y ntlacatl. sino. oñi.

¶ Y ntlacatl. in tlacayac. y sino. y sino fuera. Ex. y ntlacatl mecatl. atle tic-chiuaz. sino fuesse apoder de açores, nada barias. Y dize se d cosas in ammad. y ntlacayac temachnani. atle vel ricmatiz. si faltase maestro, no fabrias nada. y dize se de cosas ammad. y ntlacayac. si faltase, o estuuiese ausente alguna persona. y ntlacatl. sino ouiese, o faltase alguna cosa. s. y n ammad. Tambien dizen. y ntlacanehuatl. sino fuesse, o si no fuera por mi, o mediante yo. y ntlacate. y ntlacatehuatl. sino fuera por mi. y ntlacayehuatl. &c.

¶ Delas conjunciones. Cap. 7.



Conjunction se dize, la que ayunta y ordena la sentēcia. Las quales son diferentes unas d otras. Por que algunas son copulatiuas, asi como y uan. y equene. no. y tãbien. y asi mesmo.

¶ Otras

¶ Otras son disunctiuas, como aço. anoço. acanoço como. por ventura. o quicça. o quiccano. o.

¶ Algunas son aduersatiuas, las quales dan contraria sentēcia a lo que pcede, o a lo que se sigue. Ex. itlanel. maciui. aunque, o dado que. Y estas dos difieren en esto, conuiene a saber, que el y ntlanel.

¶ Se pone quando la causa no es cierta ni verdadera. Ex. y ntlanel titlatuani, amo nimitzimacaciz. no tendre temor de ti, aunque seas señor. Y el maciui. se pone quando la causa es cierta. Ex. maciui cencamotetlacocoliliani y n dios, caqui mpopoloiz itlatlacoanime y ntlacamotlamaceuazque. Puesto caso que sea dios misericordioso, destruyra los peccadores, sino hizieren penitēcia. Empero estas que se siguen las ponen algunas vezes por honorato solamente, y para agraciarse la sentēcia. çan. yecc. tel. Empero mas, o puesto caso.

l 4 ¶ Otras

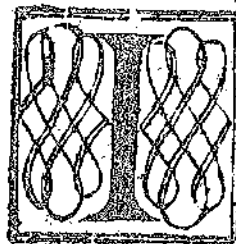
Otras ay condicionales, como yn-
ta. yñ. **A**lgunas ay racionales, co-
mo, yebica. por lo qual, canel. pues que
así es, quennel. que remedio, o q̄ se pue-
de hazer, como si dicese, n̄gño, o nada.

Otras ay causales, como, yc. imic. y-
pampa. yebica ca. por lo q̄l, o por esto, o
a esta causa, o por tanto.

Algunas ay collativas, o yllativas
como, aub. anca. aubanca. de manera,
de manera que.

Otras ay continuatiuas, como, yc-
niman. niman ye. niman. y luego incon-
tinente, o luego sin detenimiento, o por
lo qual sin tardança alguna y sin em-
bargo.

De las interjectiones. Cap. 8.



Interjection se dize. La
que significa el affecto y d̄-
feco del alma, por alguna
voz confusa. La qual no
tiene propria significaciō
como, Y yo. yo. o. **E**rem.
Y yotetla oculianie, o misericordioso.
Clab

Clab. ub. yob. tza. ri. y son del que se du-
ele de alguna cosa con compassion. así
como, ha. ch. yub. y yui y aue. omiseria,
o desventura y desdicha grande, o des-
dicha y desastre.

Otras son del que tiene temor, como
Clab. ab. iuh. ay que es esto?

Algunas son del que se maravilla d̄
alguna cosa, como, Clab. viñ. yub. tza.
xi. xu. hui. ileoco. y yoi y aue. o, o vala
medios, o que cosa.

Otras ay que son del que escarnece,
o mofa de alguno, como ybya. aya, tel
chul. endemal. guay. &c.

Algunas ay que son del que repre-
bende a otro. tiaca. nocne. aperdido,
no miras lo que hazes?

Otras ay que son del que se alegra
y regozija, como, bebe. bobo. ha. ha. ha

Algunas ay que son del que da vo-
zes, o del que haze exclamaciones, co-
mo, yo. ca. hui. ye. o.

Otras ay que son del q̄ haze señal a
otro que calle. ci. tia. ca. nocne.

Algunas ay que son del que veda al
go

Arte dela lengua.

go a otro, como xi. ru. xoub. xiub. tlanc
pa. tlancchca. tat. dexalo.

¶ Otras ay que son del que balla a o-
tro baziendo algun mal. yequene. aub
quenin? yeyyo. ouí.

¶ Algunas ay, que son del que da bo-
zes a otro llamandole. hui. nicca. xi. o-
la. bao. oys.

¶ Otras ay que son del que alaba a o-
tro. así como, yyo quemachueltebual
quemmachpami. o bienauenturado tu

¶ Y baste esto para quanto ala
primera parte dela
presente obra.

: ❧ :

Mexicana y castellana

¶ Segunda parte del arte dela lengua
Mexicana, y castellana. Cap. 1.



Sta següda parte, es
vna declaracion nece-
saria de algunas dic-
tiones difficultosas de
sta lengua Mexicana
en especial de los nom-
bres y de los verbos: y primero se pon-
dra la de los nombres: para lo qual es
de notar que.

¶ Algũs nõbres ay q̃ son primitiuos
como teutli. q̃ quiere d̃zir. dios. Y otros
ay q̃ se deriuã dellos, así como teuyō del
que es deidad, o cosa diuina, o del offi-
cio diuino. Otros son diminutinos: de
los quales algunos fencen en tontli.
como ciuatontli. y otros fenecen en tō.
como ylamaton. Y estos tales signifi-
can apocamiento, o pequeñez. Y los di-
minutiuos, algũs d̃llos significã reue-
rēcia, o afabilidad, y acabã ē tzitli. o ē
tzin. como ciuatzinli. veuētzin. d̃los q̃
les tratamos ē la p̃mera pte d̃sta obra
y algu-

Arte dela lengua.

Y algüos nombres son simples. como tetl. piedra. Y otros son compuestos, como totoltetl. que quiere dezir buëno de gallina.

De la cuenta y numeros.

Elraque mas claramëte sea manifestada la diuersidad y diferencia desta cuenta, quãto alas reglas comunes, se pondran algunos exemplos segun el vso destes naturales como se siguen.

Regla primera.

Para contar cosas biuas, personas, maderos, mâtas, esteras, tortillas, y otras cosas llanas y delgadas, como papel, hojas de arboles, &c. Dizen así.

¶ Ce. vno.	1.
¶ Ume. dos.	2.
¶ E y. tres.	3.
¶ Maui. quatro.	4.
¶ Macuilli. cinco.	5.
¶ Chicuacen. seys.	6.
¶ Chicome. siete.	7.

¶ Chi

¶ Chicuei. ocho.	8.
¶ Chicunauí. nueue.	9.
¶ Batlactli. diez.	10.
¶ Batlactli oce. onze.	11.
¶ Batlactli omome. doze.	12.
¶ Batlactli omei. treze.	13.
¶ Batlactli onnauí. catorze.	14.
¶ Cartolli. quinze.	15.
¶ Cartolli oce. deziseys.	16.
¶ Cartolli omome. dezisiete.	17.
¶ Cartolli omei. deziocho.	18.
¶ Cartolli onnauí. dezinueue.	19.
¶ Cempoalli. veinte.	20.
¶ Ompoalli. quarenta.	40.
¶ Epoalli. sesenta.	60.
¶ Mappoalli. ochenta.	80.
¶ Macuilpoalli. ciento.	100.
¶ Chicicempoalli. ciento y veinte.	120.
¶ Chicumpualli. ciento y quarenta.	140.
¶ Chicuepoalli. ciento y sesenta.	160.
¶ Chicunappoalli. ciêto y ochenta.	180.
¶ Batlacpoalli. dozientos.	200.
¶ Batlacpoalli oce. dozientos y veinte.	220.
¶ Ma	

Atlacpoalli omome, dozientos y	
quarenta.	240
Atlacpoalli omei, dozientos y se-	
enta.	260
Atlacpoalli onnauí. dozientos y	
ochenta.	280
Cartulpoalli, trezientos.	300
Cartulpoalli oce, trezientos y ve-	
ynte.	320
Cartulpoalli omome, trezientos y	
quarenta.	340
Cartulpoalli omei, trezientos y se-	
enta.	360
Cartulpoalli onnauí. trezientos y	
ochenta.	380
Centzuntli, quatrozientos.	400
Ontzuntli, ocho cientos.	800
Etzuntli, mill y dozientos.	1200
Maubtzontli, mill y seys cientos.	1600
Acuiltzuneli, dos mill.	2000
Atlactzuneli, quatro mill.	4000
Enriquepilli, ocho mill.	8000
Onriquepilli, deziseys mill.	

¶ Y

Es denotar que llegando a quatrozientos, para multiplicarlos mas, toman esta particula pan, o on. sobre la qual tornan a multiplicar, tomándola cuenta menuda hasta llegar a centiquipilli: sobre la qual tornan al principio desta cuenta diziendo, onriquepilli, deziseys mill. como muy ala larga y mas cumplidamente que aqui se dara en la cuenta que esta al cabo del vocabulario Impresso, que comienza en romance.

¶ Y es denotar, que la manera que tienen de contar en esta lengua es hasta cinco que es macuilli, y para multiplicar sobre los cinco, Dize cinco y vno, hasta diez y despues bueluen a tomar el vno. 2c. hasta quinze. Y luego tornan a tomar el vno hasta veynte y proceden adelante multiplicando los veyntes hasta quatrocientos, porque alli mudan el vocablo diziendo tzuntli. Y no le pierden, multiplicando con el hasta ocho mill, que llaman centiquipilli, que

Arte de la lengua

que es la vltima cuenta que tienen, segun que breuemente sumado se pone aquí. Y presupuesta la cuenta, para contar otras diuersas cosas, tienen diuersas maneras de contar, aunque todas se armá y está fundadas sobre la general, como parece en la cuenta ya dicha del vocabulario, y por los exemplos aquí puestos.

Regla segunda.

Para contar piedras, gallinas, cacao, tunas, tamales, cerezas, puevos, vassijas, casas, assemtaderos, frutas, chiles, mayz, frisoles, calabacás, nabos, ricalas, o cosas redondas, así como cerros, &c. Dizen desta manera.

Centetl. vno o vna.	1
Antetl. dos.	2
Etetl. tres.	3
Mauphetl. quatro.	4
Macuiltetl. cinco.	5
Chiquacenterl. seys.	6
Chicontetl. siete.	7
Chicuetetl.	

Mexicana y castellana

Chicuetetl. ocho.	8
Chicunauhtetl. nueue.	9
Atlactetl. diez. &c.	10

Regla tercera.

Para contar renglones, camellones, rengleras de personas, o de otras cosas puestas por orden y concierto ala larga, dizen así.

Tempantli. vna renglera.	1
Umpantli. dos rengleras.	2
Epanthi. tres rengleras.	3
Mauppanthi. quatro rengleras.	4
Maculpanthi. cinco rengleras.	5
Chiquacumpantli. seys rengleras.	6
Chicumpanthi. siete rengleras.	7
Chicuepanthi. ocho rengleras.	8
Chicunauhpantli. nueue rengleras.	9
Atlacpantli. diez rengleras. &c. a 10	

Regla quarta.

Para contar platicas, sermones, cadles, capatos, pares de algo, o partes. Dizen en la manera que se sigue.

Uentlamantli. vna platica.	10
Uentlamantli.	m
Uentlamantli.	An

Arte dela lengua.

¶ Enlamantli, dos.	2
¶ Etlamantli, tres.	3
¶ Maubelamantli, quatro.	4
¶ Macuillamantli, cinco.	5
¶ Ebiquacenlamantli, seys.	6
¶ Ebicunelamantli, siete.	7
¶ Ebicuerlamantli, ocho.	8
¶ Ebicunaubelamantli, nueue.	9
¶ Batlactlamantli, diez, &c.	10

¶ Regla quinta.

Para contar montones de qualquier cosas que seã, raciones de comida puestas è sus platos por orden, o para dezir, en vna parte, o en cierra parte, dizen asi.

¶ Eccecan, vn monton, &c.	1
¶ Eccecan, dos.	2
¶ Ercan, tres.	3
¶ Maubcan, quatro.	4
¶ Macuillcan, cinco.	5
¶ Ebicuaceccan, seys.	6
¶ Ebicuccan, siete.	7
¶ Ebicuercan, ocho.	8

¶ Ebicu

Mexicana y castellana.

5

¶ Ebicunaubcan, nueue.	9
¶ Batlacan, diez, &c.	10

¶ Regla sexta.

Para dezir vna vez, dos vezes, &c. dizen desta manera.

¶ Eccepa, vna vez.	1
¶ Eccepa, dos vezes.	2
¶ Ercpa, tres vezes.	3
¶ Maappa, quatro vezes.	4
¶ Macuilla, cinco vezes.	5
¶ Ebiquaceppa, seys vezes.	6
¶ Ebicuppa, siete vezes.	7
¶ Ebicuerpa, ocho vezes.	8
¶ Ebicunappa, nueue vezes.	9
¶ Batlacpa, diez vezes, &c.	10

Ves de saber, que ante poniendo a qualquiera, delas dichas cuentas particulares esta particula oc. quiere dezir otros mas. Exemplo,

¶ Occe, otros mas.	1
¶ Ecome, otros dos mas.	2
¶ Ecey, otros tres.	3
¶ Ecnau, otros quatro.	4
¶ Ecnacuilli, otros cinco.	5

in 2 Ecce

¶ Occhiquace. otros seis.	6
¶ Occhicome. otros siete.	7
¶ Occhicuei. otros ocho.	8
¶ Occhicunauí. otros nueve.	9
¶ Oematlactli. otros diez. &c.	10
¶ Tambien dicen. Occeppa. otra vez	
¶ Ocoppa. otras dos vezes. ¶ Occe-	
can. en otra parte. ¶ Ococca. en otras	
dos partes. ¶ Ocercán. en otras tres	
partes. &c.	

¶ Regla septima.

Para dezir de dos en dos, o aca-
da dos. redoblan la primera si-
llaba, y dicen desta manera.

¶ Oomentin. de dos en dos.	2
¶ Eelnin. de tres en tres.	3
¶ Manauintin. de quatro en quatro.	4
¶ Amacuiltin. de cinco en cinco.	5
¶ Chichiquacemintin. de seis e seis.	6
¶ Chichicoomentín. o siete en siete.	7
¶ Chichicuccintin. de ocho en ocho.	8
¶ Chichicunauintin. de nueve en	9
nueve.	
¶ Maclaractin. de diez en diez. &c.	10

¶ Re

¶ Regla octaua.

Para dezir ambos a dos. todos
tres todos quatro. &c. dicen de
esta manera.

¶ Omeritín. vosotros ambos.
¶ Elmontín. vosotros ambos.
¶ Ymomeritín. aquellos ambos.
¶ Ymeirtín. aquellos tres.
¶ Ynmauirtín. aquellos quatro
¶ Ymmaculitín. todos cinco.
¶ Ynchiquacemixtín. todos seis.
¶ Ynchicumeirtín. todos siete.
¶ Ynchicueirtín. todos ocho.
¶ Ynchicunauirtín. todos nueve.
¶ Ymmatlaquirtín. todos diez. &c.
¶ Tambien dicen. yon tlamanixtí. am- bas a dos cosas. Yetlamanixtí. todas tres cosas. Ynaubtlamanixtí. todas quatro cosas. Y así de las demas.

¶ Regla. 9.

Para dezir cada sendos, o cada
sendas, redoblá las primeras
silabas del numero, o cuenta
y dicen. Ecceñ. sendos. o cada vno.
m 3 Ecce-

¶ Cereyaca. cecenne. ceceppa. cada sendas vezes. Cececcan. en cada vna parte. cecentlamantli. cada sendas cosas. &c.

¶ Regla. 10.

Rara contar por veinte. segun la diuersidad de las cosas que se cuentan. oizen asi. ¶ Centecpanli. veinte personas.

¶ Lemipilli. veinte mantas.

¶ Tlamic. veinte maçorcas.

¶ Lempoaltetl. veinte piedras. casas. cetros. frutas. &c.

¶ Regla. 11.

¶ Para dezir. primero. segundo. tercero. quarto. quinto. &c. contando segun la ra dichas tres maneras de diferencias de contar. dado a cada manera su particular diferencia y propiedad. oizen asi.

¶ Ynic ce. o ynic centetl. el primero.

¶ Ynic ome. o ynic ontetl. el segundo.

¶ Ynic ei. o ynic tietl. el tercero. Y asi de los demas.

¶ Ynic centlamantli. la primera cosa. o la primera parte.

¶ Ynic vntlamantli. la segunda cosa. o la segunda parte.

¶ Ynic etlamantli. la tercera cosa. o la tercera parte. &c.

¶ Ynic ceppa. la primera vez.

¶ Ynic vppa. la segunda vez.

¶ Ynic erpa. la tercera vez. Y asi de las demas.

¶ Ynic ceccan. en la primera parte. o en el primer lugar. o la primer racion.

¶ Ynic vccan. en la segunda parte. &c.

¶ Ynic yerean. en la tercera parte. &c. Y asi de las demas.

¶ Ytenoizen. ¶ Tlamantiticate. e alamanquizticate tlaca. son tres diferencias. o generos de hombres.

¶ Tlamamquiztica tlatlaculli. y tres diferencias o generos de peccados. &c.

¶ Declaracion de los verbos dificultosos.

de esta lengua Mexicana.

Capitulo. segundo.

m 4

¶ Del

¶ Del verbo activo.



Se denotar que el verbo activo, por la mayor pte, tiene las partículas siguientes, coniene a saber *ti. te. e. qui. quin. nech. tech. mitz. amech. saluo* quando tuuiere algun nombre encomporado que lo rija, como *nitlatlacotla. uia. nitlatlacolmati.* Doy tanto diga mos agora destas particulas que sirven al verbo activo, poniendo aqui algunas reglas dellas.

¶ Regla primera del *ti.*

¶ *La.* alguna cosa, se dice comunmente, de cosas inanimadas quando no se especifica ni declara en particular la cosa que rije el verbo, como *nitlatlacotla* que quiere dezir, amo algo, sin declararlo que amo.

¶ Regla segunda. del *te.*

¶ *Te.* se dice solamente de personas racionales, sin especificar en particular persona alguna, asi como *nitlatlacotla*

yo

yo amo a alguno, o a algunos, sin declarar a quien como en el latin dezimos amo. generalmente.

¶ Regla tercera, del *e. qui.*

¶ *E.* y el *qui.* denota las terceras personas del numero singular, la *e.* denota aql especialmente sobre el qual cae la accion del verbo: asi como *nitlatlacotla in dios.* Y el *qui.* significa lo mismo. Empero vunde estreñir las personas: porque la *e.* se pone con las primeras personas asi singulares como plurales, y con la segunda persona del singular, se pone tambien *cō. xi.* asi en el singular como en el plural. Y vizen de esta manera, *nie. tic. xic. Ex. nitlatlacotla in dios. yo amo a dios. ticlatlacotla in dios. tu amas a dios. ticlatlacotla yn dios. nosotros amamos a dios, ticlatlacotla yn dios. ama tu a dios. ticlatlacotla can yn dios. amad vosotros a dios. mas el *qui.* se pone con las otras tres personas, conuene a saber, con las terceras, asi en el singular como en el plural. Y tambien con la*

con la segunda, del plural. *Erẽ.* yn *pe-*
dro quitlaçotla yn *dios*. *pedro* ama a
dios. yn *qualtin* quitlaçotla yn *Dios*.
 los buenos aman a *dios*. anquitlaço-
 tla yn *dios*. vosotros amays adios. Y
 deuese de advertir, que si el verbo co-
 miença en *a*. o en *o*. se pone *la c*. en lu-
 gar de *qui*. *Er.* ancaua yn *pedro*. vo-
 sotros reñís a *pedro*. en lugar de anqui-
 aua. donde *la qui*. se muda en *c*. Y así
 también en las terceras personas. *Er.*
 yn *dios* caua yn *aqualli*. *Dios* riñe al
 malo. en lugar de quiaua yn *aqualli*. i
 aqualtincaua yn *qualli*. los malos re-
 prebenden al bueno. *Er.* de *la o*. con-
 tra. en lugar de quionitta. mirale. co-
 nilegua. en lugar de quonilegua. olui-
 date de alguna cosa. Y así es manifesto
 que *la c*. entonces se pone en todas las
 personas de los tales verbos: Empe-
 ro es de notar que.

Los verbos que comiençan en *a*.
 o en *o*. ni en *e*. en todos los nu-
 meros, personas, modos y tiem-
 pos

pos.

Y al contrario, *la e*. semuda en *qui*.
 quando el verbo comiença en *e*. o en *i*.
 y quitase *la i*. del *qui*. *Er.* ni que leuia.
 en lugar de *nic* eleuia. ni quitta. en lugar
 de *nic* ytta. ni quitoa. en lugar de *nic* y-
 toa. ti quitta. en lugar de *nic* ytta. ti quita-
 ta. en lugar de *nic* ytta. Dónde parece
 claramente, que *la c*. se muda en *qui*. quan-
 do el verbo comiença en *e*. o en *i*.

Regla quarta, del quin.

Quin. denota las terceras
 personas del plural, a quien
 pertenece la acción del verbo
 y ponese a todas las personas
 así singulares como plurales: y dizen.
ni quin. *ti quin*. *quin*. *ti quin*. *anqui*. *qui*.
 Exemplo. *ni quin* tlaçotla yn *qualtin*.
 yo amo a los buenos. *ti quin* tlaçotla yn
qualtin. tu amas a los buenos. &c.

Dónde se veue advertir, que si des-
 pués del *quin*. se sigue letra vocal.
 la n

la n. se muda en m. la qual suena con la vocal que se sigue. Ex. niqumitta inq̄ltin. miro a los buenos, en lugar de niq̄nitta. y pronúciase ésta manera. niq̄mitta. ó manera q̄ ésta síllaba. mit. de niq̄mitta. sea tercera síllaba: empero si la letra que se sigue fuere. n. pierdese en tōces lan. Ex. oquinualmualiy n apostolome yntotecniq̄o dios. en lugar de oquinualmualiy. niq̄uinaliua ymmace naltin. en lugar de niq̄uinaliua. Alun que en algunos lugares y prouincias dicen quin. Ex. oquinualmualitote cuiyo dios y n apostolome.

¶ Empero algunas vezes la c. y el qui. quin. sirven de relativos, como agora se dixo. Ex. yn pedro quitlaçotla in dios. yebica caoquinochiulli. Pedro ama a dios, porque le crio y hizo. Donde, quando dize, oquinochiulli. entonces el qui. es relativo: que quiere dezir el qual lo hizo. Y así se han de entender las demás particulas del c. y del qui.

¶ Onde se deue notar, que el verbo acti

activo, nunca tiene vos particulas de las que preceden juntamente, salvo quando rige vos caso: porque entonces algunas vezes tiene vos particulas de las ya dichas juntamente: y así o acaece en muchas maneras: lo qual se declara por las siete reglas siguientes: para cuya inteligencia se deue notar. Que entonces rige el verbo vos casos quando el vno dellos significa prouecho, o daño: y el tal verbo, toma lia, o buia. sobre el verbo del qual desciende: y entonces el lia y buia. denotan que la acción del verbo, es en prouecho, o daño de alguno. Ex. de lia. del verbo niccui. yo tomo. se dize. niccuilia. así como niccuilia yn pedro y tilma. quito, o tomo a pedro su manta. ni que leuilia f pedro tlaneltoquihzli. desseo la fec a pedro, o desseo que crea y tenga la fec a pedro. Ex. del buia. del verbo nicpopolua. pierdo. destruyo, o quito. dize me popolbuia. así como nicpopolbuia yn pedro ytlatlacol. yo destruyo, o pierdo

dono a pedro sus pecados. Y tambien dicen, nicpolhua yni tilma pedro. piendo la manta de pedro. Y para mayor declaracion de lo sobre dicho, se ponen aqui las reglas que arriba diximos ser necessarias.

Regla primera.

Quando por el verbo no se explica alguna cosa en particular, conviene a saber, la persona, o la cosa sobre la qual, cae la action del verbo, entonces pone se el tla. Ex. nite tla cuilia. tomo algo a alguno: porque poniendo la te, se denota que tomo alguna cosa a alguno, no declarando quien sea aquel al qual tomo la cosa, y la tla. denota que tomo alguna cosa, no explicando qual sea aquella cosa.

Regla segunda.

De quinto.

Quando se explica la cosa en particular, y no la persona se dize cte. Exem. nictec cuilia ynte apex, anoço ynte tilma. yo tomo a alguno lo que es suyo, o su

vestidura. donde la c. se refiere a la cosa especificada, conviene a saber lo que es suyo, o su vestidura. y el te. se pone por generalidad de alguno no especificado, al qual quito, o tomo la cosa suya. Donde es de advertir que quando la cosa especificada se pone en plural, dicen desta manera. niquinte amiliz yntetotolhuan. tomare a alguno, o a algunos sus gallinas. o quimote quiritlilicote cuiyo. Yesu christo yntlatlacatecolo. saco nuestro señor Jesu christo los demonios de algunos. Donde parece claramente, que el quin (el qual es de numero plural) se refiere a tlatlacatecolo, que son los demonios, y el te se refiere a algunos no especificados ni expresos, de los quales esbo christo los demonios.

Regla tercera. c. tla.

quila. quintla.

Quando se expresa la persona y no la cosa, se dize cila. Exem. nictlacuilia ynte

Yn pedro. tomo, o quito algo a pedro.
o dizen yn Juan quitlacuilia in pedro
Juan quita, o toma algo a pedro, o vi-
zen, yn pedro quitlacuilia ymma-
ceualtin. Pedro roba, o toma a los ma-
ceuales su hacienda.

¶ Regla quarta. c. qui.

¶ Quando se especifica y expresa la co-
sa y la persona en el numero singular,
entonces pónese la c. solamente, o el q.
solo, segun la distincion primera que a-
tribúase puso de la c. y del qui. y la dicha
c. y el qui, se refieren a ambas a dos co-
sas. conviene a saber, a la cosa especifi-
cada, y a la persona. assi como nicmil-
ia yn pedro ytilma. tomo o quito a pedro
su vestidura. yn pedro quicmilia i Juá
ytilma. Pedro toma a Juana su vesti-
dura.

¶ Regla quinta. quin.

¶ Quando la cosa y la persona se expre-
ssa en el plural, pónese entonces el qui
y refiere se a ambas a dos. Ex. ni quin-
milia ymmaceualtin yn torolhuán. tu
tomas

tomas, o quitas a los maceuales sus
gallinas.

¶ Regla sexta. quin.

¶ Siempre quando qualquiera dillas
esta en el plural, agora sea la cosa, o la
persona, entonces, puede se poner el q.
o el quin. Ex. ni quimania yn pedro y
torolhuá. quito o tomo a pedro sus ga-
llinas.

¶ Y estas maneras de hablar que ago-
ra hemos puesto aqui, se vsan quando
hablamos, o tratamos del provecho o
daño de alguna persona, e particular
assi como quando dezimos. onimutzcu-
li yn motilma. yo te robe tu manta. (o
en otra manera.) onimutzne xili ynno-
rlatlacol. yo te manifeste o descubrí mi
pecado. Micrlatiliz yn pedro norlatla-
col. encubriere a pedro mi pecado.

¶ Regla septima.

nech. tech. re.

¶ De la misma manera se dice tambie
y vsan de estos. nech. tech. mitz. amech.
y los quales se venie notar. Que si la
n cosa

cosa no se expresa, entonces se pone tla en el verbo cō los dichos pronombres affijos. Erē. tinechtlacuilia. tu me tomas alguna cosa. Mas si la cosa se especifica, no se pone tla. ni. c. ni qui. ni quin. nite. en el verbo, sino solamente los dichos pronombres affijos. Erē. mitzcuilia yn pedromotilma. Pedro te toma tu manta. titechcuilia yn totilma. namachcuilia yn amotilma. y c. los quales estan copiosamente declarados en la primera parte, adonde se trato del pronombre.

¶ Del verbo frequentatiuo.

Capitulo. 3.



Verbo frequentatiuo se di- ze aquel, que significa y ō nota que la action del verbo se haze muchas vezes, o en muchos lugares: los quales se hazen frequētatiuos, doblādo la primer a sillaba del verbo. Erē. del verbo nitlatoa. yo hablo. se dize, nitlatlatoa. yo hablo mucho o muchas vezes

vezes.

¶ Del verbo neutro.

¶ El verbo neutro, algunas vezes se haze activo, tomādo esta particula. te. otla. o otra particula semejāte a estas como, c. qui. o quin. Exem. niqualanī. yo me enojo. nitequalani. yo enojo o prouoco a yza a algunos. tlapiuia. augmentarse o multiplicarse algo. mitla. tlapiuia. yo acreciento o multiplico alguna cosa. Y nictlapiuia y notlatlacol. yo acreciento mis pecados. Niqui. ca. yo salgo de alguna parte. nicquixtia yn pedro. yo hago salir o echo fuera a pedro. o yo fio a pedro. Miniqui. yo muero. nitemictia. yo mato. o maltrato a algunos. Niyoli. yo biuo. niteyolitia. pago biuir o resuscito a otros. Cuyo reuerencial se haze asi. ninoteyulitilia. ninemi. ninoncinitia. nitenemitia. ninotenemitilia.

¶ Delos verbos reuerenciales.

Capitulo. 4.

n 2 Los

Dos verbos reuerenciales usan frecuentemente estos naturales: especialmente quando hablan con nuestro señor dios. Y quando el inferior y menor habla con el mayor. Y hazen se reuerenciales, tomando a no.mo.to.amo. en el principio del verbo, y diziendo nino, timo. mo. tifo. anmo. mo. y alca botomã diferentes terminaciones: ynas vezes èlla. otras è tia. otras en lña. o en buya. De manera q̃ rienen mas sillabas que los verbos de quien descienden. De los quales pondremos aqui algunos exemplos.

Morable primero.

Es tambien de notar, que quando el verbo reuerencial tiene tla. o te; entonces, el no.mo.to.amo. preceden al tla. y al te. Exemp. del tla. nino tlapie lla. Exemplo. del te. nino te tla cotilia. Mas quando el mismo verbo reuerencial tiene, c. o qui. o quin. onceb. o mitz. o tech. o amech: entōces las yabichas. c. qui. quin. necb. con los demas pronombres

haz afixos aqui puestos por ordẽ, preceden al no.mo.to.amo. Exemp. de los Mienor tla cotilia y n dios. Donde parece claro, como precede la. c. al no. Y asise ha de entender de los demas.

Morable. 2.

Y deue se de notar, que tambien las terminaciones de los dichos verbos reuerenciales son varias y diferentes, (como arriba diximos) y las excepciones de sus reglas son muchas, como parece en los exemplos que se siguen.

Lea.

Los verbos en cea. hazen desta manera. Nigea. nino cea tia. y hazese aqui uo diziendo. Nite cea tia. bago querer algo a otros.

Cha.

Los verbos acabados en cha. hazen desta manera sus reuerenciales. ni chicha. nino chichilia. onino chichalia.

Coa.

Los verbos acabados en coa. hazen sus reuerenciales en buya. Exemp.

Arte de la lengua.

nitecocoa. ninotecocolhua. Mas nino
cocoa. hazen nino cocoyaltia.

Ebi.

Los acabados en ebi. hazen esta ma-
nera sus reuerenciales. Nicotbi. nino
cochitia. **Hui3. ya.**

Los verbos acabados en hui3. y en
ya. hazen sus reuerenciales en lia. mu-
dando la yltima. e lia. Ex. niqinlhui3
nicnolhuilia. nitemachua. ninotemach
alia. nitetlaocolia. ninotetlaocolilia.
De esta regla se saca naahua. el qual ha-
ze ninaahualtia.

Loa. choa.

Los verbos acabados en loa. y en
choa. mudan el oa. en hui3. asi como ni
tetlapaloa. ninotetlapalhui3. nitec
quipachoa. ninotetequipachihui3.

Mo3.

Los verbos acabados en mo3. ha-
zen sus reuerenciales en lia. Ex. ni
tlatemoa. ninotlatemolia. Empe-
ronicacimoa. haze ninocacamolhua.

Oa.

Los

Americana y castellana.

15

Los verbos acabados en oa. buel-
uen el oa. en alhua. asi como niquitoa.
nicnitalhua. Sacanse los siguientes.
asi como de nitatequipanoa. ninotla-
tequipamihua. nitetlapachoa. ninote
tlapachihua. nitatepironoa. ninotla-
tepitomihua. vel. ninotlatepironal-
hua. **Oa.**

Los verbos neutros acabados en
oa. bucluen el oa. en lia. asi como nita-
toa. ninotlatoltia (como arriba se di-
xo) los quales se haze actiuos desta ma-
nera. nitetlatoltia. yo bago hablar a o-
tros. o yo tomo el dicho a los testigos.
dandoles tormento, o sin tormento. a-
donde el no. se muda en te. Y asi nima3
nimenos se puede mudar en otra par-
ticula de significacion actiua. comienc
a saber en c. qui. quin. mit3. Y asi de las
demas. Ex. nechilatoltia y n dios. ha-
zeme hablar dios. o toma me el dicho
dios. &c. Mas de estos se saca ninotla-
loa. el qual haze ninotlalochoa. vel. ni-
notlalo3ino3. **Boa.**

n 4 Los

Los verbos acabados en poa. hazen sus reuerenciales diferentemente como parece en los exemplos que se siguen. Mitlatlapoa. ninotlatlapolhuia. Mitreteopoa. ninoretetepouilia. Mitlapoa. ninotlapouilia.

Qua. ma. na. pa. ta. ua. ra.

Los verbos acabados en qua. ma. na. pa. ta. ua. ra. mudá la a. en lia. Ex. del qua. nitlatzaqua. ninotlatzaculilia. Mas nítlaqua. haze ninotlaqualtia. Exemplo del ma. nitlaxima. ninotlarimilia. nítlama. ninotlamalia. nítatlama. ninotlatlamalia.

Exemplo del na. nitepepema. ninotepetepetilia. niteana. ninotetania.

Exemplo del pa. nitlacuepa. ninotlacuepilia. nitlapa. ninotlapalia.

Exemplo del ta. níquitia. nicnottilia.

Exemplo del ua. níccbiua. nicnotchiuilia. Mas nítlauiua. haze ninotlauilia. Y níteuiua. haze ninotetualia.

Exemplo del ra. nítexora. ninotetexora.

roxilia.

Ca.

Los verbos acabados en ca. mudá el ca. en quilia. o en quitia. Exemplo. nicmaca. nicnomaquilia. nicneltoca. nicneltocuitia.

ca.

Los verbos acabados en ca. bueluē el ca. en quilia. Ex. niclaça. nicnotlapilia. Mas níquica. haze ninotquitia. Y su activo haze. nitequitia. ninotequitilia. Tla. tza.

Los verbos acabados en tla. bueluen el tla. en tilia. Exemplo. niclaçotla. nicnotlaçontia. Mas nítlaçotla. haze ninotlarochilia. nicrotla. nicnotrochilia. Y los acabados en tza. bueluen el tza. en chilia. Exemplo. nítencotza. ninotenchilia.

Li.

Los verbos acabados en li. toman tia (segun la opinion de algunos.) Ex. ejemplo. nículi. ninogulilia. Porq̃ segun otros, mejor se dize, ninogolilitizina.

Pi.

Pi.

¶ Los verbos acabados en pi. hazen desta manera sus reuerenciales. nico-
pi. ninicopilia.

Qui.

¶ Los verbos acabados en qui. tomã
lia. o leia. otia. Ex. del lia. niqui. ni-
nomiquilia. Ex. del leia. nipapaqui. ni
nopapaquilia. niencequi. nienonequil-
tia. Exemplo. del lia. niccaqui. nienoc-
caquilia: y otros dizen nienocaquilia
niqui. nienitia.

Y.

¶ Los verbos acabados en i. hazen ò
sta manera sus reuerenciales. nay. ni-
naylia. niqui. nienitia. nitlai. ninotlai-
lia. nitlai. ninotlailia.

Ei.

¶ Los verbos acabados en ci. mudan
el ei. en rilia. Exemplo. niqumacac-
nienimacacilia. Mas naci. haze nina-
xilia. Y algunas vezes. ninaxilia.

Mi.

¶ Los

¶ Los verbos acabados en mi. toman
ela. Exemplo. ninemi. ninonemilia.

Mi.

¶ Los verbos acabados en ni. toman
lia. Exemplo. nitlailani. ninotlailia-
milia. Y algunas vezes en leia. Exem-
plo. niqualani. ninoqualanailia. o ni-
noqualanilia. o ninoqualaniltia.

Li.

¶ Los verbos acabados en ti. algu-
nas vezes mudan el ti. en chi. añadien-
do lia. o leia. Exemplo. niemati. nien-
machilia. onienomachilia. niteiximati
ninoteiximachilia. Mas nitlacati. ha-
ze ninotlacatilia.

Mi.

¶ Los verbos acabados en cui. toman
tia. Ex. niccui. nienocuiltia.

O.

¶ Los verbos acabados en o. hazen
cômo aqui se ponen los exemplos. Ex-
emplo. nitleco. ninotlecauia. nitemo.
ninotemouia.

Ec.

De.

Los verbos acabados en oc. se hacen reuerenciales desta manera. nonoc. tonoc. onoc. tonoque. amonoque. onoque. nonolitoque. nonolitoque.

Miaub. miauallub.

Este verbo Miaub. haze ninouica. Y miauallub. haze miauallouica.

Nica.

Este verbo nica soy o estoy. haze ninouica. o ninouezica. o ninouezica.

Notable.

Es de notar, que los verbos reuerenciales que acaban en buya. o en lia. los quales descienden de los verbos actiuos: dexan de ser reuerenciales, si les quitan el no. mo. zc. Y entonces riman dos casos (conuiene a saber) por no de prouecho o de daño, y acusatiuo. Exem. Nictla conlia yn pedro yrlatani. auole a pedro sus bienes o su hacienda. Y algunas vezes se expone de esta manera. vendo carola hacienda a pedro. Micnochimilia tlarcaltzintli. bago

bago o amasso pan para mi. Micchimilia tlarcaltzintli. bago le pan a pedro. o amasso pan para pedro.

De los verbos derivatiuos. en uia.

Capitulo. 3.



Os verbos algunas vezes se derivan de los nombres y tienen sus terminaciones muchas vezes en uia: y son actiuos: y significan obrar con aquello, que por el tal nombre es significado. Exem. nictlatenia. piero algo con piedra: porque este verbo es sciende de ter: que es piedra. Y lo mismo es deste verbo nictatepozma: que es herir o cortar algo con instrumentos de pierro. Lia.

Otros verbos ay, que se derivan de nombres: y tienen sus terminaciones en lia y algunas vezes son actiuos: y los tales son de diuersas significaciones. Y primeramente, significan hazer alguna cosa por el nombre significado, del qual descienden. Exe. nictemilia. bago

pago o labro la heredad a algunos.

¶ Lo. 2. significan, proueerse de alguna cosa por el nombre significada, del qual descienden: y entonces se ponen en ellos estos pronombres. no. mo. te.

Ex. minocaltia. hedifico o pago casa para mi. ninitacaria. prouéome de comida o de matalotaje para el camino.

¶ Lo. 3. significan, que alguno apropia para si alguna cosa, por el nombre significada, la qual cosa no es suya. Ex. minocaltia. apropiio para mi la casa a gena.

¶ Lo quarto, algunas vezes se deriuau de los nombres acabados o que tienen su terminacion en o. y significan que la cosa significada por el nombre, se pone en otra cosa: o que se quita de ella. Exemplo. nitlaayotia. aguar alguna cosa: de ayo, que quiere dezir cosa aguada. Nitlaiztayotia, o nitlaztayo tia. falar alguna cosa. de yztayo, que quiere dezir cosa que tiene sal, o cosa salada.

¶ Lo

¶ Lo. 5. algunas vezes, los dichos verbos acabados en tia, son neutros, los quales se deriuau de los nombres: y significan, que alguno se comierte en la cosa significada por el nombre, del qual los dichos verbos se deriuau: o que alguno se torne en aquella cosa, por el nombre significada, assi como deste nombre qualli, se dice. niqualtia. bagome bueno. Nitlaue llocari. bagome peruerso y malo.

¶ Lo. 6. algunos otros tambien se acabau en tia, que significan hazer o induzir a hazer aquello, que significa el verbo del qual desciende: y estos tales algunas vezes se deriuau de los verbos neutros. Exemplo. Nitcochi. yo duermo. nitcochitia. pago dormir a algunos. Y otras vezes, se deriuau de los verbos actiuos: como de nitlaqua yo como. nitetlaqualtia. yo pago comer a otro, o yo le doy de comer.



¶ De

De los nombres acabados en o, se hacen algunos verbos en oa: los quales significan, que alguna cosa se conuierte en la cosa por el nombre significada: como de mauiço, cosa bonrosa, mauiço a, hazerle bonroso: y puede se dezir del pecador, que se conuierte a Dios enmendando la vida passada.

De los verbos compuestos. Capitu. 6.

Algunos verbos se componen con los nombres, assí como nítlatlacoa: del nombre nítlatlacolli. Y otros se componen con otros verbos: y esto en dos maneras. La primera, ligando vn verbo con otro con esta particula ti, o por esta particulata.

Digamos primero de los verbos que se ligan con esta particula ti. Dónde es de notar, que de la primera, segunda o tercera personas del numero singular del preterito perfecto de la voz actiua se haze la formacion desta manera (cōuiene a saber) quitando la o. y poniendo el mismo preterito: y poniendo despues

pues alcabo del dicho preterito, ti. y poniendo finalmente el otro verbo despues del ti. y el tal verbo que se pone despues del ti, algunas vezes, es ca, que quiere dezir es, o esta. del verbo nica: Er. nítactica. estoy contento y alegre. Y otras vezes es nemi. Er. nítlaocuytí nemi. biuo o ando triste. Dónde es de notar, que los verbos que tomā. c. en el preterito, dexan la. c. para tomar el ti. como de nítetlaçotlac. dicen nítetlaçotlatica. nítetlaçotlatinemi. Dónde sãbiense deue notar, que muchos verbos se ligan con. ti. de la manera ya dicha, conuiene a saber, ca. nemi. eua. quiça. uetzi. aci. motlalia. niaub. uitz. maní. onoc. glos qles y de cada vno d'ellos se ponen los exemplos siguientes.

Er. de ca. nítetlaçotlatica. estoy amando actualmente.

Er. de nemi. nítlaocuytí nemi. ando triste. o biuo con tristeza.

Er. de na. ninoquetztēua. leuátome con aceleramiento y presteza.

o Er.

¶ Er. de quica. niquitotiquica. digo alguna cosa de presto, o de pasada, o inconsideradamente, e arrebatada y aceleradamente.

¶ Er. de uetzi. nitecuiuetzi. acoмето o arremeto contra alguno. ninocuiuetzi. torno sobre mi. nccuiuetzi. arrebatado alguna cosa cō brío y de pesa.

¶ Er. de aci. nirlaquataci. como enllegando ala posada.

¶ Er. de moilalia. nipactimotlalia. si entome con sosiego y contentamiēto.

¶ Er. de niauh. nitemachpitiuh. voy enseñando o a enseñar.

¶ Er. de nūitz. nitemachpitiuitz. voygo enseñando.

¶ Er. de mani. tentimani ynati. esta alguna cosa benchida o llena de agua. tentimani amati ynperlacalli. esta llena de libros o de papel el arca.

¶ Er. de onoc. ycuiliubtoc. esta escripto, en lugar de ycuiliubtionoc. Dōde parece claro, q̄ se pierde la i. dñi. y el o d onoc. vetztoc. ē lugar o vetztionoc.

¶ De

¶ De la otra ligadura del verbo la qual se baze con el ca.

¶ La otra ligadura es ca. con la qual son ligados vnos verbos con otros, de manera que se compone vn verbo con otro, los quales son estos que se siguen. celia. ybiouia. caqui. mati. nequi. Deca d vno de los quales se ponen aqui sus exemplos.

¶ Er. de celia. niepaccacelia. recibo algo con alegria.

¶ Er. de ybiouia. nirlapaccaybiouia. sufro algo alegremente y con paciēcia.

¶ Er. de caqui. niepaccacaqui. doy algo de buena gana.

¶ Er. de mati. nicaciamati. alcanço a saber algo, ose algo pfecta y ēteramēte

¶ Er. de nequi. ninomiccanenequi. o ninomiccanequi. finjo que estoy muerto. timoquichnequi. quieres ser tenido o tieneste por varon muy esforçado.

¶ Siguen se otras maneras de hablar.

Yeno.

o 2 Esta

¶ Esta particula, y eno, significa, cōpa-
ssion y piedad. Ex. nechicnoittaz in to
notecuiyo dios. cōpadecerse a d̄ mi n̄ro
señor dios, y hazerme a misericordia.

¶ Tlapiquia. nenequi. nequi.

¶ Ex. destas tres particulas. tlapiqua.
nenequi. nequi. ¶ Timoyec tlapiquia:
finges que eres bueno, o das a enten-
der que eres bueno. ¶ Timoqualne-
nequi. que significa lo mismo (conue-
ne a saber) fingeste ser bueno y justo. Y
lo mismo q̄ere dezir, timoqualnequi.

¶ Caua.

¶ Exem. de caua. ticlatziuizcaua yn
misa. dexa por pereza d̄ oya misa.

¶ Delos verbos irregulares. Capi. 7.

¶ Exemp. deste verbo Miac.

¶ Indicatiuo modo. Tpe presenti.

¶ Miac. yo estoy en pie. ticac. tu estas
en pie. ycac. aquel esta en pie. Ticaq̄.
nosotros estamos en pie. amicaque.
vosotros estays en pie. ycaque. aq̄llos
están

estā epie: y mas propriamēte toma el
plural d̄ste verbo mani. Ex. timani. no
sotros estamos en pie. āmani. mani. &c.

¶ Pretérito imperfecto, perfecto,
y plusquam perfecto.

¶ Onicaca. yo estaua, estuue y auia es-
tado en pie. Onicaca. &c. Y también di-
zen. onicaya. oticaya. oycaya. oticaya
oamicaya. &c.

¶ Futuro.

¶ Mica3. yo estare en pie. tica3. yca3.
tica3que. amica3que. &c.

¶ Imperatiuo mō. Tēpoze presenti.

¶ Manica. este yo luego en pie. manica.
&c. Y así de los otros tiempos y mo-
dos. Onde se deue notar, que este ver-
bo icac. se dize de hombres q̄ están leuā-
tados en pie. Y también d̄ los arboles
o de columnas y pilares puestos en le-
dificio: y su reuerēcial es ninicatiliticac.
¶ También tiene futuro, y dicen mā-
nica3. este yo despues en pie. matica3.
&c. como arriba queda dicho.

¶ Mani.

o 3

¶ Mani.

Quanti. esta se dize de las terceras y sonas así del singular como del plural y tambien de las primeras y segundas personas del dicho plural. Exemplo.

Quanti modo. Tempore presenti.

Quanti. esta. plural. uanti. estamos. amman. estays. uani. estan. Tambien dizen. timamani. ammaniani. mamani.

Quanti. Preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto.

Quanti. estaua. estuua y auia estado. plural. otimanca. nosotros estauamos. estuamos y auiamos estado. o ammanca. omanca. &c.

Quanti. Futuro.

Quanti. estara. plural. timanizque. estaremos. Ammanizque. manizque. Tambien dizen. Timamanizque. ammanizque. mamanzque. estaran. &c. Y así de los otros modos y tiempos y dize se de cosas llanas y anchas, así como de libros. y de la agua que esta en algun vaso grande, así como en lebrillo o en

o en algun alberca, o laguna. Tambien se dize de las casas, y de otras cosas liquidas, y su reuerencial es. ritomantia.

Quanti. Onoc.

Quanti modo. Tempore presenti.

Quanti. Monoc. estoy, o esto echado y tendido. tonoc. onoc. plural. tonoque. amonoque. onoque.

Quanti. Preterito imperfecto, perfecto y plusquamperfecto.

Quanti. Ononoca: vel, ononoya. yo estaua. estuue y auia estado tendido. otonoca. oonoca. plural. otonoca. oamonoca. onoca. &c.

Quanti. Futuro.

Quanti. Monoz. yo estare echado, o tendido. Y así de los demas modos y tiempos, y su elegante es. ninonoltitoc. así como arriba diximos. Y dize se también de cosas y de cosas largas tendidas en el suelo así como de maderos grandes o de tablas.

Y ten se dize de mucha gente ayūtada,
quando estan todos asentados. Er. in
sanctome ylbucac onoq̄, estan los sanc
tos asentados en el cielo. riccaquican
ynnican amonoque. oyd los que estais
aqui ayuntados y asentados. 26. co
mo arriba se dixo.

¶ De algunas otras cosas comunes conuenientes,
para todas las partes dela oracion, conuene asq̄
beridel Phrasis y maneras de hablar que esta len
gua tiene. Capitulo octauo.

¶ Phrasis y maneras de hablar dela
lengua Americana. Y primeramente d
la orthographia y sincopa.

ti. ti. no. mo. to. amo.



¶ Quando estas p̄culas. ni.
ti. no. mo. to. amo. se átepo
nen alas dictiones que co
miençã ē alguna letra vo
cal, pierdē sus letras fina
les. Er. neua. en lugar de niena. tena.
por tieua. noquicheli. por moquicheli.
nanima. por noanima. mamaub. por
moamaub. 2c. Saluo si la diction que
se

se sigue començã se en v. porque entō
ces no pierden nada las sobre dichas
dictiones. Er. ueuetl. moueueub. amo
ueueub. Tambien muchos nombres d
los que comiençã en i. pierdē la dicha. i
del áte delas dichas dictiones. las qua
les q̄dan ēteras. Er. nocri. mipie. moc
ri. 2c. d̄ste nōbre. icritl. pie. en lugar de
noicri. moicri. 2c. nolhuiub. por noil
huiub. mi dia, o mi fiesta, deste nombze
ylbuitl. dia, o fiesta de guardar.

¶ In. in.

¶ In. vosotros, e in. de aquellos, quā
do citan delante delas vocales, mudā
la n. en m. Er. amaci. en lugar de anaci
ameua. por aneua. ym̄ixipela. por in̄
ripela. sus ymagines. ymamaub. libro
de aquellos. por ynamaub. ymanima.
por ynanima. el anima d̄ aquellos. Em
pero si ala u. vocal se le sigue an. e. in.
pierdese entonces la n. Er. aui. por an
ui. vays vosotros, (aunque tambie dī
zen algunas vezes) anui. vosotros va
ys. yueueub. por ynueueub. elatabal
de

dellos. Y dire, in. dellos, porque la in. quando se toma en otra significacion, no se muda, mas queda se como estaua. Ex. yn ameuau. vos otros.

In.

¶ Y es denotar, que allende la significacion ya dicha desta particula in. que quiere dezir dellos se toma en otras tres maneras. ¶ La primera es que se pone solamente para adornar y hermosear la sentencia, sin significar cosa alguna; y a esta causa se antepone a todas las partes de la oracion. Ex. in dios. yn nehuatl. yntlatlacotinemi. &c.

¶ La. 2. es que algunas vezes es relativo, como arriba diximos en la primera parte desta obra. ¶ La. 3. es que se pone en lugar de inic. que quiere dezir q, o por lo qual. Ex. qualiezy nticchiazpi. bueno sera que bagas esto. &c.

Lel.

¶ Quando dos ll. roman en medio a esta letra t. se pierde totalmēte la dicha t. Ex. vellapanauia. en lugar de vel

lla

lapanauia. (puesto caso que algunos la pronuncien algunas vezes.)

Lb. r. t3.

¶ Tambien es de notar, que quando estas particulas, o letras. ch. r. t3. se ponen delante de. 3. t3. r. ch. no tienen su sonido, y venese quitar. Ex. oquichtli. oquit3intli. en lugar de oquecht3intli. nechocria. por nechchocria. michocria. por mitzchocria. nezatzilia. por nech tzatzilia. ychputz3itli. por ychpuch3intli. Aunque en algunos lugares no pierden nada. y dicen oquicht3intli. nechchocria. mitzchocria.

Lc. u. uc.

¶ Esta particula cu. y uc. en algunas dictiones lac. se antepone a la u. y suena con la precedente vocal. y suena poco con la u. Ex. onict3auc. vel. onict3aucu. que quiere dezir yocerre. necutli. vel. neuctli. miel. tzacutli. vel. t3aucutli engrudo. tict3acumiaz. vel. tict3auetiaz cerrarase y te has. o por ello moriras, o pagarlo has. &c.

M.

M

¶ Esta letra n, se muda en m, quando esta delante de alguna vocal, Ex. cen, quiere dezir enteramente, o del todo, niccemitoa. por nickenitoa. niquimitta por niquinita. ¶ Y ten quâdo la dicha n. esta ante m, se muda en m. Ex. ymmota. por ynmota. Empero queda se la n quando el in, sirue ô bôrnato y graciosidad, y quando sirue ôrelatino, como agora diximos. Mas es de saber que algunas vezes se quita la n, ante la i. Exemplo, yye, que quiere dezir aquel en lugar de ynne. Y ten algunas vezes se pierde la n, ante la o, o ante la i.

Exemplo, ça oquichtin valazque, vendran solamente los varones. por, çan oquichtin vallazque. çaycel. por çanixel. solo el. Alunq tambien dicen e algunas partes. çanycel. puesto caso q el on. se quede algûas vezes entero ante las vocales. Ex. onaci. y no dizē oaci. Alunq algunas vezes no se quita la dicha letra. n. Ex. çanixel. Empero ante

te. u. z. y. la. n. se ha de quitar. Ex. onfœualla. por onicenualla. vine para no tornarme ayz. çace. por çance. çayzo. por çanizo. çayeyzo. por çanyeyzo. Alunque algunas vezes ponē tambie la dicha. n. M.

¶ La. h. se pone despues dela. l. Ex. nî tetlatlacalhuia. yo ofendo a alguno o algunos. niquahua. vengo con el. ze Mica.

¶ Este verbo nica, q quiere dezir soy o estoy, se suple comunmente en esta lengua (como arriba diximos) porque dicen niqualli. yo, suple, soy bueno. Ytē dicen. yntlatiqualli mitzmotlacotilizquia yn dios. si tu fueses bueno amar teya nuestro señor dios. Onde parece claro, que se suple el fueses. Y tambien sirue esto pa entēder algunos modos y maneras de hablar especiales, de las quales vsa esta lengua, asi como quando dicen. mimopiltiz. yo soy tu hijo, adonde no ponen nica, soy, mas esta subintellecto el verbo. Y lo mismo se ha

ha de dezir dlos semejantes. como. timo-
 pilhuan. nosotros, suple, somos tus hi-
 jos. ampilhuā i dios. vosotros, suple
 soys hijos de dios. Dōde parece claro
 q̄ la. n. se buelue en m. como arriba se
 claro q̄ se deue hazer. ympilhu. i. sus hi-
 jos, suple, son. tinota. tu. suple, eres mē
 padre. titota. tu. suple eres nro padre.
 La erposicion de los quales es clara, si
 se expone y declara cada diction por si
 porq̄ entonces, luego sin impedimēto
 alguno se entiende su significaciō, aun
 q̄ no se ponga el verbo de sum, es, est.
 Exēpligra. dizen nimopiltzin. el q̄l se
 ha de exponer por todas las partes y
 por cada vna dellas. desta manera. ni.
 go. mo. tuyo. piltzin. hijo. ti. tu. no. mio.
 tatzin. padre. Y todo jūto. q̄ere dezir.
 yo tu hijo. y tu mi padre. Dōde parece
 estar bien clara la sentēcia, sin el ver-
 bo soy. Y ten dizen tinotatzin. tu mi p.
 dre. ti. tu. no. mio. tatzin. padre. Don-
 de esta claro de entēder el eres. Y po-
 ran no ay necesidad de poner el y
 dicho a

dicho verbo: porq̄ si se expusiese. āre
 engendraria escuridad que claridad
 en la sentēcia. Y assi se ha de dezir de
 los de mas semejantes a estos.

¶ Del buen sonido y del accento y
 buena pronunciacion. Ca. 9.

¶ Es de saber. q̄ comunmēte, o por la
 mayoe pte, estos naturales, no alcan-
 mas vna sillaba q̄ otra ē su hablar y pla-
 ticas: saluo de quādo en quādo o rala-
 mēte: y ē especial ē algūas dictiones co-
 mo la q̄ se sigue. rictlati. del verbo nic-
 tlatia: el q̄l verbo, tiene algūas vezes
 el accento agudo en la ante penultima.
 Ex. rictlati yn cādela. que q̄ere d̄zir. e.
 ciēde la cādela o lavela. alçādo la pri-
 mera sillaba, cōuiene a saber, esta silla-
 ba. ric. y pnūciādola cō accento agudo.
 y viziēdo. rictlati yn eandela. Y otras
 vezes tiene el accento en la penultima.
 Ex. rictlati yn amatl. que quiere dezir.
 esconde el libro. alçando y pronūciā-
 ando cō accēto agudo esta sillaba tla.
 Exemplo. rictlati yn amatl.

Item hazen tambien comunmente el accentto en la penultima sillaba de la segunda persona del numero plural del imperatiuo modo del tiempo presente, quando tienen la terminacion *ica*, o en *ca*. Ex. *piccaquican*, alçando esta sillaba *qui*. Y algunas vezes haze el accentto en algunas dictiones, en la vltima sillaba: y esto en los casos de los vocatiuos. Ex. *totatzine*: alçando esta sillaba *ne*. Pedro *e*, alçando la *e*, y así de los demas vocatiuos. ¶ Y oado, que esta variedad y diferencia de accentos aquí dicha, sea prouechosa, empero muy mejor se puede saber y aprender con el uso, que con arte alguna, a causa de la diuersidad y variedad q̃a y en cada prouincia y en cada pueblo. &c. Mas porque es prouechosa esta materia: me parecio dar acerca della estos auisos que se siguen.

¶ Quiso primero.

¶ No bagas en algũa diction el accentto notablemente agudo, alçádola bo-
e

en vna sillaba mas que en otra, salvo quando tuuieres certidumbre del tal accentto, y esto, por razon que el dicho accentto haze algunas vezes vario y diferente el sentido de las dictiones: como parece en este verbo *mótláti*, que poniendo el accentto sobre el *mo*, quiere entonces dezir que se encienda alguna cosa, o que la quemien. Empero poniendo el accentto sobre esta sillaba *lá* quiere dezir que se esconda algo. Y a esta causa, quando se haze el officio de las cinichlas la semana sancta, que se escōde la lumbr e y algunas vezes se matã las candelas que entonces estan encendidas: si en aquel tiempo se dixese el vn accentto en lugar del otro, seria defecto notable de aquellas duotissimas ceremonias: y para euitar esta falta y defecto debes o vsar esta industria y cautela, como tengo dicho, conuiene asaber, que quando ygnorares el accentto de algun vocablo desta lengua, pronuncies y igualmente todas las sillabas de
p la

la diction. así como niterlaçotla. pronunciando con yqual boz, tono y medida estas cinco syllabas.

¶ Quiso segundo.

¶ El segundo auiso es, que particularmente pregunte salos naturales la costumbre y manera que tienen de pronunciar sus accētos, en qualesquier dictiones de su lengua, y hallada la escriuas para encomendarla bien ala memoria de manera que no se oluide.

¶ Si guese vna breue platica acerca delas cosas dichas en estas dos partes del arte de la lengua Mexicana. Capitulo. 10.

¶ Primero notable.

Alende desto, despues de leydas las cosas que se han dicho en las dos partes deste libro, sera bueno, que el estudioso amador de la lengua, lea luego la doctrina christiana

una que en la dicha lengua Mexicana. traduximos los años passados y agora de nũcua la tornamos a ymprimir con su romance, ocupandose en passar la y entenderla muy bien, para que despues de bien entendida y sabida venga mas facilmente a entender por ella el phrasis desta lengua, y tenga atenciō y note la manera de hablar de estos naturales, conforme alo que en este arte. esta dicho.

¶ Segundo notable.

¶ Y puede se hazer esta siguiente construccion, exponiendo y declarādo por todas las syllabas dela oracion del pater noster, cuyo pedaço o parte aqui declaramos en la dicha lengua Mexicana. Donde se deue aduertir primeramente ados cosas. La primera q̄ generalmente así en los nōbres como en los verbos ay dos generos, o maneras de syllabas. Las vnas q̄ se llaman ferules porq̄mo si nūe an muchos nōbres o ybos.

para conocer la diferencia q̄ puede ser
 uer entre el nōbre y el verbo, assi como
 deste nombre piltzintli, que q̄ere dezir
 muchacho o niño. el tzintli: es seruil.
 por q̄ sirue a muchos nōbres, assi como a
 ximatzintli. &c. y llamase seruil, paq̄ se
 entienda y conozca la diferencia d̄ vn
 nōbre, ala d̄ otro nōbre: por q̄nto pil-
 li, y piltzintli son diferentes el vno del
 otro, y el tzintli: puesto enl piltzintli, sir-
 ue paq̄ se sepa, q̄ el pilli y el piltzintli:
 difieren en la significaciō: por q̄nto pil-
 li, q̄ere dezir noble p̄sona: y piltzintli:
 q̄ere dezir niño o muchacho. Ex. d̄l ver-
 bo, en el q̄l mas particularmente las di-
 chas sillabas serviles, aprouechan pa-
 ra conocer las muchas y diuersas di-
 ferēcias de los verbos, conuiene a sa-
 ber, para conocer el modo del verbo, si
 es de indicatiuo o del impatiuo mo-
 do. &c. Y ten para conocer el tiēpo del
 verbo, si es del p̄sente, del p̄terito o
 del futuro. Y ten para conocer la p̄so-
 na del verbo, si es de la primera, segun-
 da

o tercera p̄sona. Y aprouechā las
 dichas sillabas serviles para conocer
 el numero del verbo. Si es singular o
 plural: y aprouechan para conocer la
 calidad d̄l verbo. Si es verbo actiuo,
 passiuo, o impersonal. Las q̄les sillab-
 as siruen a muchos verbos, aunq̄ al-
 guās vezes ē diferentes maneras: por
 q̄ muchas vezes sō algūas sillabas ser-
 uiles, q̄ siruē a los verbos de la p̄mera
 cōjugaciō y otras ala segunda: y algu-
 nas ala tercera, y otras ala quarta cō-
 jugaciō de la lengua latina: lo qual pa-
 rece claro en Donato, o en Antonio t̄-
 lebriza: porque en esta lengua no tienē
 las dichas quatro cōjugaciones como
 las tiene la lengua latina, como lo d̄i-
 ximos en la primera parte deste arte.
 Y para entender esto mas claramente
 pongamos aqui vn exemplo, en la len-
 gua latina, para que por el podamos ē-
 tender mejor en la lengua Americana,
 quales sillabas son las sieruas, o serui-
 les. Ex. amo. amas. amat. la ray t̄ste

verbos: amo, en la qual rayz, tomadā ella por sí, nunca se pone alguna sillaba seruil, mas luego después de la dicha rayz se ponen las letras, o sillabas seruidoras, por las quales se conoce la diferencia de las personas, de los modos de los tiempos, de los numeros, y la calidad de los verbos, así como diziendo *amas*, *amat*, porque *amas*, tiene esta letra seruil *a*, por la qual se conoce, que es de la segunda persona del indicatiuo modo del tiempo presente, y del numero singular. Y lo mismo se ha de decir de esta diction *amat*, por quanto la letra *t*, es seruidora: porque denota que el verbo es de la tercera persona del indicatiuo modo, del tiempo presente y del numero singular. Y ten diziendo *amamus*, el *mus*, es seruil, porque sirve para que se sepa que el verbo es del numero plural, del modo indicatiuo, y del tiempo presente. Y del *amatis*, esta sillaba *atis*, es seruidora, porquāto sirve para conocer, que el verbo es de las segundas personas del numero plu, del indi

catiuiomō. *amāt*, tiene dos letras seruidoras, q son la *n*. y la *t*, las qles denotan q el verbo es de las 3. personas del numero plu. del indicatiuiomō. Y así de las demas. Por lo aq dicho se podrá conocer facilmente qles letras, o sillabas sean seruidoras en qlder mō, tiēpo, persona y número: para lo q lo pōgamos aq otro exemplo solamente. *amabā*, *amabas*, *amabat*, *amabamus*, *amabatis*, *amabant* estas sillabas, *bā*, *bas*, *bat*, *bamus*, *batis*, *bāt*, son dize serviles o seruidoras por las razones arriba dichas: porq sirven y a puechā para conocer d q mō, tiempo y persona, &c. sea el verbo. Y no curamos d dize aq d como en este verbo *amo*, de las 2, y 3. personas del numero singu. y entodos los pl. y en todos los modos, y en todos los tiempos, la *o*, se muda en la *a*, la q la se puede tābiē dize q es seruidora, segū el sēdo arriba dicho. ¶ Y oado q esta digressiō parezca a algūos, plixa, es como muy puechosa, para eteder mas facilmente esta lengua, cotejādola a cōla latina

como emos dicho, hecha è las maneras
ya dichas, para venir en conocimien-
to ò las síllabas seruidoras ò sta lègua
¶ Donde se deue advertir, que por o-
tra razon tambien se dicen estas sílla-
bas seruidoras, o serviles, por quanto
siruen a muchos verbos: lo qual esta
claro segun lo que arriba diximos del
verbo. *Amas, amat, amamus, a-*
maris, amant. Las síllabas serviles q̃
alli se ponen para conocer el modo de
este verbo amo, las personas, numeros
y tiempos, se ponen semejantes y por
las mismas razones, en este verbo ser-
uo seruas, seruat. ¶ *Impero* has de sa-
ber, que los verbos actiuos se ponen
absolutos en la lengua latina, y sin nin-
guna síllaba seruidora, como queda di-
cho. Porque dezimos amo, seruo, &c.
¶ Mas en sta lègua mexicana, nūca se po-
ne el vbo actiuo sin algũa p̃ticula q̃ sig-
nifiq̃ la p̃sona paciēte, cōuiene a saber
te, o tla, q̃c, q̃q̃, q̃qñ como arriba se di-
xo. ¶ La segunda cosa, q̃aqui hemos d-
ver

ver es, quasi como vna llau e vniversal
para conocer la rayz del verbo, ala q̃l
deue qualquiera estar atento, para q̃
conozca la significacion del verbo, y se-
pa quales síllabas sean la rayz òl ver-
bo: y quales las seruidoras o serviles.
¶ Por q̃ algũas vezes (asi como è la len-
gua latina) se hallarã mas síllabas ser-
viles del verbo, q̃ de su rayz. Ex. ama-
uerã, amaueras, amauerat, amauera-
mus, &c. ¶ Dōde parece claro, q̃ ò sta ra-
yz òl vbo amo, no ay sino dos letras: cō-
uiene a saber, a, y, m. y ay algũas ṽezes
dos síllabas seruidoras, cōuiene a sa-
ber, verã, veras, por q̃ ò zimos amaue-
rã amaueras, amauerat. ¶ Otras ve-
zes ò tres las seruidoras, como parece
en este tiēpo plus q̃z perfecto del nume-
ro plural, quando dezimos, amauera-
mus, amaueratis, amauerant. ¶ Donde
esta claro q̃ sō tres síllabas seruidoras,
y deste verbo amo, no ay sino dos le-
tras. ¶ Pongamos pues aqui vn exēp-
lo a este proposito, en la lengua Mexi-
cana:

zicana: vízen estos naturales así. ane-
nechimocripaquilizque, que quiere dezir
laurearme eis los pies. Onde parece, q̃
de la rayz deste verbo paca, q̃ quiere de-
zir lino, no q̃dan sino dos letras, que
son p. y. a. y todas las demas sillabas
son scruidoras, por las razones arriba
dichas. Lo q̃l pareciera mas claro, en
la exposiciō y declaracion que se sigue
ō la oñon ōl pñ nñ: la q̃l se traduze ō latī
en la lengua Mexicana desta manera.

¶ Pater noster.

¶ Totatzine, in ilhuicactimoyetztica
mayecteneualo. vel. mamoyecteneua
in motocatzi. **Abavallaub** in motlato-
sayotzi. ec. así como esta escripta la di-
cha oñon en la doctrina ppiāna. Onde
el totatzie. q. d. padre nfo. en la mane-
ra siguiente. to. nfo. ta. padre, el tzi es
pa hablar cō reuerencia, ō tatziñli. q̃e
sta cōpuesto ō tatli, q̃tado el tli. Y esca-
so ō vocatino: y due se pazer el accento
en la vltia sillaba, es saber, enī ne. vizī
ēdo, totatzie. in. q̃. porq̃ este ī es relati-
uo ō todas las psoas, ō todos los nūc

ros. y ō todos los generos, como arriba
se viro. ilhuicac. en los cielos, porq̃ la. c̃
quiere dezir en. v. lhuica. cielos. porque
ilhuicatl quiere dezir cielo. Onde pa-
rece claro, que la tl. se quita, y se pone
la c̃, la qual es preposiciō, y significa en
como q̃da dicho, q̃ndo tratamos ō las
pposiciones, timoyetztica. quiere dezir,
eres o estas. Y este verbo ninoyetztica
timoyetztica. ec. es el elegāte y reue-
rencial dñte verbo nica, q̃ quiere dezir soy
o estoy: lo q̃l puedes ver arriba. enī fin
ōl titulo de los verbos reuerenciales.
Amoyecteneua, el ma. puede ier pa-
ticula ōl īpatiuo modo, ōl tiēpo pñe-
te. moyecteneua. q̃ quiere dezir sea sanc-
tificado, es verbo reflexiuo y cōpuesto:
porq̃ se cōpone deste nōbre yectli. q̃ que-
re dezir bueno, y ōl verbo niteteneua.
q̃ quiere dezir nōbro. o digo, y el mo ha-
ze q̃ el verbo sea reflexiuo, y es aq̃ ō la
tercera psona del īpatiuo modo, o ōl
opratiuo mō ōl tiēpo pñte, ōl numero
sing. y expone se ōsta manera. moyecteneua.
bēdizesc. y enī dñese ō la boz pa.

Y quiere dezir, sea bendito, o bien nombrado, que es lo mismo, que sea sanctificado: exponiéndolo cada particula por sí, conuiene a saber, yec. biē. teneua. vīg. a o nombre. mo; así mesmo, y quiere dize bendigase así mesmo, que en el latín dezimos benedicatur, por la voz pasiva. Y en algunas cartillas se dize, mayecteneualo, q̄ significa lo mismo, por que yecteneualo es de la voz pasiva, del verbo passiuo. mayecteneualo, que quiere dezir soy bēdito. ymmotocatzi por ymmotocatzin. porque la m. ante la n. se muda en m. y expone de esta manera. mo. tu. toca. nombre. tzin. se pone por reuerencia del nombre de dios. de tocatzintli. quitado el tli. el qual se cōpone de tocatl. que quiere dezir nombre. Maualaub. el ma, como arriba se dize, puede ser particula que sirve al imperatiuo, o al optatiuo modo. valaub. venga. del verbo nivalaub. que quiere dezir vengo. el qual verbo traemos arriba. ymmotlatocayotzin. tu reyno

reyno. Bōde el im. se pone por in. por razón de la m. q̄ se sigue. como arriba diximos. Y expone de esta manera. mo. tu. tlatocayo. reyno, por q̄ tlatocayotl. q̄ere dezir reyno. Donde el tlatocayotl pierde la tl. porque toma el mo. el tzin se pone por razón de la reuerencia de tlatocayotzintli. quitado el tli. Y de esta manera puedes exponer y declarar toda la oracion del pater noster, así como esta en la cartilla. Y seria bien, que toda la cartilla vōde esta la doctrina xpiana, se expusiesse y declarase de esta manera, para que q̄quiera, por si pudiesse estudiar esta lengua mexicana, con poca ayuda de maestros q̄ la enseñen. Haga pues el prudente lector toda su posibilidad, y prauene a intentar o entender lo q̄ pudiere de esta lengua cotejandola y midiendola con la lengua latina, o cō otra q̄lq̄era de las q̄ supiere, y sabiamente procure o entender la manera q̄ tienē estos naturales de arrear y poner su lenguaje, cōforme al ense

enseñamiento y p̄ceptos deste arte. Y tenga memoria dello q̄ el bienauenturado. s. Pablo dize en la. i. ep̄la. q̄ escriuio a los de corinthio. en l. ca. 14. Quiero que todos vosotros hableyss en diuersas lenguas, aũq̄ q̄rria mas q̄ profetizasedes. (el que esto leyere, entienda bien el sentido desta auctoridad.) Y baste por agora a lo aqui dicho, acerca del arte Americana.

¶ Notable.

¶ Es de aduertir, que assi como en todas las lenguas vulgares ay dos maneras se pronunciacion, la vna p̄fecta y verdadera, y la otra imp̄fecta y mal pronunciada, que es lo mismo en la lengua mexicana: lo q̄l se prouea, porque en las cortes de los reyes y principes y entre p̄sonas yllustres, se habla la lengua materna cō mas curiosidad y policia, que entre gente labradora y de baja suerte. De manera que estos hablā la misma lengua vulgar y materna, tã

im

imp̄fectamēte y cō tãtas incōgruidades que las mas vezes no se oeran entender de la gente noble. Pero escosa maravillosa, que pronūciando las dichas lenguas maternas y proprias cōgrua y p̄fectamente, se dexā entender asai de los vnos como de los otros: y prouisto, q̄ en todas las lenguas acaezca esto, ni mas ni menos sea de tener entendido que acacese en esta lengua mexicana: la qual no es menos curiosa y delicada que qualquiera de las otras, en la q̄l no con poco trabajo e yo cōpueste este arte, conforme alas reglas verdaderas y perfectas, con que los mas sabios de los mexicanos la pronuncian. Y aunque en algunas partes la pronuncien con algunas incongruidades e imperfectamente, lo regule cō las y algunas reglas deste arte: el qual si bien se mirare y estudiare con atencion, y se pronunciare como conuiene, es la dicha lengua tan excelente y facunda. q̄ todos los ministros desta nueva y ḡlia que

Quisieren ayudar a estos naturales, fácilmente y con poco trabajo podrá confesar y predicar, y administrar los santos sacramentos delante de los mas sabios de la dicha lengua mexicana. Y esto por estar tan claro y facil de aprender este arte, que vna mediana abilidad lo entendera y comprehendera sin maestro y con poco trabajo: hablando y pronunciando la dicha lengua mexicana, muy entera y perfectamente.

Ruego a los que leyere esta nuestra Obra, no sin mucho trabajo compuesta y acabada, que con toda llaneza y bondad la reciban y se aprovechen della: pues segun el consejo de los santos y aprouados padres, que despues de otros vinieron a coger las espigas que auia quedado de la cosecha de la doctrina Euangelica, assi como aquella diligente, cuydadosa y humilde Ruth, que por la mesma orden se aprochen y nos aprovechemos todos de estas espiguillas que hemos cogido. A gloria de nuestro dios y señor: y para edificacion de su santa Yglesia, y consolacion y exercicio de las personas estudiosas, y finalmente para que en todo y por todo sea honrado y glorificado nuestro soberano Dios, el qual sea bendito en los siglos de los siglos. Amen.